

پنج حکایت

از آثار ویلیام شکسپیر

نگارش

علی صفر حکمت

جلد اول

چاپ دوم

حق چاپ محفوظ و مخصوص مؤلف است

تهران - شهریور ماه ۱۳۳۲



M.A.LIBRARY, A.M.U.



PE1344

انسانیت کی شہادت

بنام خدا

در شهر سال ۱۳۲۱ هجری شمسی حکایتی چند از دراما های نویسنده و شاعر معروف جهان ویلیام شکسپیر انگلیسی که این بنده در طول مدت سالیان دراز بفارسی ترجمه نموده بود زیور طبع یافت و بنام : «پنج حکایت از آثار شکسپیر» منتشر گردید .

آن ترجمه در نزد اهل ادب و خداوندان ذوق موقع قبول حاصل کرد چنانکه سالی چند بر نیامد که از نسخ منطبعه آن اثری باقی نماند و از هر طرف طالبان آن کتاب تقاضای تجدید طبع آنرا می کردند .

تا در این ایام که بهمت و پایمردی دوست گرامی آقای احمد تمدنی مدیر دانشمند مجله تمدن بطبع ثانوی آن کتاب مبادرت جست . چون در خلال این مدت چند حکایت دیگر از آثار آن شاعر بزرگ کسوت ترجمه یافته بود ، از اینرو آنرا جلد اول از «پنج حکایت» قرارداد بدان امید که «پنج حکایت» دیگر رانیز در جلد دوم بعد از آن انشاء الله بچاپ رساند .

اینک در عبارات و مضامین آن بقدر امکان تجدید نظر کرده بحمدالله و المنة با طبعی نوین بیازار ادب هدیه می آورد . امید که این کالای حقیر در پیشگاه صاحبان ذوق تشریف قبول یابد .

چون برای هر حکایت جدا گانه دیباچه و مقدمه نگاشته شده از اینرو در اینجا راه اطناب نمی پیماید و بهمین مختصر اکتفا می نماید و از خداوندان ادب و فضیلت از منقصتها و عیوب آن معذرت میطلبد .

تهران - شهریور ماه ۱۳۳۴

علی صفر حکمت

سب- قرجه احوال ویلیام شکسپیر

ویلیام شکسپیر در طبقه فلاحان و کشاورزان بجهان آمد، پدرش، ژان شکسپیر، منتسب است به خانواده که در «وار ویکشایر Warwickshire» دارای اراضی و املاک بوده اند، و پدران او تا قرن چهاردهم میلادی شناخته شده اند.

ژان شکسپیر، پدرشاعر، مرد کلبی بود که در شهر «استرانفورد» در کنار رود آون «Stratford-on-Avon» بفروش انواع مأكولات از جمله گوشت میپر داخته. و از اینجا آن افسانه شهرت یافته که شکسپیر را فرزند قصابی گفته اند. باری پدر شکسپیر سالیانی دراز بازندگانی مرفه روز میگذرانید و نزد همسایگان حیثیت و حرمت بسیار داشت، و حتی در امور اجتماعی موطن خود متصدی مشاغل چند گردید. وقتی بریاست انجمن بلدی انتخاب شد.

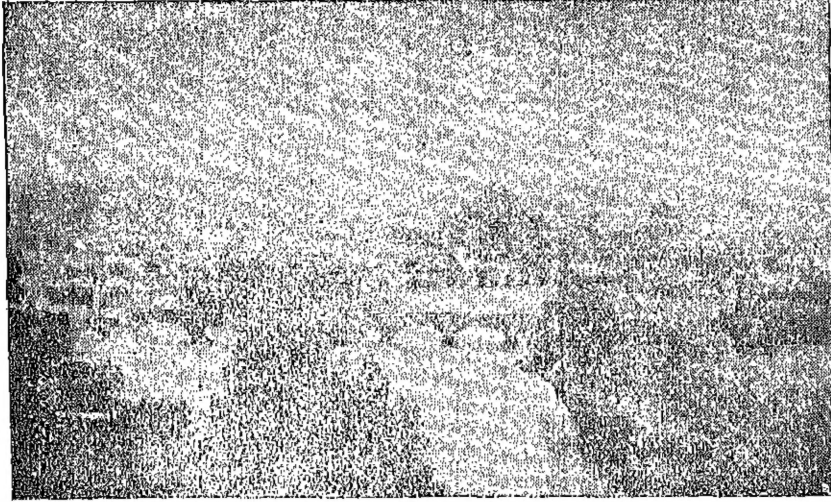
وی در سال ۱۵۵۷م. با دختر زارع دولتمندی بنام «ماری اردن. Mary Arden» مزاجت کرد و از این پدر و مادر بسال ۱۵۶۴م. ویلیام بوجود آمد و پس از او نیز چند تن اولاد دیگر نصیب آنان شد.

در این اثنا روزگار بران شکسپیر نامساعد شد و بمشکلاتی مالی دچار گردید، چنانکه در سال ۱۵۸۷ ناگزیر شد که غالب ضیاع و عقار خود را رهن بگذارد، و عاقبت کار وی بورشکستگی انجامید. و این نخستین ابتلا و محنتی بود که ویلیام در ابتدای عمر بآن دچار گردید یعنی شاهد زوال ثروت خانواده خود شد. و مشاهده کرد که چگونه پدر او از اوج عزت و تمول به حسیض ذلت و فقر فرو افتاد.

ویلیام شکسپیر تحصیلات ابتدائی را بانضمام مقدماتی از لغت لاتین در دبیرستان شهر «استرانفورد» بیاموخت لیکن در سیزده سالگی ناگزیر مدرسه را رها کرد تا بتواند در آن هنگام نکبت و تنگدستی پدر را یاری نماید.

پنج سال بعد با دختری یکی از کشاورزان ناحیه «شائری. Shottory» که «آناهاتاوی Anne Hathaway» نام داشت ازدواج کرد. این مزاجت بیچیدگی و آشفتگی زندگانی او بیفزود. ظاهراً این ازدواج از روی اجبار بوده و گویا از طرف خانواده عروس برای اصلاح امور معاشی بر او الزام شده است.

عروس که از داماد هشت سال سنأ بزرگتر بود سه فرزند برای شکسپیر آورد:



رود اُون - که شهر استرا اَنقورد در ساحل آن قرار دارد .



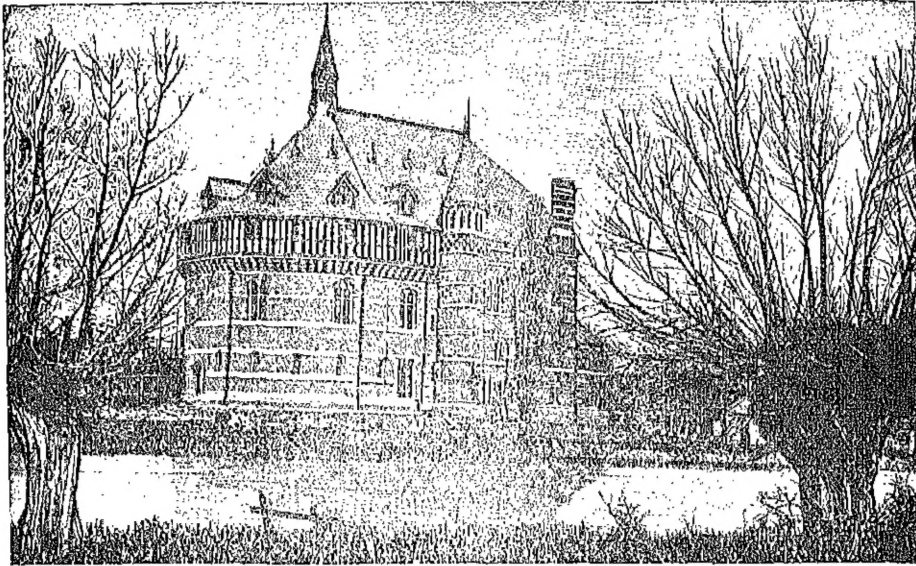
خانه قدیم شکسپیر در استرا اَنقورد

یکی دختری، موسوم به «سوسنا . Sussanna» ، و دیگر درپسر موسوم به «هامنت . Hamnet و ژردیث Judith» . شکسپیر در سال ۱۵۸۵ بناچار «استراتفورد» را ترک گفت و در اثر تیرگی افق زندگانی موطن خود را رها کرد و بلند رفت . چندی در شرکتهای بازیگران تماشاخانه که در تحت حمایت بزرگان زمان بود درآمد، و بعدها در دریف بازیگران شمرده شد و یکی از آن جمله بزرگان «لرد چامبرلن Lord Chamberlain» بوده است که با و عنایت خاصی داشته .

شکسپیر در میان آن جماعت نخست مانند خادم، و سپس چون بازیگر (آکتور) مشغول کار شد، بعدها ترقی نموده بناظمی امر بازیگران مأمور گردید، سرانجام در نتیجه بروز هوش و قریحه فطری قلم درام نویسی بدست گرفت و عاقبت از نویسندگان معروف جهان گشت . در سال ۱۵۹۲ با آنکه درام نویسی بوده خود او نیز بازیگری میکرد، و چند سالی بهمین منوال میگذرانیده است. در سال ۱۶۰۳ نام وی در شمار یکی از افراد دسته بازیگران که مورد لطف خاص جیمس اول پادشاه انگلیس واقع شدند، ذکر میشود. اشتغال به آکتوری و تئاتر نویسی برای دهقان زاده استراتفورد بسیار سودمند افتاد، و توانست که وضع آشفته زندگانی خانواده خویش را سروسامانی دهد . نوشته‌اند که وی سالی یکصد لیره وظیفه دریافت میکرد، علاوه از نگارش حکایات و درامهایز عایداتی داشت که در هر سال دست کم دو درام مینگاشت و برای هر یک ده لیره دستمزد میگرفت، بعد از سال ۱۵۹۹ بر این اجرت افزوده شد .

در همان سال در تماشاخانه نویسی که بنام «گلوب . Globe» در لندن برپا شده بود شرکت نمود و او را نفع بسیار حاصل گردید . از این درآمدها اندوخته کرد آورد، و ملکی در مولد خویش برای خود خریداری کرد. و در سال ۱۵۹۷ در همان شهر - استراتفورد - خانه خرید که بعدها در سال ۱۶۰۲ مقداری اراضی در حدود یکصد «جریب acres» بر آن بیفزود و دائماً بر ثروت و مکننت وی افزوده می گشت .

از طرف دیگر شهرت قلم شیرین و تحریرات دلنشین او ویرا در لندن مشهور خاص و عام ساخت. هم نزد جماعت ادبا و سخن شناسان و هم پیش اعیان و بزرگان حرمت و مکننتی بدست آورد. وی همواره اشعار و منظومات خود را بنام بزرگان کشور و صدر میفرمود، چنانکه منظومه موسوم به «وینوس و ادنیس Venus and Adonis» را بنام هائری وریوز نرلی



تصویر تئاتر است که بنیاد سازشکسپیر در ۱۸۷۹ در شهر استراسبورگ آن ایون بر باشد .



عکس تئاتر جدید است که در قسمت پائین رودخانه ایون قرار دارد .

Henry Wriosthesley « که ارل ناحیه » سونهامپتن . Southampton بود مزین کرد . سال بعد اشعاری مسمی به «The Rape of Lucrece» را باز بنام همان مردم محترم درآورد .

بطوریکه این اشعار نشان میدهد رابطه ادب و حسن و داد هابین آن شاعر و آن امیر همواره برقرار بوده است.

گویند بعضی اشعار دیگر را با اسم «ویلیام هربرت . William Herbert» ارل ناحیه پمبروک Pembroke موشح کرده است . هم چنین اسناد دیگری در دست است که جملگی حسن روابط او را با بزرگان زمان تأیید میکنند .

در سال ۱۵۹۶ پسرش هارمنت وفات یافت و از این واقعه الهی دیگر بر تأثرات و آلام روحانی شاعر افزوده شد .

باری در طول سنین متوالی تا سال ۱۶۱۱ آثار قلمی و درامهای او پیوسته انتشار مییافت و بهر کدام که بقصد اصلاح اوضاع زندگانی خانواده گوی تجربه بر میگرد دعنا بت و توجه بیشتری مبذول میداشت ، تا آنکه عاقبت در همان سال شکسپیر از زندگانی عملی کناره گرفته و در «نیوپلیس» در شهر استراتفورد . New Place, Stratford مأوی گزید . از آن پس بندرت بلندن میآمد ، و سرانجام در سال ۱۶۱۶ وفات یافت .

بطور خلاصه - تولد وی در آوریل ۱۵۶۴ م . مطابق با ۹۷۲-۹۷۳ هجری قمری در شهر استراتفورد ، و وفات وی در ۱۲ آوریل ۱۶۱۶ م . مطابق با ۱۰۲۵ هجری قمری در همان شهر بوده است .

راقم این سطور در شهریور سال ۱۹۳۳ م . توفیق مسافرت با آرامگاه او را در شهر استراتفورد حاصل نمود . در جایگاهی زهت انگیز و با صفا که بدرختان کهن سال در کنار رودخانه اون مزین است ، مقبره ساده و بی تکلف شاعر بزرگوار را زیارت کرد . ابنیه و آثاری که از زمان او باقی مانده ، مانند خانه که در آنجا تولد یافته و باغی که در آنجا زندگانی میکرده ، همه را دیدن کرد ، در پای درخت نوتی که خود در آنجا غرس کرده و هنوز زاده های آن درخت بسبزی و طراوت باقی است ، ساعتی بنشست ، در تاملی که در این اواخر ملل آنقلو ساکسن بیاد بود آن شاهر شهیر در آن شهر ساخته و ملیونها لیره خرج آن کرده اند بتماشای بعضی از حکایات او توفیق یافت .

شکسپیر و ایران

دردیوان شکسپیر بیش و کم از تاریخ و قصص و حکایات ایرانی اثرها دیده میشود. و ما در این ترجمه ها که از حکایات او نموده ایم هر جا بمواردی ازین قبیل برخوردیم بمنابع فارسی آن اشاره کرده ایم. چنانکه در حکایت «تاجرو نیزی» از افسانه قدیم «دیوان بلخ» و در «غمنامه مکیث» از داستان بهرام چوبینه و هرمز پادشاه ساسانی و تصادف او بازنی غیبگو با ذکر منابع آن یاد شده است.

مسلماً شاعر انگلیسی را آثار و ترجمه های ادبیات شرقی بزبان ایتالیائی، و نیز بسفرنامه های سیاحان اروپائی از قرن پانزدهم بعد که بایران مسافرت میکردند اند نظر بوده است. چه در آن زمان که تجار و نیزی و سفراء اسپانیا و ایتالیا بدربار سلاطین تیموری و صفوی و تراکمه آذربایجان آمد و شد میکردند اند آوازه کشور ایران بگوش مردم اروپا می رسید و شاعر انگلیسی را نیز از آن سهمی بوده است.

ازینگونه معلومات در کلمات و اشعار او خطی نمایان و حظی فراوان یافت می شود، ازینرونکارنده آرزو مند بوده و هست که این موضوع جالب مورد توجه و تحقیق دانشمندان انگلیسی و ایرانی که بادبیات دو کشور سروکار دارند قرار گیرد.

از حسن اتفاق در این اوقات دکتر لارنس لاکهارت (Dr. L. Lockhart) فاضل معاصر که از ایرانشناسان بنام و از دوستداران ادب و تاریخ کشور ایران است و با نویسنده این سطور دوستی دیرین دارد در این باب پیشقدم شده و مقاله جالبی بعنوان «ایران-شکسپیر Shakespeare's Persia» نگاشته است که در مجله «انجمن ایران- Journal of the Iran Society, vol. I, No. 4» منطبعه لندن در ژانویه ۱۹۵۲ بطبع رسیده و الحق این موضوع لطیف و دقیق ادبی را تا آنجا که توانسته است بحث و استقصا کرده، اینک با اجازه نویسنده گرامی، آن مقاله را عیناً ترجمه و در اینجا مندرج می سازیم. بد آن امید که دیگر فضلا و محققین در این راه مفید گامهای دیگر بردارند تا بیش از

این اندازه نفوذ و تأثیر ایران و ادب فارسی در کلمات شکسپیر معلوم و مشهود گردد .



اشاراتی که در سخنان شکسپیر بایران آمده نادر و قلیل است و باید گفت که تعداد بسیاری ندارند . ولی اهمیت ۱ - « صوفی » مطلب در آن نیست که شکسپیر در این باره چه گفته بلکه در آنست که چگونه و با کدام وسیله این نکات و نوادر را از آن کشور بدست آورده ، و چگونه آنرا بیان کرده است .

در درامای موسوم به شب دوازدهم « Twelfth Night » که در حدود سال ۱۶۰۱ تألیف شده در دو جا اشاره بکلمه « صوفی » یعنی (شاه ایران) شده است : اول - در پرده اول صحنه پنجم از قول فابیان Fabian میگوید :
« من سهم خود را از این غنیمت با هزارها اشرفی که صوفی بمن عطا کند برابر نمیکنم . »

دوم - در پرده سوم از صحنه چهارم از زبان سر توپی بلچ Sir Toby Belch میگوید :

« آنها میگویند که او در پناه حمایت صوفی قرار گرفته است . . . » . همچو معلوم میشود ، که وقتی که شکسپیر این کلمات را می نوشته بمسافرت سر آنطونی شرلی Sir Anthony Sherley نظر داشته است . این مرد انگلیسی سفارتی غیر رسمی از راه اروپا بسوی اصفهان پایتخت ایران حرکت کرده و در ژانویه سال ۱۵۹۹ بآن شهر رسیده ، و نیت او آن بوده که نزد شاه عباس کبیر برود و آن پادشاه را بلزوم عقد اتحادی با سلاطین مغرب زمین بر ضد ترکان عثمانی متوجه سازد . و نیز میخواست است که از شاه ایران برای ایجاد تجارت بین ایران و انگلستان امتیازات و تسهیلاتی بدست آورد . وی چندماه در دربار ایران اقامت نمود و بیاری یکی از زنهای شاه که مسیحی بوده ، در نزد شاه شأن و منزلتی حاصل کرد و موفق گردید که نظر عنایت شاه را بمقصود خود جلب کند . و باو لقبی ایرانی اعطا فرماید و دوباره بعنوان سفیر مخصوص شاه از ایران بدر بار سلاطین مسیحی و مخصوصاً پاپ روم باروپا مراجعت نماید

تا با آنها برای انعقاد عهد و پیمانی بر علیه دشمن مشترك خود که **سلطان عثمانی** باشد مذاکراتی بعمل آورد . هر چند بعلل و اسبابی چند که ذکر آنها در اینجا لازم نیست **سر آنتونی شرلی** موفق بانجام مأموریت خود نگردید و ازین سفارت نتیجه گرفته نشد ، ولی سر گذشت مسافرت پرحادثه او وقتی که در انگلستان منتشر گردید تحریک احساسات بسیار نمود . در سال ۱۶۰۰ م. سفرنامه او بنام : **A True Report of Sir An. Sherlie's Journey.** در انگلیس طبع و انتشار یافت . لیکن چون سفیر مذکور از طرفداران اسکس **Essex** بود مورد بی مهری حکومت قرار گرفت و از انتشار آن جلوگیری کردند . معذک همین سفر نامه در سال ۱۶۰۱ دوباره منتشر گردید . متعاقب آن کتاب دیگری از طرف شخصی بنام **پاری . W. Parry** بطبع رسید موسوم به « **یک سر گذشت جدید و حقیقی از سر آنتونی شرلی : A New and True Discourse of The Travels of Sir A. Sherley.** » بعلمت طبع این کتابها در آن سالها تحقیقاً شکسپیر در هنگام تألیف درامای

« **شب دوازدهم** » مواد و مطالب زیادی راجع بایران در اختیار خود داشته است . استعمال لقب **صوفی « Sophy »** برای شاه ایران که بقلم شکسپیر و سایر نویسندگان قرن شانزدهم و هفدهم آمده است محتاج به توضیحی است : ظاهراً این کلمه تحریفی است از کلمه « **صفی** » ، لقب صوفی معروف اردبیل « **شیخ صفی الدین اردبیلی** » که جد اعلای شاه اسمعیل موسس سلسله صفویه میباشد (کلمه نسبت « **صوفی** » که نام این سلسله شاهان ایران است نیز از همان اصل اشتقاق یافته است) نکته قابل توجه این است که ملکه **الیزابت** در سال ۱۵۶۱ م. نامه بشاه ایران نوشته و او را بهمین لقب مخاطب ساخته و چنین می نویسد : « **Magno Sophi Persarum** » شکسپیر در یکی از نمایشنامه های اوائل خود **بازار ایران** نام برده است ، و آن در شادنامه موسوم به « **کومدی آو ارورز : Comedy of Errors** » است که تاریخ تألیف آن در سالهای ۱۵۹۲ و ۱۵۹۴ م. میباشد . در پرده چهارم صحنه اول آن نمایشنامه از زبان تاجری به **آنجلو - Angelo** میگوید : « من عزیمت مسافرت بایران دارم و بمسکوکات طلا برای سفر خود نیازمندم . » بدلائل و قرائن قوی شکسپیر ازین تاجر یکی از

سیاحان معروف عهد ملکه الیزابت، یابکی از همراهان او را در نظر داشته است و این تاجر موسوم است به **رافل فیچ Ralph Fitch** که در این حکایت از شخص او طرح و رسمی نقش کرده است.

این سیاح با اتفاق « **جان نیوبری John Newberie** » و چند نفر دیگر از انگلند به **طرابلس** شرق در کشتی موسوم به «**تیر - Tiger**» سال ۱۵۸۳ م، آغاز مسافرت مشرق نمودند. از طرابلس آن جماعت به حلب رفتند و از آنجا در کنار دره فرات از راه بیابان بسواحل خلیج فارس و مرز ایران رسیدند، این دسته نخستین کاروان انگلیسی است که از این جاده صحرائی از مدیترانه بایران رفته اند. فیچ خود در سال ۱۵۹۱ بانگلستان مراجعت کرد و در این جای هیچ بحث نیست که شکسپیر سفرنامه فیچ را خوانده و از مطالب آن آگاهی داشته است، زیرا در درامای «**مکبث : Macbeth**» (در پرده اول صحنه ۳) از زبان جادوگر نخستین میگوید: « شوهر او در کشتی بیر بحلب رفته ... » هر چند این سفرنامه تا سال ۱۵۹۸ بطبع نرسیده تا آنکه در آن سال آنرا بانضمام سفرنامه های بحری و تجارتی **هاکلویت** چاپ کردند. از بنقرار چند سال بعد از تألیف **کومدی آو اروز** متن این سفرنامه از نظر او گذشته بوده است. مراجعت فیچ ازین سفر در حادثه و پر زحمت یکدو سال قبل از تألیف آن دراما در انگلیس سرو صدائی راه انداخت. معلوم میشود که بعضی از وقایع و حوادث آن سفرنامه بگوش شاعر رسیده، و بهر صورت سفرنامه فیچ چند سال قبل از تألیف درامای **مکبث** چاپ شده بود.

در مجموعه **هاکلویت** سفرنامه شخص دیگری نیز وجود دارد موسوم به «**آنتونی جنکینسن : Anthony Jenkinson**». وی نیز پس از طی سفری پر زحمت در اوایل عصر **الیزابت** از راه روسیه بایران رفته است - بعضی آثار از آن سیاح صورتی مبهم و غلو طود در درامای «**تاجر ونیزی - The Merchant of Venice**» بنظر ما می رسد در آنجا که شاهزاده مراکو به پرشیا می گوید:

« با این شمشیر که صوفی و شاهزاده ایران کشته شده است و در سه میدان سلطان سلیمان را مغلوب ساخته من نیز بر خونریزترین غمزه خوبان ظفر خواهم یافت ... »

حقیقت آن است که در طول جنگ‌های ایران و عثمانی در نیمه اول قرن شانزدهم هیچ صوفی و شاهی از ایران کشته نشده است. تنها شاه اسمعیل اول است که در جنگ خونین چالدران در سال ۱۵۱۴ شکست فاحشی یافت و زخم دار شده و قریب باسارت بود ولی نجات یافت.

شانزده سال بعد جان میلتون - John Milton از اخبار جنگ‌بینش‌پیش از شکسپیر استفاده کرده و در منظومه «بهشت مفقود» از آن اقتباس نموده است. در آنجا که اشاره به جنگ‌های تاتارها با روس‌ها در ناحیه اشترخان میکند، و از جنگ ایرانیان با ترک‌ها حکایت می‌نماید که چگونه از علاءالدوله و القدر شکست یافته به تبریز و باقزوین هزیمت نمودند (Paradise Lost, Book X, Lines 431 - 436)

در درامای موسوم به «کینگ لیر - King Lear»

که تاریخ تألیف آن ۱۶۰۶ است بطور سربسته اشاره بلباس

ایرانی شده در آنجا که لیر به ادگار میگوید: (پرده سوم -

۴ - جامه ایرانی

صحنه ۴)

«... Only I do not like the fashion of your garments; you will say they are Persian attire; but let them be changed.»

در این جا معلوم نیست که شکسپیر از ذکر «طرز لباس ایرانی - attire» بکدام

یک از سفرنامه‌های سیاحان زمان یعنی جنگ‌بینش یا شرفی یا دوکت Duckett یا منبع دیگری نظر داشته است. و آنچه بزبان لیر میگوید در واقع بقصد تخطئه از طرز لباس ایرانی نبوده بلکه میخواسته این معنی را خاطر نشان نماید که این جامه برای آن موقع مخصوص مناسب نبوده است.

در آثار شکسپیر چند جا اشاره به پارث و اهالی پارث

شده است که اکثر آنها بالطبع در درامای «آنتونی

و کلئوپاترا» آمده. مثلاً در (پرده دوم - صحنه ۳)

۳ - پارث Parthia

آنتونی خطاب به وانتی دیوس میگوید:

«... you must to Parthia, your commission's ready; follow me and receive't.»

وانتیدئوس مسلماً همان سردار معروف روم است موسوم به پوبلیوس وانتیدئوس باسوس که در سالهای ۳۹ و ۳۸ قبل از میلاد در سیلیسیا و در شام دوشکست فاحش بر لشکر پارت وارد آورد. و در جنگ دوم پاکوروس پسر ارد (اردوان) پادشاه پارت (اشکانی) بقتل رسید.

همچنین در (برده ۳، صحنه ۱) از همان دراما باز شکسپیر اشاره بهمین فتح نمایان کرده و از زبان وانتیدئوس میگوید:

« ... Now, darting Parthia, art thou struck, ... etc. »

و باین سخنان سیلیوس Silius چنین جواب میدهد:

« Noble Ventidius, while yet with Parthian blood
they sword is warm ... etc. »

هم چنین وقتی که سیلیوس از وانتیدئوس سؤال میکند که اخبار فتح و فیروزی را برای آنطونی فرستاده است وانتیدئوس در جواب میگوید:

« How, with his banners and his well paid ranks, the
ne'er-yet-beaten horse of Parthia we have jaded out o' the
field. »

عجب آنست که این دراما بشکست فاحش آنطونی اشاره نمیکند در هنگامیکه کوشش میکردند پایگاه جنگی اشکانیان را در کوهستان پراسپا Praaspa یا (فراتا) فتح کند و خود مغلوب شد. محل آنرا اکنون خرابیهای تخت سلیمان بین همدان و تبریز تشخیص داده اند.

بخوبی واضح است که منبع اطلاعات شکسپیر درباره جنگهای بین روم و پارت همانا کتاب پلوتارک میباشد که در تاریخ زندگانی آنطونیوس و مارکوس لیسینیوس کراسوس نگاشته است. ظاهراً او به متن یونانی این کتاب مراجعه نکرده، زیرا چنانکه بن جانسن Ben Jonson گفته است وی زبان لاتین را کمی میدانست و یونانی را کمتر از آن، از قرار معلوم شاعر از ترجمه انگلیسی تاریخ پلوتارک تألیف سر طماس نورث Sir Th. North استفاده میکرده است. اتفاقاً این مترجم هم از اصل یونانی آن کتاب را با انگلیسی در نیاورده بلکه او نیز آنرا از ترجمه فرانسوی ژاک آمیو - که در ۱۵۵۹ به چاپ رسیده، ترجمه کرده بود.

شکسپیر از کتاب تاریخ پلوتارک در جای دیگر نیز استفاده کرده و آن در درامای «سیم بلین Cymbeline» است که در «پرده اول: صحنه ۶» از زبان ایآچیمو میگوید:

Or, like the Parthians, I shall flying fight, rather,
directly fly.»

این یقیناً اشاره است بسبك جنگ اشکانیان که بصورت جنگ و گریز از عقب سر خود بدشمنان تیر می انداخته اند و تظاهر بفرار میکردند. این مطلب را نیز بدون شك از کتاب پلوتارک تاریخ احوال کراسوس فصل ۲۴ اقتباس کرده است. در پایان مقال از کلمه «مومیائی» سخن باید گفت. این کلمه را شکسپیر مکرر استعمال نموده است. در حکایات شکسپیر در سه مورد باین لفظ برمیخوریم: اول- در حکایت: «زنانی پندسر» The Merry Wives of Windsor

۴- مومیائی

در «پرده ۳ صحنه ۵» از زبان فال استای میگوید:

«I should have been a mountain of mummy.»

دوم- در حکایت مکبث پادشاه اسکاتلند در «پرده ۴ صحنه اول» زن جادوگر سوومی میگوید.

«Scale of dragon, tooth of wolf, witches' mummy ...»

سوم- در غمنازه اتل لو «پرده ۳ صحنه ۴» از زبان اتل لو میگوید:

And it was dyed in mummy which the skilful
conserved of maidens' hearts.»

معلوم نیست که شکسپیر میدانسته که کلمه مومیائی در اصل فارسی است و ماده آن در ایران یافت میشود یا خیر؟ ولی معلوم است که لفظ عربی «مومیا» از ریشه فارسی «موم» اخذ شده است و آن اسم يك نوع ماده نفتی است که صورت موم دارد و یونانی آنرا پیساس فالتوس Pissasphaltos می گویند.

کلمه مومیا و مومیائی در زبان یونانی و لاتینی نفوذ کرده و از آنجا بالسنه مختلفه اروپائی در آمده است. بزبان انگلیسی نیز در اواخر قرن ۱۴ راه یافته و آنرا «mummie» گفته اند.

مردم جهان این ماده را يك داروی بسیار مؤثر برای بسیاری امراض و جراحات خاصه شکستگی استخوان میدانسته اند و ازین سبب برای آن اهمیت و ارزش زیاد قائل می‌شده، تا کارگران بهائی آن بهجائی رسید که بعضی از یهودیان اسکندریه چون مشاهده کردند که این دارو شبیه است به ماده سقزی که مصریان قدیم برای حفظ اجساد اموات بکار میبردند، برای کسب مال ازین راه تدبیری اندیشیدند و شروع کردند که کالبد مردگان جدید را از قبرستانها و بیمارستانها بزدند و شکم آنها را با قیر معدنی bitumen انباشته و بصورت قدیم در کفنه‌های کهنه پیچیده، و اندک زمانی در خاک مدفون نمایند. بعد از چند زمانی بعنوان اینکه اجساد کهن کشف کرده اند همان اموات را از خاک آورده، و ماده قیری که در درون آنها آکنده بودند بیرون آورده، و باسم «مومیائی» به قیمت گران بفروشدند. ازین عمل کلمه «مومیائی» بخود اجساد اموات قدیمه مصری نیز اطلاق و استعمال گردید.

ظاهراً بعید بنظر می‌رسد که شکسپیر همه این مطالب را دانسته باشد و محتمل است که وی این کلمه را در روی نسخه‌های ادویه قدیمه یا در کتاب سفرنامه هاکلویت Hakluyt دیده و یاد گرفته باشد، زیرا در جلد دوم سفرنامه مذکور (ص ۲۰۱) چنین آمده است:

« این اجساد مردگان مومیائی هستند که اطبا و دواسازان ما را بخوردن و آشامیدن آن امر می‌کنند ... »

باید دانست که مومیائی روزگاری دراز بعد از شکسپیر هم در اروپا شهرت و رواج بسیار داشته است. در میان تحف و هدایائی که شاه سلطان حسین صفوی توسط محمدرضاخان سفیر خود برای لویی چهاردهم پادشاه فرانسه بسال ۱۷۱۴ ارسال نمود در قوطی کوچک مشحون از مومیائی وجود داشته است. حتی امروز در نقاط دور دست ایران این دوا را علاج بسیاری از دردها می‌پندارند و شکسته استخوانهای مومیائی را بدرستی میدانند.

تاجرونی

ویاچه

در سالهای ۱۲۹۴ - ۱۲۹۷ ه. ش. که نویسنده سطور ایام شباب را بکسب ادبیات زبان انگلیسی میگذرانید - در مدرسه امریکائی تهران نزد معلمی ارجمند و موسوم به «مستر برد» F. L. Bird که در فنون ادب آن اسان استادی زیر دست بود کتاب حکایت «تاجرو نیزی The Merchant of Venice» را میخواند و مشکلات کلام آن شاعر بزرگ با قوت بیان و لطف تعبیر آن معلم دانشمند آسان میشد، سحر آن سخنان او را مفتون میساخت تا بحدی که شوق نفسانی خاطر را بر ترجمه آن کتاب بزبان ملی خویش برانگیخت. بر آن شد که آن حکایت را که از آثار معروف گوینده بزرگ انگلیس است بلغت فارسی درآورد.

پس در سال تحصیلی ۱۲۹۶ ش. آن افسانه را ترجمه کردم و بنشر فارسی تحریر نمودم. آن ترجمه مورد قبول بعضی از ارباب دانش و ادب قرار گرفت و چند سال بعد در مجله ارمغان تهران بطبع رسید.

تشویق و تحسینی که دانشمندان و اساتید که در سخن شناسی صاحب نظر هستند از آن ترجمه و سبک آن فرمودند محرک گردید که بعضی دیگر از حکایات و نمایشنامه‌های شکسپیر را باز به همان اسلوب کسوت زبان فارسی بیوشانم. هر چند دریائی که از نوک خامه آن استاد جریان یافته چنان پهن و راست که این قطعات مختصر در جنب آن قطره چند بیش نیست؛ لیکن اگر سراسر آب دریا را نتوان کشید رفع تشنگی را جرعه باید چشید. باری اکنون که از عمر آن ترجمه سالها میگذرد بر سبک عبارت و اسلوب تحریر آن که بشیوه متقدمان نگارش یافته از نو نظری نمود و جابجا آنرا با ابیاتی چند از دیوان طرب انگیز شیخ سخن سرایان فارسی یعنی استاد اجل «سعدی شیرازی» که با چنین عشقنامه متناسب مینمود زینت بخشود. و از اصل کلمات شاعر بزرگ انگلیسی نیز قطعاتی عیناً ترجمه و بر آن مزید کرد، تا این مختصر گرد آمد. اینک این بضاعت ناچیز را تا آن حد که وسع این فقیر اقتضا مینماید ساخته و پرداخته بیازار سخن شناسان دانشور عرضه میدارد.

مگر صاحب دلی روزی بر حمت کند در حق درویشان دعائی

علی صفر حکمت

تهران - شهریور ۱۳۲۱

تاریخ ادبی

حکایت «تاجر ونیزی» که از شادی نامه های (کمدی) بسیار معروف شکسپیر است نه تنها در ادبیات انگلیسی بلکه در ادبیات جهانی شانی رفیع و مقامی ارجمند دارد. تاریخ تألیف آن گرچه در نسخه های قدیمی موجود تصریح نشده ولی محققین و ادبا که در شناختن شکسپیر و آثار او تبصر دارند تاریخ نظم آن منظومه را بین سالهای ۱۵۹۴ تا ۱۵۹۸ دانسته اند و ظاهراً در سال ۱۵۹۶ م. این حکایت با تألیف شده و با قلم مؤلف مورد تصحیح و تجدید نظر قرار گرفته است، باین حساب تا این زمان بیش از سیصد و چهل سال از پیدایش آن میگذرد.

قدیمترین چاپی که از آن موجود است دو فقره است: که آنها را «کوارتو اول و دوم» First and second Quarto میگویند، و تاریخ آن طبع سال ۱۶۰۰ م. میباشد.

هر دو در لندن بطبع رسیده است و هر یک از آنها بادیگری اندک اختلافی دارد. طبع کوارتو دوم را که به چاپ «هیس» Heyes معروف است صحیح تر و بهتر میدانند. پس از آن در سال ۱۶۳۷ م. در لندن و بعد در سال ۱۶۵۲ م. باز در همان شهر ایی نمایشنامه از روی طبع «هیس» تکرار چاپ یافته است. این سنوات تاریخ قدیمترین نسخ چاپی آن کتاب و اقرب بزمان مؤلف است. از آن زمان تا کنون شماره چاپهای گوناگون که از آن منظومه شیرین در تمام ممالک انگلیسی زبان نهوده اند و نیز عدد ترجمه های آن که با غلبه السنه حیثه با شکل مختلف نقل کرده اند از حد شمار بیرون است. محققین که از حکایات و آثار شکسپیر انتقادات ادبی نموده اند

منابع

گفته اند که بر خلاف بسیاری از نویسندگان که همیشه میکوشند حکایات مؤلفه خود را از سرتابن بقلم خویش ابداع و اختراع کنند، شاعر انگلیسی در داستان «تاجر ونیزی» و هم چنین در بسیاری از دیگر دراماهای خویش از منابع و ذخایر خارجی اخذ و اقتباس بسیار کرده و از گاستان آداب دیگر ممالک انتخاب و گامچین فرموده است.

اما منابع «تاجرو نیزی» متعدد است؛ و چون این افسانه مر کب از سه قسمت جدا گانه میباشد که عبارت باشد از: داستان غرامت گرفتن يك رطل از گوشت بدن بدهکار، و حکایت سه جعبه زر و سیم و سرب، و واقعه انگشتر ها، باید گفت که استاد هر يك از این حکایات ثلاثه را از جایی گرفته و سپس آن هر سه را با هنرمندی بسیار با هم ترکیب فرموده و بصورت داستان واحدی بنام «تاجر و نیزی» در آورده است.

اصل داستان، محاکمه بین مردی یهودی و شخصی مدیون و غرامت گرفتن يك رطل گوشت انسان بدهکار - مستقیماً یکی از حکایات قدیم شرقی است که معلوم نیست در چه تاریخ از زبانهای آسیائی: زبان ایتالیائی ترجمه و انتشار یافته و هم اکنون در بعضی مجموعه های قصص و روایات ادبی فارسی دیده میشود. و قصه قاضی حمص و قاضی بلخ موجود است. (رجوع شود به «زهر الربیع» سید نعمه الله جزایری ص ۳۰۷ - طبع بمبائی).

سرجان ملکم مورخ و سفیر معروف در سفرنامه خود اشاره باین معنی کرده و کلامی جامع آورده و چنین گفته است:

« انگلستان از افسانههای شرقی بحد و فور بهره مند میباشد. در میان غنائم ادبی که از این سرزمین پر از افکار و تصورات بدست ما افتاده یکی داستانی است بزرگ که شکسپیر پایه نمایشنامه بی نظیر خود را روی آن بنا کرده است. و آن همان حکایت «تاجر و نیزی» است. قصه تاجری مسلمان و رباخواری یهودی در بسیاری از قصص شرقی موجود است، و در یکی از آنها که بفارسی است اختلاط دو احساس عشق و حرص را با هم در قلب آن یهودی بیان میکنند که چگونه در صدد قتل تاجر مسلمان برآمده و غرامت دین را يك رطل گوشت بدن او قرار میدهد بآن نیت که او را کشته بوصول زن او برسد. » (Sketches of Persia, vol. I. P.99)

در قرون وسطی ترجمه افسانههای شرقی بزبان لاتینی و ایتالیائی رواجی بسیار داشته است. قدیم ترین قصه که مشتمل بر اصل این حکایت است در کتابی بزبان لاتین دیده میشود موسوم برستا رومانم «Gesta Romanorum» که مجموعه از حکایات

و روایات می باشد و ظاهراً در قرن سیزدهم تدوین شده است .

و نیز نخستین بار که در آثار اروپائی حکایت غرامت يك رطل از گوشت بدن انسانی دیده میشود باز در مجموعه لاتینی است بنام «Dolopatho» یا «پادشاه و هفت حکیم» که در اواخر قرن دوازدهم تألیف شده است ، و در سال ۱۲۲۳ م . آنرا هربرت نامی بزبان فرانسه ترجمه کرده است . در اواخر قرن سیزدهم بزبان انگلیسی نیز نقل شده است . کدام يك ازین منابع لاتینی بنظر شکسپیر رسیده و مأخذ او بوده معلوم نیست ، ولی معلوم است که وی از روی یکی از مجموعه های قصص ایتالیائی موسوم به «Il Pecorone» - که شخصی موسوم به «فیورنتینو . Fiorentino» در میلان در سال ۱۵۵۸ آنرا جمع کرده - این حکایت را گرفته است . این مجموعه که برخلاف «الف لیله و لیله» بروزهای چند تقسیم شده ، در حکایت اول از روزانه چهارم داستانی دارد که واقعه بریدن يك رطل گوشت بدن انسان بگرامت ، و هم چنین شرح واقعه انگشتتری ها ذکر شده ، و ظن قوی میرود که شکسپیر یا اصل ایتالیائی آن حکایت را خوانده و یا ترجمه آنرا بانگلیسی دیده باشد ، زیرا در عصر ملکه الیزابت حکایات منقول از زبان ایتالیائی در انگلستان بسیار معمول و رایج بوده است . و هم چنین کتابی دیگر در دست است موسوم به «L'Orateur» تألیف «سیلویین Silvain» که بانگلیسی در سال ۱۵۹۶ ترجمه شده . در آنجا نیز حکایت یکنفر یهودی خوانده میشود که در غرامت طلب خود از غریب خویش که یکنفر مسیحی است يك رطل گوشت بدن او را مطالبه میکند . بسیار ممکن است که این کتاب هم از مد نظر شاعر گذشته باشد . اما قسمت دیگر این داستان که موضوع حکایت جعبه های نالانه زروسیم و سرب باشد آن نیز خیالی قدیم است و حتی در سال ۸۰۰ م . این قصه در تاریخ «بارلام و ژوزفات Barlaam et Josaphat» (بود اسف و بلوهر) آمده که بهکاس آنرا در کتاب «دکامرون» نقل کرده است . باز همان قصه در مجموعه روایات لاتینی «ژستنا روما نرم» مذکور در فوق دیده میشود و ظاهراً از آنجا است که شکسپیر باین داستان واقف شده است . در آخر این مبحث باید اشاره بچند نمایشنامه بشود که روی همان اساس ولی قبل از تألیف «تاجر و نیزی» بانگلیسی نگاشته شده : یکی موسوم است به «یهودی

مالت . Le Juif de Malte » که در سال ۱۵۹۹ مارلو تألیف کرده است . دیگری بنام « یهودی » . و هم چنین نمایشنامه دیگری بنام « پتولمد - بطلمیوس » این نمایشنامه ها همه قبل از درام شکسپیر نوشته شده و کم و بیش مواد همان حکایت را متضمن است .

این نمایشنامه دارای طرحی درهم آمیخته و پیچیده میباشد

اسلوب و طرح حکایت

سادگی و غریبی آثار ادبی کلاسیک را ندارد . مثلاً حکایت يك رطل گوشت انسانی با داستان جمبه های سه گانه و با داستان دو نفر عاشق و معشوق دیگر موسوم به لورانزو و ژسیکا دختر شایلاک بهم آمیخته شده است ، و در اثر این درهم آمیختگی این حکایت فاقد آن نکته و صفتی است که از آن به « وحدت عمل » « L'unité d'action » تعبیر میکنند ، و توجه خواننده یا تماشا کننده به موضوعات متنوع تقسیم میشود . لیکن با همه این آشفتگی داستان « تاجر و نیزی » جمعیتی پیرشانی مطالب داده است و میان آنها اتصال و پیوستگی خاصی موجود است که عبارت باشد از وحدت محیط و وحدت سبک کلام .

تمام وقایع این نمایشنامه در محیطی از جوانی و سرخوشی و نیک بینی به هم دیگر پیوسته است ، با وجود پیش آمدهای ناگوار سرانجام همه حوادث به شادمانی و طرب پایان میپذیرد . آسمان شهر و نیز که گاهگاهی در خلال وقایع از ابرهای تیره و تار نامرادی و ناکامی پوشیده میشود عاقبت روشن و صاف جاوه گرمیگردد ، در اینجا ملکه دریای آدریاتیک و تختگاه بازرگانان شاه منس و سلاطین باحشمت بحار ، مرکز تجارت روی زمین است که بندر گاه آنرا سفاین گرانبار از اقصای عالم ، از طرابلس ، از مکزیک ، از انگلستان ، از لیژ بون ، از مغرب زمین و از ممالک مشرق احاطه کرده اند ، و بارهای سنگینی محتوی امتعه گرانبها و حریرهای رنگین و ادویه معطر در آنجا فرو میآورند ؛ این شهر با چنین مناظر صحنه این حکایت است .

در سراسر این داستان همه دم ایتالیای پر عیش و نوش در مدنظر است که مردم آن سرزمین پیوسته جامه های زیبا بپوشان ، و مشعلهای درخشان در کف ، گاهی در کوبها بسیر و تفریح مشغول ، و گاهی در قایق ها (کندل ها) بطرب و تغنی سرگرم . در هر

گوشه حبیبی بزللف محبوبی آویخته ، و در سایه قصر های مجلل یا در پرتو ماهتاب دلاویز عاشقی معشوقی را در آغوش گرفته، بعشقبازی و ترانه سازی سرخوش هستند : این است منظره واحدی که در برابر خواننده این داستان جلوه گر میشود .

يك معنای دیگر نیز عنصر اصلی این افسانه میباشد و آن- همان امیدواری و نيك بینی بروزگار و حسن ظن بایام است . این نکته دقیق همه جا تاروپود حکایت را بهم متصل ساخته، و بازیگران این نمایش همه در این صفت با یکدیگر انباز هستند . مثلاً، **شایلاک جهود** کینه جوئی و انتقام دیرین خود را از خصم مسیحی خویش بوسیله بخطر انداختن سه هزار اشرافی انتظار دارد . **انتانی** کرم پیشه جوانمرد حصول سعادت خود را در وصول سفاین گران بار که در اطراف دریاها دستخوش طوفانها بوده اند امید میبرد ، از این بالاتر بهمان امید جان عزیز خود را باقراردادی که با یهودی بی رحم می بندد بخطر میاندازد . و نیز **بسانی** و **پرشیا** ، دو عاشق و معشوق ، نیل بدولت وصال را بدست صدفه و اتفاق محول کرده اند . خلاصه آنکه عبارت حکیمانه که روی یکی از آن جعبه ها نقش شده بود دستور جامع سراسر اشخاص آن حکایت میباشد چه در آنجا نوشته بود : « آنکس که مرا برگزیند باید همه چیز خود را بخطر بیندازد » .

نکته دیگر که هدف مقصود و شاهد مطلوب نویسنده است ، و تمام وقایع متنوع آن حکایت در گرد آن دور میزند همانا « نقطه عشق » است . و این معنای واحد و وضوح تمام در سراسر این عشقنامه دیده میشود . و همه حوادث گوناگون سرانجام بآن نقطه منتهی میگرددند . قصه جعبه های ثلاثه وابسته بعشق **پرشیا** و **بسانی** است ، داستان بریدن يك رطل گوشت از بدن انسانی مربوط به **بسانی** عاشق دلدادۀ **پرشیا** ، هم چنین بمعبت والفت فیما بین دو دوست شفیق یعنی **بسانی** و **انتانی** وابسته میباشد . سرگذشت انگشترها باز بمغازله و معاشقه **پرشیا** و **بسانی** و **گراشیدو** مرتبط است . و خلاصه آنکه همه اشخاص این داستان برای آنکه عاشقی بدولت وصال معشوقی نایل گردد کوشش میکنند ، و باین مقصد شریف این عشقنامه لطیف پایان میرسد .

بعضی میگویند که شکسپیر را در تألیف این حکایت حصول نتیجه خاصی در نظر

بوده است. احتمال میدهند که چون در عصر وزمان او بیهودیان انواع ستم و جفا روا میداشتند و حتی در انگلستان در عصر ملکه الیزابت همه طبقات و فرق غیر یرستان، خواه یهودی خواه کاتولیک، محل بغض و نفرت اجتماعی بوده اند؛ در سایر ممالک مانند اسپانی نیز باین طایفه ظلم و تعدی شدید معمول میداشته اند. شکسپیر خواسته است که از این جور و جفا بوسیله نشر این نمایشنامه بکاهد. ولی این نکته محقق نیست، زیرا شکسپیر مانند دیگر نویسندگان و شعرا که در شرق و غرب جهان طایفه یهود را مکرره میداشته اند او نیز در بیکر شایلاک مظهري از حرص و طمع و کینه جوئی و بی رحمی و حيله گری که از صفات متناسبه باین قوم است بظهور آورده، و آنها را بیش از پیش منفور ساخته است.

در این نمایشنامه هنرمندی خامه شکسپیر همانا در بروز شخصیت پرشیا است. که در هیچ يك از شادی نامه های وی زنی را باین پایه دارای استقلال و رزانت و تعمق وصف نکرده. در تاجر و نیز ی پرشیا بانوئی است با لطافت و صباحت خردسالان، و خرد و دانش سالخورده، که هوشمندی و ذکاوت را با حسن تدبیر و فراست آمیخته، شوخی و طربناکی را با عفاف دامان و عصمت ذیل توأم کرده است. با همه شجاعت و استقلال فکر باز نسبت بوضعیت پدر خویش اطاعت محض داشته است و سرمشقی است از برای تربیت زن کامل عیار.

بعد از شایلاک و پرشیا نوبت به انتانی میرسد که مظهر صفات عالیۀ فداکاری و وفاداری و استقامت در عهد و دوستی و رفاقت است. در تحمل شدائد و قبول مصائب مانند مردان بزرگ قدمی ثابت و قلبی محکم دارد؛ در همان حال بکرم و لطف و جوانمردی آراسته است. حتی نسبت بشایلاک، دشمن جان خود، با بزرگواری سلوک کرده و کینه او را در دل نگاه نداشته است. شکسپیر در وجود او بکنفر «جنتمن» را مجسم ساخته است.

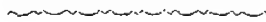
اما پسانی دارای آن پایه شخصیت و هنرمندی نیست که با زنی چون پرشیا هم پایه و قرین گردد. ظاهراً پرشیا او را با دیده ظاهر انگریسته و شمایل صوری وی را بر فضائل معنوی رجحان داده. با اینهمه پسانی نیز جوانمردی است دارای صفای قلب

و بساطت روح که بصفات سادگی و نیک بینی و جوانمردی متصف می باشد ، و از همین رو صندوقچه سرب را بر دیگر صندوقچه های زرین و سیمین ترجیح می دهد ، از این گذشته در فنون وفا داری و صداقت و استقامت پایدار ، و در طریق دوستی و راه رسم عشق بازی ثابت قدم است .

شکسپیر این حکایت را بسبك مألوف مخلوط بنظم و نثر
تحریر نموده است . اشعار آن غالباً ده مقطعی است . و سخن
شناسان گفته اند که سخن شاعر در این نمایشنامه نفیس نه از
طراز منشآت ساده اوایل عمر اوست که معانی و افکار خود را

سبك كلام

بصورتی نرم و روان بیان کرده ، و نه از مقوله اشعار پیچیده اواخر حیات وی است که
در آنجا کلمات جامه است که بر روی پیکر معنی آویخته ، بلکه حد وسطی است دارای
کمال ظاهر و لطف باطن . بر شاقه الفاظ و لطافت معانی ممتاز ، و از معایب مبری . قسمت
منثور آن روایت دارای هیجان و حرارتی خاص است که از منشآت ثقیل معمول آن
عصر امتیاز دارد .



اشخاص روایت

Duke of Venice	امیر ونیز
Prince of Morocco	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="font-size: 3em; margin-right: 10px;">}</div> <div style="text-align: center;">خواستگاران پرشیا</div> <div style="font-size: 3em; margin-left: 10px;">{</div> </div>
Prince of Arragon	
Antonio	انتانی ، تاجر ونیزی
Bassanio	بسانی ، دوست انتانی و خواستگار پرشیا
Gratiano	گراسینو ، دوست انتانی
Shylock	شایلاک ، یهودی سرمایه دار
Portia	پرشیا ، بانوی صاحب جمال دولتمند
Nerissa	نریسا ، خادمه پرشیا
دوستان انتانی = قضاة = صاحب منصبان عدالتخانه = خادمان پرشیا و غیره .	

صحنه : يك قسمت در شهر ونیز و يك قسمت در بلومونت Belmont مسكن
پرشیا ، در مملكت ايطاليا .

فصل اول

حکایت کنند که در شهر ونیز تاجری یهودی بود **شایلاک** نام، حرفتش رباخواری و سیرتش مردم آزاری. بسکه بربح گزاف بازارگانان مسیحی وام داده بود مکننتی بسیار گرد ساخته و از دولتمندان آن شهر بشمار میرفت، چون که پیوسته بخشونت و سنگدلی از وام داران خود طلب ربح نمودی و بقسوت و بدقلبی رفتار کردی آزاد مردان شهر مکروهش میداشتند.

در میان جوانمردان شهر ونیز، **انتانی** نام، بازارگانی بود بقتوت و کرم شهره و بسخاورد مردی نیکنام. وی پیوسته بهچارگان را یار بودی و غمزدگان را غمخوار، دردمندان را درمان، و از پای افتادگان را دستگیر. بهمان پایه که اخلاق رذیله **شایلاک** در نظر وی ناپسند بود و سیرت ناشایستش را خوش نمیداشت فضایل و اوصاف آن جوانمرد را نیز **شایلاک** مکروه میداشت و اورا دشمن بود، از اینرو زمانی دراز مابین آن یهودی بدسیرت و آن تاجر جوانمرد عداوتی نهانی پدید گشت که او از این نفور بود و این از آن بیزار.

هر وقت **انتانی** در میدان معروف شهر ونیز که مجمع بازارگانان و مرکز سوداگران بشمار میرفت با **شایلاک** روبرو می شد، زبان ملامت بروی میگشود و او را بر باخواری و فرومایگی طعن هامیزد، و آن یهودی بردباری و تحمل پیشه کردی و در پاسخ سخنان تلخ اولب نمی گشود. پیوسته وقتی مناسب و فرصتی مطلوب میبجست که دست انتقام کشیده و دمار از روزگار آن تاجر نیکوکار برآورد.

انتانی جوانی بود خوش سیرت، که از جبین گشاده اش علائم کرم و سخا پیمدا و از چشمان پر مهرش دلائل صدق و صفا هویدا. دلی داشت از ادب پر نور و قلبی از صفا چون بلور. بحقیقت در میان ساکنین ایتالیا یکی از آن اشخاص بشمار میرفت که میجدو شرف دیرین رومیان در وجود وی بظهور پیوسته بود.

هر چند وی را از برکت مکارم اخلاق در دل سراسر همشهریان جای بود، لیکن از آن میان یگانه یار عزیزی که نزد **انتانی** منزلتی جداگانه داشت جوانی بود از اشراف ونیز موسوم به **پسانی** که از نیاکان مبانگی گراف بارث یافته، لیکن آنرا چنانکه عادت جوانان بلندهمت عالی نژاد است بمنزل و بخشش بسیار از کف داده، و برای خود

جز نام نيك و حسن صيٲ سرمایه باقى نگذاشته بود. هر زمان كه بسانى را ضرورتى پيش مىآمد انتانى بوى بارى مينمود. چنانكه گويابن دوتن را نه تنها يك كيسه است بلكه يك روح در دو بدن دارند.

روزي كه ياران همه گرد انتانى جمع آمده بودند آثار ملالتى بر چهره آن رادمرد نمودار بود يكي از آنان ويرا مخاطب داشت و گفت:

«اى خواجه گرامى! در سيمای توفش اندوهى نمودار است؛ ظاهراً براين جهان ناچيز قدر و قيمت بسيار مينهى، آنانكه به بهاي غم و اندوه گران خريدار كالای اين جهان اند نقد سرمايه را زبان ميكند!»

انتانى در پاسخ گفت: «اى يار عزيز! من براين جهان چنانكه هست مينگرم، بچشم من دنيا باز يگر خانه است كه هر كس در آن لعبى ميبازد و سهم من در آنميان نقشى غم انگيز است.

بهايم قسم ما غم خوردن آمد نشايد خوردن الا رزق مقسوم»
 دراين گفته گويوند كه بسانى از درد درآمد، و از ورود او چهره انتانى گشوده شد. بسانى او را گفت:

«اى دوست گرامى، ميدانى كه روزگار بامن نرد دغا باخته و كيسه مرا از مال تهى و دستم را از چاره کوتاه ساخته و بدين روزم انداخته. نه تنها درمانده و نيازمند نموده بلكه دلم را در بند عشق ماهر وئى بسته كه در فراقش طاقت شكيبائى نمانده است
 بار هذات نتوانم كشيد عهد محبت نتوانم شكست
 وين رمقى نيز كه هست از وجود پيش و جودش نتوان گفت هست.

«اين هوش ربای دل من بانوئى جوان است كه پدرش چندينى است وفات يافته و براى آن فرزند يگانه ميرانى هنگفت بجای گذاشته است. در هنگام حيات پدرش مرا بكوى او آمد و شدى بود و هم در آنجا نعمت دیدارش حاصل ميگشت، و مرا با يكدیگر، بيواسطه گوش و لب، بلكه با رابطه چشم و دل گفته گويى درميان بود، و بترجمانى دل با يكدیگر سخن ها ميگفتم. اينك كه عازم خواستگارى او هستم مرا در كيسه دينارى نمانده كه جامه نيكو بر تن راست كنم و اندامى كه در خور آن تشریف باشد بدست آرم. هنگاميكه در دبیرستان جوانى نو آموز بودم و بهنرهای پهلوانى

کمر می بستم، هر گاه تیری از کمان میگشودم و آنرا در صحرا از نظر دور میگردم برای یافتن آن تیری دیگر، باز بهمان روش و درست از همانسو گشاد میدادم و با دیده بینا آنرا پیروی میکردم. بارها تیر دومین مرا به تیر نخستین رهبری می کرد. بدینگونه با افکندن تیری موجود تیر مفقود را نیز بدست میآوردم. این حکایت از زمان کودکی مرا بیاد مانده و این اندرز را بمن میآموزد که :- غالباً تکرار عمل بار دوم راهنمای اصلاح سهو و خطای عمل اول است. اکنون مرا سه هزار اشرفی بایسته است که در پی آن دولت مستعجل صرف کنم، باشد که در این سودا هم سود و هم سرمایه بازآورم. اگر این وجه بمن وام دهی مزیدالطاف گذشته باشد.»

هر چند انتانی را در آن موقع نقدی معلوم مهیا نبود که کفاف حاجت آن رفیق عزیز را بنماید، لیکن سفائن وی در اقصای بهار از بضاعتهای گوناگون گرانبار، و وی با انتظار ورود آنها رنج وافی و سود کافی بخویشتن وعده میداد.

پس به بسانی گفت: «ای یار وفادار.

زوجه محل دارد و دینار چیست مدعیم گسر نکتم جان نثار

گرچه مرا وجهی حاضر بدست نیست لیکن فضای حاجت ترا هم اکنون نزد شایلاک یهودی میروم، و از او که صراف معتبر این شهر است باعتبار ورود کشتیههای خود مبلغ مطلوب را بوام میگیرم.»

پس آن دو تن باتفاق بشرد شایلاک آمدند، و انتانی از وی درخواست کرد که سه هزار اشرفی بهر رنج و هر هزینه که خواهد بوی وام دهد بمیعاد آنکه در هنگام ورود کشتیههای خود ادای دین کند.

شایلاک لحظه اندیشیده در دل خود گفت: «اگر روزی این تاجر مسیحی بدست من افتد چنان آتشی بر جانم بفرورزم که دود از نهادش برآید! آری او ملت مرا دشمن میدارد، و بمردم قرض حسنه داده بازار مرا میشکند. در میان جمع بازرگانان مرا سبک قدر و خوار ساخته بکسب و پیشه من که (ربا خواری) نام داده است سرزنش میکند! مرا یهودی نگویند اگر او را ببخشایم!!»

انتانی که او را متفکر و مرد دید باو چنین گفت: «ای شایلاک! جواب بده!

این وجه را بمن قرض میدهی یا نه؟» یهودی سر برداشته گفت: «سینیور انتانی! در بازار و نیز بارها تو مرا هدف طعن و لعن قرار داده بدین و آنین من تو همین نمودی، من با تو حملی که شایسته ملت یهود است نن در داده و صبر پیمشه کردم، لیکن تو باین اکتفا نکردی مرا بی ایمان خواندی و سگک فرومایه ام نامیدی! بر جامه من تفو افکندی! بر من بخواری پشت پازدی، مانند حیوانی پست مرا از در بر اندی! چون است که با این همه اینک که محتاج گشته بنزد آمدن میگوئی: - شاید لاکی بمن قرض بده! آ یا سگهای مسیحیان رازر و سیم است؟ و آ یا حیوانات میتوانند سه هزار اشرفی بکسی وام بدهند؟ آ یا چشم آن داری که من در برابر تو بتعظیم خم شده بگویم: «ای خواجه گرامی، هفته گذشته بود که روی از من برگردانیدی بوقت دیگر مرا بخواری سگک خواندی! در برابر پاس این تواضع و احترام اینک نقد مطلوب را بتو تقدیم میدارم!!»

انتانی گفت: «یقین کن که دوباره همان سخنان را بتو تکرار مینمایم و بر چهره ناپاکت آب دهن خواهم افکند! و بانوک پا ترا طرد خواهم نمود! اگر میخواهی که این مبلغ را بمن قرض بدهی، نه مانند دوست، بلکه مانند دشمن با من معامله کن چنانکه اگر در اداء آن تخلفی رود بوجهی خصمانه مطالبه کنی! «یهودی بالهجه مهربانی بسخن در آمده گفت: «ای خواجه چرا مکدر میشوی؟ و چرا خشم میکنی؟ من هیچگاه دوستی تو را رها نمیکنم و محبت تو را از دل محو نمینمایم، همه و هن و خواری که بر من رو داشتهای فراموش میکنم و بانهایت اخلاص وجد مطلوب را میدهم و هیچ تقاضای ربح نیز نخواهم نمود.»

این لهجه پرسالوس، و سیمای ریاکار که از شایلاکی مشهود افتاد انتانی را متعجب ساخت.

یهودی باز، بالحنی پر از لطف، بطوریکه و امینمود که میخواهد از انتانی دلجوئی کند گفت:-

«از آنچه بزبان گله و شکایت گفتم غرض حصول مهر و عنایت بود نه قهر و شکایت، و گر نه سه هزار اشرفی را که در برابر متاع مودت نقدی ناقابل است، بی هیچ ربح و سود بر طبق اخلاص خواهم نهاد. تنها در برابر چشم آن دارم که شما، ای انتانی

با من نزد قاضی آمده و سندی دوستانه امضاء کنی که اگر در روز میعاد وام خود را نپرداختی بعنوان غرامت يك رطل از گوشت بدن خود بمن دادنی باشی که از هر عضو تو بخواهم قطع نمایم.»

انتانی گفت: «بچشم! با کمال منت حاضرم» و چنین نوشته را خواهم داد و اقرار بقلب رؤف و دل عطاوف یهودان خواهم کرد!

بسانی از این همه جوانمردی که انتانی ابراز نمود شرمسار شد و گفت: «نه! من از حصول نقدینه میگذرم و نمیگذارم که چنین سند خطرناکی بیهودی بدهی!» لیکن انتانی بر عزیمت خود استواری نموده گفت: «دل قوی دار! که قبل از روز میعاد کشتی های من باز خایر قیمتین و خز این زمین که چندین برابر قرضه تست مرا جمت خواهند کرد و دین یهودی پرداخته خواهد شد!!»

شایلاسی که مکالمه آن دو دوست را میشنید بنابکاری فریاد برآورد گفت: «آه ای ابراهیم خلیل! بر قلب بد گمان و دل ظنین مسیحیان نظر کن! که چگونه در باره دیگران گمان بد میبرد. ای سپینپور بسانی، خواهش دارم بمن بگوئی، بقرض آنکه انتانی میعاد را تخلف نمود از اخذ چنین غرامت مرا چه سود است؟ يك رطل گوشت که از تن يك آدمی بریده شود بقدر مثقالی گوشت بره قدر و قیمت ندارد، من از این تقاضا و سند میخواهم نقد قلب او را بدست آورم و رابطه دوستی را با او استوار سازم و دل او را از لوث عداوت یهودان پاک کنم»

القصة با همه منع و ابای بسانی که با وجود تمام سخنان فریبنده آن یهود نابکار، و کلمات دوستانه وی باز نمیخواست دوست عزیزش برای خاطر او چنین غرامت خطیری برتن خود گیرد، انتانی بشجاعت سندر امضا نمود و بگفته یهودی که این عمل را سبب مزید حب و و داد میداند است اعتماد کرد.

فصل دوم

آن ملایک صورت طاوس زیبایی که جمال و صباحت را بامال و مکنّت در یکجا گرد آورده، و بطراز کمال معرفت زینت داده، نه تنها دل پسرانی را صید کرده، بلکه عارف و عامی نقد قلب را در قمار عشق او باخته بودند نزدیک شهر و نیز در مکانی موسوم به «بلمونت» منزل داشت، و باسم «پرشیا» نام برده میشد. از چهره طعنه بر آفتاب میزد، در دانش خرده برخداوند خرد میگرفت.

که بعد از دیدنش صورت نهیبست وجود پارسایان را شکیبی روزی بادخترکی نرپسا نام که نزد او سمت همدمی و منادمت داشت در قصر خود نشسته و سخن از رنج و محنت عظیمی که بدن خرد و حقیر آدمی را پیوسته احاطه دارد در پیوسته بودند. نرپسا که مانند بانوی خویش دوشیره دانشمند بود در فضیلت قناعت چنین میگفت:

«ای ملکه خوبان! بنابر آنچه دیده و شنیده ایم آنانکه از پر خواری بیمار میشوند بعدد بیش از آن کسانی که از گرسنگی میمیرند. باید خوشدل و شاد بود! با سرمایه کم زیستن سعادت زیاده است! زیرا که گفته اند اسراف و تبذیر موی سر را سفید میکند، لیکن قناعت و خرسندی عمر دراز میآورد.»

پرشیا سر بتصدیق جنبانید ولی مدعی بود که با گفتار تنها کار آسان نمیشود و کردار نیز مشکلی است که حل آن بدست هر کس نیست و میگفت: «اگر عمل بنیکی بسهولت علم بنیکی میبود هر آینه دیرهای کوچك بمعبد های بزرگ مبدل میشد، و کلبه های گدایان بصورت قصور سلاطین در میآمد، غیگوی دانا آنست که نخست خود از پیش بینی خویش بهره ور گردد. و نزد آدمی آسان است که بهیست تن کردار نیک بیاموزد تا آن که خود یکی از آن بیست تن باشد که باید تعلیم معلم را بکار بندند.»

در همان هنگام که این دو دوشیزه خردمند بمصاحبه حکیمانه خود مشغول بودند در شهر و نیز پسرانی نقد معلوم را از طفیل کرم انتانی بکف آورده و بر سر آن بود که دستگاهی عالی که شایسته چنان خواستگاری باشد برای خود فراهم سازد، و میرفت

که مشتری آن مشتری خصال زهره جبین گردد .

چون اسباب کار را فراهم نمود باستانی تمام بجانب قصر بلمونت رهسپار گردید و بر حسب عادت بزرگان زمان ، یکی از شریفزادگان شهر ، موسوم به «گراشینو» نیز در خدمت وی روان شد .



پرشیا و نریسا

بسانی سومین خواستاری بود که بطلب آن گوهر نمین آمده بود ، پدر پرشیا سه جعبه از زر و سیم و سرب ساخته و در یکی از آنها تصویر یگانه در دانه خود را نهفته و بروی هر يك کلماتی بر مرز و تعمیه نقش فرموده و وصیت نموده بود که آن سه جعبه را در برابر خواستگار پرشیا عرضه کنند و وی سو کند یاد کند که آنچه بیابد بدیگری بازنگوید ، پس یکی از آن سه را بر گزیند . اگر در انتخاب آن گوهر مقصود صائب گردید و صورت آنماهر را بدر آورد ، پرشیا از آن او باشد .

در آن ایام خواستگاران متعدد از اطراف عالم که آوازه جمال و کمال پرشیا

را شنیده بودند با آرزوی وصال او به بلمونت آمده همه در انتخاب جعبه مقصود خطا کردند و نائل بمراد نگردیدند . از آنجمله دو تن که یکی امیر مراکو بود و دیگری شاهزاده اراکین ، در حضور پرشیا با انتخاب جعبه مقصود داوطلب شدند .

نخست امیر مراکو که عمامه زرنگار و چهری گندمگون داشت و شمشیری کج

بر کمر، پیش آمد و گفت: «با این خنجر آبدار که شاهان ایران زمین[✱] را کشته و سلطان
سایمان^{✱✱} را بخون آغشته، خونریز ترین غمزه خوبان را مغلوب میسازد و سختترین
دلهارا نرم میکند، بچههای درندگان را از آغوش مادر باز میگیرد، و بر غرش شیر گرسنه
خنده میزند! آری با همین تیغ تیز ترانیز ای بانو خوبان بدست تو انم آورد!»
چون جعبهها را در برابر او نهادند گفت:

«ای دست سر نوشت مهر بان باش! از تست که همه گونه نیک بختی یا
بد بختی بآدمی میرسد!» پس فریب ظاهر را خورده و حقه زرین که بر روی آن نوشته
بود «هر کس مرا برگزیند آنچه که بسیار کسان طالبند بدست خواهد آورد!» برگزید
چون آنرا بگشود جمجمه مرده در آن یافت، که در حفرة دیدگان او نوشته نهاده بودند.
آنرا باز کرد و چنین خواند: «بارها شنیده باشی که هر چه در خشنم گوی دار در زنا نیست،
سا کسان که چون بر ظاهر کارها نگر بستند جان گرامی خود را زیان کردند! گورهای
زدانود همواره از کرمهای زشت آکنده باشند! ترا که نیروی جوانان است اگر
خرد پیران میبود هر آینه چیز دیگر بر میگزیدی و آهنگ دیگر ساز میکردی،
تا در هنگام وداع بر جای خود چنین سرد نمیشدی!»

سپس شاهزاده اراکین پیش آمد. بر صفحه جعبه سیمین این عبارت نوشته شده
بود «هر کس مرا برگزیند آنچه که سزاوار است خواهد یافت!» او نیز فریب این عبارت
را خورده و چون آنرا بگشود تصویر ابلهی را دید که دهان کج کرده و نوشته در دست
دارد و بر آن نوشته چنین خواند:

«مرا در آتش هفت بار سوختند تا شاید چیزی برگزینم که هفت بار در کوره
دانش و خرد پخته شده باشد، دریغا که در جهان مردمانی نادان یافت میشوند که ظاهری

✱ شاهان ایران - در اصل بکلمه صوفی Sophy و شاهزاده ایران - تعبیر شده و مقصود از صوفی
شاه ایران است. در قرن شانزدهم، زمان شکسپیر، که سلطنت ایران در خاندان صفویه بود در اروپا باین
لقب شاهان ایران را مینامیدند و چون ایشان از اولاد صوفی کبیر شیخ صفی الدین اردبیلی بودند از این سر و
باین لقب نامبردار شده اند. (رجوع شود بمقدمه کتاب)

✱ سلطان سلیمان - مقصود سلطان سلیمان خان معروف بقانونی ملقب به Le Magnifique
میباشد، و این سلطان در قرن شانزدهم بعثت جنگهائیکه در بالکان و در ایران نموده بود در اروپا شهرتی عظیم
آشته است. جنگهای او با شاه طهماسب صفوی پادشاه ایران معروف است.



پس جعبه سر این را ارجیح داد و چون آنرا بگشود نقش مقصود در آن بود

چون من سیم اندودارند و لیکن در باطن من کم بهائی بیش نیستند! با سری بی خرد اینچا
آمد و بادو کله تهی از دانش باز میگردد! افسوس که بهره من از این گنج بیش از این نبود!!
وی نیز سر بر زیر افکنده و خجالت زده از پی کار خود رفت.

چون نوبت به **بسانی** رسید بر سه جعبه نظر نمود و سختانی که بر روی هر يك
نقش شده بود، با دیده معرفت بسنجید و عبارتیکه بر جعبه سر بین خواند مناسب
حال خود دید و آنگه آن بود که: «هر کس مرا برگزیند آنچه دارد **بخاطر**
میاندازد»

در آن هنگام که نغمه جان بخش موسیقی مترنم بود و رامشگران سرودهای دلنواز
مینواختند **بسانی** در اندیشه فرو شد و با خود چنین گفت: «غالباً طاهرهای درخشانده
فریبنداند، جهانیان همواره فریفته زور و زینت میشوند، در کار عدالت و داد گستری
چه بسیار دعاوی باطل که چون بایانی جالب ادا میشود بطلان آن پوشیده میماند، در
امردین و آئین، چه بسیار سیئات کبیره که چون با جبینی ربا کار ارتکاب میکنند در
شماره حسنات قرار میگیرند، ناراستی ها همه در زیر اندودی آراسته مستور میگردد.
همچو سیاه کاری نیست که چون بیرون آید بایر ده رنگین بیارایند صورت راستگاری بخود
نگیرد. آری سیمای مزین مانند ساحلی موهوم است که در دریای هولناک بنظر رسد،
یا شبیه مقنعه سفید است که بچهره هندو زنی سیاهر و بیوشانند همه مانند پیکری مجازی است
که زمانه مکار جامه از حقیقت بر آن راست کرده و دانایان بن حکیمان را گمراه میسازد.
از اینرو توای زرد را! ای طعام سنگین **میداس**†† ترا نمیخواهیم! نه توای سیم رنگ
پر بنده! ای بنده مبتذل آدمیان، ترا نیز نمیطلبم، اما توای فلز بیرنگ، از ظاهر تو بجای
امید آیت یأس خوانده میشود! سادگی تو جایگزین آرایش است، ترا بر میگزینم و امیدوارم
که این شاخ میوه نیکبختی بار آورد.

پس جعبه سر بین را ترجیح داد و چون آنرا بگشود نقش مقصود در آن بود تصویر

†† **میداس** پادشاه فریژی است که از یکی از خدایان طلب کرد با دلاسه کیمیا عطا کند تا
هر چه لمس کند بر زتاب بدل گردد، چون هلمس اوجابت گردید، طعام او به زرخالص مبدل گشت و از فرط
حرص و طمع جان او بخطر افتاد. اسم این پادشاه در ادبیات غربی بهز دوستی و حرص و شره در جهان ضرب
المثل شده است مانند «قارون» در ادب شرقی.

پرشیا باز بیایی هر چه تمامتر از آن جعبه بر آمد و در موی او نوشته یافت که بشارت سعادت ویرا باین کلمات خلاصه میکرد: « ای آنکه فریب ظاهر نخوردی، و بادیده باطن نگریستی، حسن انتخاب تو بر همان سعادت تست، اکنون گامی که از خدا میخواستی ترا میسر گردید! شاد باش که دولت غلام تو شد و اقبال چاکر تو گشت، پس روبسوی محبوبه بیاور، و او را چون جان در آغوش گیر!! »

از آنطرف صورت خوب و سیرت محبوب پسانی نیز پرشیا را چنان شیفته ساخته بود که شوهری او را از خدا بدعا میخواست، همینکه نقش مراد بر آمد روبسوی محبوبه خود نمود و بصراحت پرشیا را گفت:

« ای زهره جنین ماه سیما، وای آفتاب روشن وای سایه هما! »

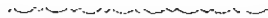
ناصر زلف پریشان تو محبوب منست روزگارم بسر زلف پریشان ماند
مرا سرمایه و نقدی که درخور مشتری چون تو مشتری خصلتی باشد دردست نیست
و جز ثراد شریف و دامان پاک و دل مستمند شیر بهائی بهر تو نیاورده ام، چه شود که بادیده عنایت بر آن نظر کنی!

مقدور من سری است که در پایت افکنم سرز آنکه التفات بدین مختصر رکنی!
پرشیا را که نظر بشیم ستوده و مکارم اخلاق آن جوان مرد بود و مکنّت خداداد او را
او را از تعلق بمال و منال بی نیاز مینمود، بالهجه از شرم و حیا ارزان، و چنین پاسخ داد:
« ای یار جانی، اگر بخوام شایسته زناشوئی تو شوم میباید هزاران بار بیش از این و جاهت
صوری و صباحت معنوی برای خود بدست آورم. » آنگاه از روی تواضع و خجالت بانهایت
ادب و ظرافت گفت: « امامن ای پسانی، دختری بیدانستم که بمکتب نرفته و علم و معرفتی
نیاموخته ام، تنها جای ناچیز و حقیر دارم که بر سر دست نهاده ام تا تو اشارت کنی که در
قدمت بر بزم، کالبد خاک کی بلکه روح آسمانی من از آن تست! آری تا امروز من ملکه
این قصر بودم و خداوند محروسه خود بشمار میرفتم و برایش همه خدم و حشم فرمانروائی
مینمودم، اما کنون این خانه و این خدمه بلکه این جسم و این جان همه در فرمان تو میباشند،
ای سرور من! سراسر هستی خود را بوسیله این انگشتر تقدیم آستانت میکنم.
عهد ما با تونه عهدی که تقیر پندیرد بوسه پانی است که هرگز نرسد باد خزانیش

این را گفته و انگشتی بس گرانها به **بسانی** هدیه نمود .

چون عهد و داد و میثاق اتفاق مابین آندو تن عاشق و معشوق مؤ کد گشت **نریسا** که نزد **پرشیا** خادمه گرامی و عزیز بود، رابطه قبلی خویش را با **گر اشینو** صاحب شریف **بسانی** نیز اظهار داشت و آن هر دو تن که در خدمت خواجه و بانوی خود خدمتگزارانی وفادار بودند غریب و فرح و فیروز را در خواست دولت وصال نمودند، و با جازت ایشان طلبکار نعمت اتصال گشتند .

گر اشینو اظهار نمود که دیری است دلبسته **نریسا** است و با هم عهد و پیمانی نهایی دارند که اگر روزی **بسانی** را با **پرشیا** عقد ازدواج بسته گردد آنها نیز بیگدیگر پیوسته و تا پایان عمر از هم نگسلند . **پرشیا** نیز با کمان شمع پذیرفته و **بسانی** با نهایت شادمانی به **گر اشینو** گفت : « ولیمه عروسی ما باز دواج شما زینت یافت و این سوره سرور و مضاعف گردید . »



فصل سوم

در همان هنگام که یاران کهن گرم عیش نو بودند و بخوشگامی حریفان همدم مجلس انس و طرب چیده از دولت وصال بر خوردار میشدند، گویا آسمان را بر سعادت و خرمی ایشان حسد آمد! ناگهان رسولی از راه در رسید و مکتوبی مائیم انگیز از انتانی بنزد بسائی آورد، نوش را به نیش و سورا بسوگ مبدل کرد.

مطالعۀ آن نامه گونه بسائی را چنان دگرگون نمود که پرشیا بیم آن کرد که شاید در آن رسیده خبر مرگ عزیزی بوده است. پس بشتاب از مضمون آن پرسید. بسائی باحالی اندوهناک و درم چنین گفت:

«ای پرشیای شیرین من! این است تلخ ترین کلماتی که مذاق جان را زهر آگین میکند، و سیاهترین الفاظی که چهره سفید بخت را تیره می سازد!

ای بانوی گرامی! هنگامی که من نقد قلب را با تو مبادله مینمودم با آزادی و صراحت راز تهیدستی خود را با تو در میان نهادم، اما باز میبایستی بتو گفته باشم که دارائی من از صفر نیز کمتر است یعنی بار سنگین وامی بردوش دارم که غرامتی هولناک را متضمن است.»

پس سراسر سرگذشت خود و چگونگی استقراض از انتانی، و وام انتانی از شایلا و یهودی، و آن جریمه سهمگین یعنی اداء یک رطل گوشت بدش در غرامت خلف میعاد، همه را برای محبوبه خود باز گفت و آنگاه مکتوب انتانی را که در آن زمان رسیده بود برای دی چنین قرائت کرد:

«ای بسائی عزیز:

دست من تیر که پیچا رگی از حد بگذشت

سر من دار که در پای تو ریزم جان را!

نقش امیدم باطل شد ، شفا این گرانبارم طعمه طوفان گشته اینک غرامت معهود
را باید بیهودی بپردازم ، از آنجا که با اداء آن مرا امیدی بزند گانی نیست آرزو دارم
که در لمحّه واپسین ترا ببینم ، با آنهمه نمیخواهم شیرینی عیش ترا تلخناک کنم ، اگر
آئین دوستی شمارا باین دیدار اجازت نمیدهد این مکتوب را نخوانده انگار و نام مرا
نشنیده شمار :

بسکام دشمنم ای دوست همچنان مگذار

کس این کند که دل دوستان بیازارد ؟

پرشیا از استماع این نامه جگر سوز فریاد برآورد : « و ه ازین دوستی وصفا !
بسانی برست که همه کارها را رها کنی و بسوی یاری چنین وفادار بشتابی ! هم اینک
آقندر زر و سیم با خود برگیر که هزاران بار بیشتر از وجه و ام باشد ، و پیش از آنکه
تندباد حوادث موئی از سر آن رفیق شفیق ببرد جان او را خریداری کن ، و توای عزیز
که باین قیمت خریداری شده در دل من بیش از اینها قدر و ارزش خواهی داشت . »
در همان روز بسانی و گراشینو از نعمت وصال متمعی ناگرفته محنت فراق را
بر خود هموار کردند و بسوی شهر و نیز شتافتند ، اما افسوس که انقانی را در زندان شهر
محبوس یافتند .

میعاد بسر آمده ، و یهودی سنگدل نقدی را که بسانی در عوض و ام عرضه نموده
بود پذیرفته ، و با حقدی تمام اداء جریمه را مطالبه مینمود ، و یک رطل گوشت بدن دشمن
دیرین را بر خروارها زر ناب ترجیح میداد . برای آنکه این فضیه حیرت انگیز در حضور
امیر و نیز داوری شود روزی مخصوص در دیوان عدالت معین گشت ، و بسانی بادلای لرزان
و خاطری پُر مان منتظر پایان محاکمه بود .



فصل چهارم

آن زمان که پرشیا از شوی عزیز جدا میشد و با دیدگان گریبان او را وداع مینمود بوی سفارش کرد که بهر قیمت که باشد رفیق صدیق و یار شفیق را سلامت باخود باز آورد. لیکن از دل غدار یهودی بیم داشت که مبادا بسانی بمقصود نرسد و جان انتانی قربانی این عروسی گردد. از این رو چون تنها بماند لختی باندیشه فروشد و فریضه خود دانست که در خلاصی جان انتانی، شوهر عزیز را یاری نماید و بقدر مقدور بکوشد تا مشکلی گشاید.

هر چند خویشان را در مقام احترام بسانی مانند زنی مطیع، تسلیم فکرت و ارادت شوی نموده بود لیکن از آنجا که کاری دشوار در پیش، و جانی گرامی در خطر، و فتور از عقل دور، و هنگام کوشش و مجاهدت بود، آهنگ آن نمود که نهانی و بیخبر از شوی بونیز رود و فکر و رأی خود را بازمایش گذارد و در حمایت انتانی سخنی گوید. پرشیا را خوبشاوندی بود از طبقه قضات، بهلار نام که سرانگشت فکرتش در حل معضلات شیوه سحر داشت، و تیغ زبانش در فصل محاکمات برهانی قاطع بود. پرشیا مکتوبی بوی نگاشته و از او دو جامه قاضیان و نامه در معرفی خویش درخواست نمود. پس از آنکه نامه و جامه بر رسید وی لباس قاضیان بپوشید و خادمه اش زسیا را بکسوت منشیان در آورد و در حال روبراه نهادن و باستعجال بطرف وی نیز شتافتند.

روز محاکمه در رسیده بود و مجلس دادرسی در محضر امیر و رجال شهر منعقد شده، قضات در صدر نشسته، حاضران منتظر انجام آن داورى عجیب بودند. ناگهان جوانی بلباس قاضیان بدرون آمد و مکتوبی از بهلار در دست داشت که در آن نوشته بود: «آهنگ آن داشتم که بوکالت انتانی در محضر عدالت حاضر شوم و در این دادرسی شرکت کنم، لیکن چون بیماری مرا اجازت نداد، در عرض خود شاگرد دانشمند خویش را فرستادم. او را بگذارید که بجای من در کار انتانی و شاپلاک داورى

کنند ، امید آنکه خردسالی او مانع احترام سالخوردان درباره وی نشود ، چه بسا سر های جوان که دارای خرد پیران است.»

امیر شهر از منظر زیبای جوان که در لباس قاضیان سیمای کهن سالان بخود بسته و سر را باموی عاریت آراسته بود ، تعجب آمد ، لیکن چون بلار قاضی معروف بود تقاضای او را پذیرفته اجازه حکومت باو دادند .

پس قاضی نوجوان باطراف نگر است ، در یکسو یهودی بیرحم را دید که با دیدگان سرخ و رخساره برافروخته بکینه جوئی کمر بسته است ، و در جانبی دیگر بسائی را مشاهده نمود که باحالتی مضطرب و قلبی از بیم و هراس مشوش ایستاده است او بسائی را بشناخت و لیکن بسائی او را نشناخت .
امیر شهر با اثنائی میگفت :

«ایخواجۀ جوانمرد تو آمده که حریفی سنگدل را جواب بگوئی ، افسوس ، سندی در دست یهودی است که قانون شهر و نیز نقض آن تواند کرد و آن شقاوت پیشه را دل از شفقت نهی است ، و سرموئی آدمیت و مردمی در ضمیر او راه ندارد.»

باری اهمیت و اشکال حل این عقده پرشیا را برانگیخت که لطافت طبع و کمروئی را که از خصائص زنان فرشته سیرت است بیکسو نهاده بتدبیر کار بادستی توانا و قدمی استوار عزیمت نماید ، پس نخست روبه شایلائی کرده گفت : «ای بازرگان ! بموجب قانون و نیز تراحق آن است که جریمه منظور در حجت رابتو ایفا نمایند لیکن :
شاید خرمن بیچارگان سوخت نمیباید دل در ماندگان خست !

آیا میدانی که عاطفه رحم قلب بشر را از صخره صما تمیز داده است ؟ رحم مانند قطره بارانی است که از آسمان ارواح عالیه بر زمین خشک بینوایان میبارد ، آنکه رحم میکند و آنکه مورد رحم میشود هر دو را دربر کلات لطیفه جاودانی مستغرق می سازد . هر قدر که آدمی بزرگ باشد این صفت کریم نزد او بزرگتر است . رحم میرائی است الهی که پادشاهان را از تاج و تخت سلطنت گرانبها تر میباید ، نیروئی است زمینی که آدمی را با آسمان نزدیک مینماید . همان گونه که آدمی از خداوند رحیم استرحام میکند باید خود رحم پیشه سازد تا مستحق رحم شود.»

یهودی در پاسخ گفت: «این سخنان بگوش من چون باد بی اثر است، میعاد حجت سپری شده و وامدار من دین خود را نپر داخته، از اینرو جریمه که تعهد کرده است باید بپردازد!»

قاضی گفت: «آیا انتانی نمیخواهد وام خود را ادا کند؟» بسانی بجواب این سؤال قدم پیشنهاد کرد: «اینک من حاضرم که سه هزار اشرفی دین انتانی را باضعاف مضاعف چندانکه **یهودی** خواسته باشد بپردازم».

یهودی سر را بانکار جنبانیده اظهار نمود که حاجتی بسیم و زر ندارد و جز جریمه مقرر یعنی یک رطل گوشت از بدن انتانی چیز دیگر نمیخواهد.

انتانی بر فیق صدیق خود روی کرده گفت: «ای عزیز، اندکی بیندیش که ما را سروکار با **یهودی** سنگدل است، از **یهود** طلب شفقت کردن بدان ماند که در ساحل دریا هنگامیکه امواج طوفان خیز اوج گرفته از آن طلب آرامش کنی! یا اینکه از گرگی خونهوار زمانی که بره از آغوش میش در روده درباره آن امید نوازش و تلافی داشته باشی! یا آنکه از اشجار صنوبر کوهساران موقعی که از وزش تند باد بقرارند انتظار سکون و سکوت نمائی! وقوع این محالات میسر است ولی میسر نیست که قلب **یهودی** دارای رحم و عطوفت شود!».

پس بسانی با خاطری دژم و دلی پشیمان از قاضی دانا درخواست نمود که چه میشود اگر قانون شهر را در این قضیه باستثنای تغییر دهند مگر جان انتانی را باز خرند؟ لیکن قاضی بممانت و وقاری تمام گفت: ممکن نیست قانون را بتوان تغییر داد. **یهودی** از این سخن همچو پند داشت که قاضی بمنفعت او سخن میگوید پس بطرب آمد و گفت: «آفرین بر توای قاضی عادل! حقاً که در علم و دانش چون دانیالی! و در معرفت و کمال چون حزقیل! هر چند جوانی ولی دانش پیران داری!» آنگاه قاضی سند **یهودی** را خوانده گفت: «آری میعاد حجت بپایان رسیده و بحکم قانون تاجر **یهودی** مستحق است که یک رطل از کالبد انتانی از هر کجا بخواهد قطع کند!!».

پس دوباره روی بشاپلاک کرده گفت: «شاپلاک بپا و مروت پیشه کن! داده

خویش را بازستان و از جان این مرد بگذر!».

یهودی گفت: «بخاندان اسرائیل سو کند که در ناطقه بشری بیانی که بتواند دل مرا نرم و عزیمت مرا ضعیف کند آفریده نشده است!»

پس قاضی رو با اثنانی کرد و گفت: «ناگزیر ای جوانمرد سینه خود را آماده کارد خصم کن!» یهودی خنجر را آبدار از جیب بر آورده بقطعه چرمی همی سائید و با شتابی تمام آماده انتقام بود. گراشینو او را گفت: «ای یهود بی ایمان که کارد خود را بر روی چرم کفش خود تیز میکنی غافل که آنرا بر روی روح و روان خود میسائی! تبر جلاد را از هر فلز که ساخته باشند بتیزی تیغ کینه نویست و هیچ دعائی در دل چون سنگ تواتر نمیکنند!!».

پس قاضی به اثنانی اجازت فرمود آخرین سخنان خود را گفته و تسلیم دشمن شود.

جوانمرد رو به یار وفادار خود بسانی کرد و گفت:

«میوه که از همه بارهای شاخسار ضعیف تر است زودتر بزمن می افتد و گوسفندی که در گله از همه علیل تر است زودتر تسلیم قصاب میشود، تن ناتوان من نیز برای خنجر مرگ آماده است! ای یار عزیز بیا تا ترا وداع گویم! دل تنگ مدار! ترا بخدا میسپارم.

سرگذشت مرا بمحبوبه گرامی خود حکایت کن و بگو که تاجه پایه او را دوست داشتم!

گر سرم میرود از عهد تو سر باز نه پیچم

تا بگویند پس از من که سر برد وفا را!»

بسانى باچشمان اشگبار و صدای ارزان او را در آغوش گرفته و گفت:

«ای اثنانی گرامی! آری محبوبه من زردمن چون جان عزیز بوده است، ولی جان بلکه سراسر جهان برای من بعد از توجه قیمت خواهد داشت؟ من زندگی بی تو نخواهم و همه را برای يك موی توفدا می کنم.

هرگز نباشد از سر و جانت عزیز تر

چشمی که بر سر است و روانی که در تن است !»

هر چند ظاهراً این سخنان در گوش آن قاضی نوجوان تأثیری نمود لیکن خودداری نتوانست و به بهانی گفت : « اگر محبوبه توحاضر میبود بیقین سخنان تو اش خوش آیند نمیشد. » پس گراشینو که همواره میخواست در جوانمردی و کرم از خواجۀ خود پیروی کند گفت : « مرا نیز محبوبه است که او را از جان درست تر میدارم اگر عدمش سر موئی در تغییر خوی زشت این یهود بدسرشت مؤثر میبود هر آینه بر وجودش ترجیح میدادم ! » منشی جوانی که بمصاحبت قاضی بمحکمه آمده و مشغول تحریر بود سر برداشته گفت :

« شکر کن که در غیاب او این کلمات را میگوئی و گرنه در حضورش یارای این

سخن نداشتی ! »

در این هنگام یهودی بی تابانه فریاد برآورد که چرا بیهوده وقت مرا ضایع میکنید ؟ حکمرا صادر کنید و بگذارید از پی کار خود بروم !



فصل پنجم

در این هنگام سکوتی عجیب بر سراسر حضار دست داده و تمامت دلها بر حال افتانی جوانمرد سوزان و چشمها گریان بود. قاضی امر نمود که ترازویی برای سنجیدن گوشت مقطوع حاضر آورند. پس به **یهودی** روی کرد گفت:

«ای **شایلا**! امیبایستی که جراحی حاضر آوری تا زخم انتانی را در حال مرهم گذارد مبادا بهلاکت افتد.» **شایلا** فرومایه که غایت امیدش مرگ آن جوانمرد بود گفت: «چنین شرطی در خجعت قید نشده!»

قاضی گفت: «آری این معنی در سند نوشته نشده ولیکن از راه ثواب شایسته آن است که چنین کنی!»

شایلا گفت: «حاشا و کلا! هرگز چنین نکنم زیرا که در ججت ذکر نشده است!» پس قاضی گفت: «آری يك رطل گوشت از بدن انتانی از آن تست، قانون اجازه میدهد و محکمه فتوی، تو میتوانی که حتی از قلب او قطع نمائی.» همینکه **یهودی** این بشنید از فرط شعف برقص در آمده فریاد زد «احسنت بر توای قاضی! حقا که دانیال سراز گور برآورده و سلیمان بحکومت نشسته!» پس کارد خود را بیرون کشیده و چون گرگی که بربره نگردها انتانی نگر بسته و گفت زود باش و آماده مرگ شو! قاضی گفت: «ای **یهودی**! اندکی درنگ کن، این نوشته که بدان متمسکی حق یکقطره خون بتو نداده تنها يك رطل گوشت جریمه خلف میعاد است که میتوانی بدست آوری، آگاه باش که اگر در اخذ این جریمه قطره ای از خون او بریزی، بموجب آئین شهر و نیز سراسر مال و منال ضبط حکومت خواهد شد.»

این نکته دقیق که کشف آن بدست یاری فراست و ذكاء آن قاضی نوخواسته مقدر بود، جان **تاجرو** نیز را از خطر نجات بخشید. چه بر بدن عضوی بدون ریختن خون محال بود، و نصیب **یهودی** از این ماجرا نکبت و وبال. حاضران همه از هوش و خرد قاضی جوان بشگفت ماندند و از دانائی و فطانت او متحیر گشتند. از آن میان **سگراشینو** خاموشی را شکسته بشعف فریاد برآورد و **یهودی** را استهزا کنان گفت: «آفرین بر توای قاضی! حقا که در علم و معرفت چون دانیالی و در خلق و سیرت چون حزقیل!» **یهودی** متنبه شده

دانست که سفلیگان را برادر مردان دستی نتواند بود .



شایلاک

شایلاک چون مشاهده نمود که نیت خبیثش بعمل نیامد و خائب و خاسر گردید بحرمان نظری کرد و تمنای اداء دین را نمود . بسانی که از نجات ناگهانی یار عزیز بمشاط آمده بود گفت : « اینک زر و سیم هر قدر که خواهی بر گیر و برو . » لیکن قاضی او را باز داشته گفت : « اندکی آهسته باش ، یهودی را جز غرامت چیز دیگری نمی رسد . هان ای شایلاک ! بشتاب ، بدن انتانی اینک حاضر است ، یک رطل گوشت از آن ببر ! ولیکن بهوش باش که یکقطره خون نریزی ! و نیز بر حذر باش که از یک رطل زیاده و یا نقصان نکنی ، که اگر در ترازو بسنجیم و یک سرمو بر آن بیفزاید یا بکاهد بموجب قانون محکوم بقتلی و

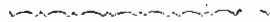
تمامت مال و مکنت تو از آن حکومت شهر و نیز خواهد بود ! » شایلاک فریاد بر آورد : « پول مرا بدهید و بگذارید بروم ! »

بسانی گفت : « اینک مال بستان ، و دست طمع کوتاه کن ! » یهودی بهوای زر مسکوک بطرف بسانی شتافت ، لیکن قاضی بانگ بر آورد و گفت : « اندکی درنگ کن ! کاری دیگر برای تو دارم ! تو کسی بوده که بقصد جان یگنفر از سکنه شهر و نیز توطئه نموده ، و خدعه اندیشیده ای ، و چنین کس را بموجب قانون آن کشور جزا آن است که بحکم امیر شهر بقتل برسد ! اینک اگر ترا سلامت سروخلاص جان میباید باید که بر پای

امیر افتاده و از او بخشایش طلبی !»

امیر و نیز یهودی به قنارت نظر کرده گفت: « برای آنکه فضیلت و برتری يك زن رومی بر یهودی سفاكه معلوم شود، پیش از آنکه درخواست عفو کنی جان ترامی بخشم، لیکن مال تو يك نیمه ضبط دیوان میشود و ایمنه دیگر با ثنائی تعلق میگردد * »
اثنائی نیز از رادمردی و کرم نفس بر آن مال دامن بی نیاسازی افشاند و آنرا به یهودی باز بخشید، و جهود مردم آزار بادلای زار و روئی شرمسار عزم باز گشت نمود.

پس امیر دیوان را منقضی و حضار را مرخص ساخت، سپس عقل و کیاست آن قاضی نو جوان را تحسین گفت، و ویرا بقصر خود بمهمانی دعوت نمود. پرشیا که همیشه خواست قبل از شوی خویش بمنزل باز گردد، دعوت امیر را نپذیرفت و از او پوزش طلبید. امیر با ثنائی گفت: « جادارد که این جوان دانارا از دل و جان پاداش دهی، زیرا که او را بر تو حق حیات است. »



فصل ششم

پس از آنکه امیر و اهل دیوان عدالت هریک از سوئی برفتند، بسانی در پی قاضی روان شد و بوی گفت:

ای باد بامدادی، خوش میروی بشادی پیوند روح کردی، پیغام دوست دادی! بر بوستان گذشتهی باد بهاری بودی. شاد آمدی و خرم فرخنده بخت باد! من و دوست عزیزم انتانی از برکت دانش تو امروز از جنگال مرگ رهائی یافتیم، سروجانرا در راه تو مقداری نیست لیکن از تو درخواست میکنم که همان سه هزار اشرفی رام یهودی را از ما بپذیری!

انتانی نیز باو گفت: «معلوم است که حق تو بر من بیش از این و بالاتر از این است. همیشه مدیون عنایت و مهربون فطانت تو خواهم بود.»

قاضی البته نقدینه نپذیرفت و گفت: «دستمزد حقیقی انسان همان رضایت کامل قلب اوست که بحمدالله مرا حاصل گردید.» لیکن چون بسانی را بر تقدیم هدیهی اصرار بود، ویرا نظر بانگشتر اوقاتاد، همای انگشتری که بیاد بود عهد و محبت بوی داده بود، در حال تدبیری اندیشید و گفت: «مرا اجری و پاداشی نباید، ورز آنکه در این کار اصرار کنی، تنها بهمین انگشتر که در دست داری قناعت میکنم.»

از این سخن بسانی خیره بماند، زیرا قاضی از وی چیزی طلب نمود که وی بر حفظ آن مادام العمر پیمان بسته بود. پس با کلماتی پریشان گفت: «دریغا که این انگشتر را من از خود جدا نتوانم کرد؛ زیرا یاد بودن سوئی است و اگر قاضی را انگشتری باید، هم اکنون نفیستربین انگشتری های شهر و نیز را برای او حاضر توانم کرد.» قاضی را این انکار خوش نیامد و با خاطری رنجیده رو باز گردانید و گفت: «آری هر کس گدائی کند باوی چنین سخنان باید گفت!» این بگفت و دل آزرده رو بر نهاده و عازم رفتن شد.

انتانی جوانمرد را از این پیش آمد دل گرفت و به بسانی گفت: «ای باز عزیز

انگشتی را باو هدیه کن ، مگر محبت من بخدمت عظیمی که این جوان دانشمند در خلاص جان من نمود بقدر دلنشنگی و کدورت همسر تو قدر و قیمت ندارد ؟ » از این گفته بسازی شرمگین شد و بر اونا گوار آمد که تا باین اندازه خویشان را حق ناشناس نشان دهد پس در حال سفر اشینو را با انگشتی از پی قاضی فرستاد . منشی وی نیز انگشت سفر اشینو را تقاضا کرد ، وی که همواره میخواست در کرم و سخاوت خواجه خود باز نماند درخواست او را پذیرفت و انگشتی خود را باو هدیه نمود .



فصل نهم

در ایله بدر که پر نوماه بر و بحر را سیم اندود کرده بود، ماهروی رومی در قصر بلموت باچهری خندان ودلی خرم و خاطری شادبعیش و طرب نشسته، واسباب فرح و شادمانی از هر جهت فراهم ساخته. امشب نشاط و طربی نهانی داشت و از منظر جهان لذتی دیگر میبرد. چون بزمین مینگریست رخساره ارض در نظرش بسی زیبا جلوه گر میشد، و چون بر چهره قمر نظر میکرد تابش و روشنائی آنرا بیشتر از پیش میدید، همینکه صفحه ماه در پس قطعه ابری روی نهان مینمود اشعه شمعهها که در آن بزم افروخته بودند جایگزین نور خداوند شب میشد.

پس رو به نرپسا خادمه خود نموده و گفت: «نرپسا! ببین که این نور شمع حقیر تاچه مسافتی بعید میرود، و مسافرینی که اینک از و نیز میآیند بر تو آنرا در اقصای بیابان مینگرند، همینگونه اثر عمل صالح و کردار نیک در این دنیای بیکران میدرخشد و نا جایگاهی که آنرا پایان نیست نور میافکند.»

در این اثنا آواز لطیف و نرم و سیه قطع شد. بسانی با انتانی بسندون قصر آمدند بسانی با اشتیاق تمام یار دیرین خود، انتانی را بمحبت خود معرفی نمود و گفت: «ای بخت سعید مقبل! و راحت جان و مرهم دل»

در سایه ایوان سلامت نشستیم تما کوه و بیابان مشقت نبردیدیم ! دشمن که نمیخواست چنین کوس بشارت همچون دهلیش پوست بچوگان بدریدیم اینک دوست عز بزم انتانی را که در طریق رفاقت و راه صداقت جان گرامی را بخطر افکنده بود سلامت نزد تو آورده ام. خداوند منان قاضی جوان را که گویا فرشته رحمت بود از آسمان بنجات وی گسیل فرمود که از برکت هوش ثاقب و رأی صائب جان این جوانمرد را از چنگال بغض و عنادیهودی کینه توز آزاد فرمود، و مرابنده کرم اخلاق خود ساخت، حقا که در نفس او معجزه بود که مردگان را جان میبخشود.

که در آموختن این لطف و بلاغت کانروز
مردم از عقل بدر برد چو او گویا شد!

پرشیا را از این سخنان خنده گرفت و مقدم یاران گرامی را پذیره شد. سپس جملگی بعیش و نوش بنشستند، و بمیگساری برخواستند، در این اثنا فال و قیلی از یک گوشه بزم خواست، و آن نرپسا بود که باشوی خویش نزاعی در پیوسته بود، پرشیا سبب آن

باز پرسید، **سراسیمه** پاسخ گفت: «ای بانوی خوبان بنگر که **نریسا** برای يك انگشتی ناچیز با من منازعه میکند!»

نریسا گفت: «نی! ای! آن انگشتی هیچوقت هم چوپست و ناچیز نبوده است هنگامی که من آنرا بتو دادم نگین دل را در حلقه ارادت تو نهادم، حلقه محبت تو بگوش کردم، اینك تو بمن میگوئی که آنرا بمنشی قاضی داده! میدانم که زنان شوخ چشم شهر و نیز آنرا از تو گرفته اند!»

سراسیمه فریاد برآورد: «خدادانا است که انگشت را بزنان نداده ام، بلکه بجوانی بخشیدم که ظاهراً بتن بلکه بقامت نست. و آن جوان منشی قاضی بود که بقوت برهان و کمال استدلال جان **انتانی** را از خطر باز خرید. چون از من بیاداش، تمنای آن نمود فتوت ندیدم که از او دریغ دارم. **پرشیما** گفت: «حق با **نریسا** است! شایسته نبود خاتم زناشوئی را بر ایگان از دست دهی، من نیز انگشتی به **بسائی** داده ام که سراسر عمر آنرا حفظ خواهد نمود.» **سراسیمه** راه عذری برای خود یافت و گفت: «چون خواجه من اول انگشت خود را بخود قاضی عطا کرد، منشی قاضی نیز بخاتم من طمع بست، از آنجائیکه در محاکمه **انتانی** بنوبت خود رنج برده و بکتابت و تحریر دعوی پرداخته بود من نیز تقاضای او را اجابت کردم اگر خطائی رفته است باید نخست از **بسائی** مؤاخذه نمود.» همینکه **پرشیما** این را بشنید بر آشفت و روی عتاب به **بسائی** کرده، و ملامت کنان گفت:

«دیدیدی که وفسا بجای آوردی رفتی و خلاف دوستی کردی؟

آیا رسم و فاقان بود که علامت زناشوئی و میثاق وفاق را بزنان شهر و نیز دهی؟ زهی سست عهدی و بیوفائی!!»

بسائی را حال دگرگون گشته با خاطری مضطرب و پریشان گفت:

«بهر دانگی سو گند که حلقه محبت ترا بر گوش جان دارم و خانم مهر و محبت را با نگین دلیو ستهام، و انگشتی زواج را بهیچ زنی نداده ام، بلکه آن قاضی و جوان که حکیمی دانشمند و فرزانه بود و سه هزار اشرفی بیای مزد پیشکش قدم روی نمودم باستغنا دامن افشانند، دل بسته آن انگشت شد! چون از او دریغ کردم سخت از من برنجید، و خود

انصاف‌ده‌ای محبوبه عزیز! آیدارتجاندن چنین جوانمرد که جان دوست گرامی مرا ایجات داده است از فتوت دور نبود؛ ای غیرت لعبتان طنناز، بر گناه من مگیر! و پوزشم بپذیر. اگر تو خود آنجا حاضر بودی هر آینه بمن امر می نمودی که خواهش او را اجابت کنم و انگشتی ترا از او دریغ ندارم.



انتانسی که حاضر این مجادلات و شاهد بر این مقالات بود سخت غمگین شد و گفت: «آه و افسوس که وجود ناچیز من سبب این گفتگوهای ناپسند شده است! آری گرچه جان من بخاطر بسانی در خطر بود لیکن اگر این قاضی دانا که از شوهرت انگشتی را گرفت نبود هم اکنون من در شمار رفتگان بودم، اینک نیز آماده‌ام که دوباره تحت غرامت یهودی در آییم و جان خود را تسایم نمایم و نگذارم که بسانی را عهد مودت بانوسست گردد. هه سلامت نفس آرزو کند مردم خلاف من که بجان می‌خرم بلایی را!»

پرشیا را تبسمی لطیف کرد لبان

لعلگون نمودار شد و گفت:

پرشیا و بسانی

«چون تو عمل او را ضامن شدی من اینک گم کرده‌ام او را بوی باز میدهم بشرط آنکه پس از اینش بیش از آن محافظت کند.» چشم بسانی که بر آن انگشت افتاد حیرت زده بر جای بماند، چه همان خاتم را بدید که از دست داده بود.

پرشیا که او را متعجیر دید پرده از روی کار برداشت و حکایت را چنین نقل نمود که چون بسانی با حال پریشان به شهر و نیز روی نهاد، من مکتوبی به بلار که عالمی واقف به اسرار قضا و فنون علم دادگری است نوشته و از او دو جامه قاضیان بانضمام

سفارشنامه ای برای امپرو نیز درخواست کردم بدین وسیلت بدیوان عدالت حاضر شدم و آنچه دیدید و شنیدید کردم تاجان انتانی را نجات دادم . هم اینک مرده دیگر دارم : و آن اینست که کشتیهای پراز نفائس و سفاین ممتملی از امتعه کرانها که متعلق با انتانی در کرانه دریاها بودند همه به سلامت بساحل رسیده و شهرت غرق آنها یکباره دروغ بوده است . حالا بیائید تا گل بر افشانیم و می نشاط در ساغر طرب اندازیم !

شوهران راز این شعبده زنان خنده گرفت پس آنگاه بادلای فارغ و شاد و خاطری از بارغم آزاد ، بدوستکامی و میگساری بنشستند .

و چنانچه سراسر ایشان مراد دل یافتند ، ایزد تعالی کافه دوستان را بمراد دل برساند .

پایان



افسانہ و پذیر

ویباچه

در خرداد ماه ۱۳۰۸ که خاطر را در دامنه جبال البرز فراغتی حاصل بود بر آن سر شد که خلاصه درامای معروف ویلیام شکسپیر را موسوم به «چنانکه آنرا بخواهی» - «As you like it» بفارسی نقل نماید. ازین رو چند روزی در سایه درختان بوستان طرب انگیزی در قریه نیاوران، با این کتاب بسر آورد، تا آنکه حکایتی بطور اختصار از آن فراهم ساخت و کسوت زبان پارسی بر بیکر آن بیاراست، و چون اسم انگلیسی آن با سیاق عبارت فارسی درست در نیامد برای آن نامی دیگر می جست، تا آنکه آنرا «افسانه دلپذیر» نام نهاد. از آنجا که این دراما سرایا افسانه ای است اختراعی که شمه از حقیقت تاریخ در آن یافت نمیشود، و یکی از بهترین شادینامه های شاعر انگلیسی است، که همه آنرا بطرب و سرور پذیرفته اند، این نام بنظر مناسب نمود و از همین لحاظ برای اشخاص آن حکایت نیز فراخور مقال اسامی پارسی برگزید. و هنوز از صفای درختان کوهسار و لطافت چمن و جویبار بقیته مانده بود که نگارش آن حکایت به پایان رسید، ولی حکایت ما پایان نمیرسد مگر آنگاه که مقبول طبع مستطاب و رآی صواب اهل دل و خداوندان ادب قرار گیرد.

علی صفر حکمت

مقدمه

نخستین بار که داستانی «افسانه دلپذیر» بطبع رسیده در تاریخ ادبی Folio سال ۱۶۲۳ م. بوده است، ولی بموجب اسناد خطی که در دست است در سال ۱۶۰۰ م. نسخه آن وجود داشته و همان وقت در صدد طبع و نشر آن بوده اند. و محققین اتفاق نموده اند که تاریخ تألیف آن شادی نامه لطیف مابین سالهای ۱۵۹۸ م. و ۱۶۰۰ م. اتفاق افتاده است. ظاهراً در سال ۱۵۹۹ م. بقلم شاعر و استاد انگلیسی، ویلیام شکسپیر، تحریر شده است. او در تألیف این حکایت بیشتر مدیون است به کتاب رمانیکه شخصی موسوم به توماس لاج «Thomas Lodge» تألیف کرده و در سال ۱۵۹۰ م. در انگلستان طبع و نشر یافته و معروف است به «Rosalynde, Enphues, Golden Legacies». این کتاب دوبار در سال ۱۵۹۲ م. در انگلستان بطبع رسیده و قبل از سال ۱۶۴۳ هشت مرتبه دیگر چاپ خورده و انتشار یافته است. و بسیاری از قطعات حکایت «افسانه دلپذیر» کاملاً مطابق است با مندرجات آن رمان، و گویند که هیچ مؤلف آن نیز اصل وقایع قصه خود را از حکایتی بسیار قدیم اخذ و اقتباس نموده است موسوم به: «The Cokes Tale of Gamelyn» و آن در بعضی نسخ حکایات کانتر بوری، تألیف چاسر شاعر معروف انگلیسی، یافت میشود. و ظاهراً این حکایت تألیف خود چاسر نباشد و بعدها بآن کتاب الحاق شده است.

بعضی از منقدین سخن شناس «افسانه دلپذیر» را شیرین ترین نکات قابل توجه و طرب انگیز ترین شادینامه های شکسپیر میدانند و میگویند که این حکایت با دو قصه دیگر در زمانی واحد بقلم آن شاعر بزرگ آمده است یعنی بهوالی یکدیگر تألیف شده اند. یکی از سخن سنان آن سه حکایت را «کمدیهای شیرین و تابان» لقب داده است، آن دو دیگر عبارتند از: «Much Ado...» و «Twelfth Night».

بعضی دیگر گفته‌اند که چون شاعر انگلیسی از تألیف بکرشته تماشانامه‌ها که مشتمل بر حوادث تاریخ انگلستان است فراغت یافت، شاید برای آنکه خاطر را ترویحی و ذهن را تفریحی بخشید، نگارش این سه شادینامه را آغاز کرد و قبل از همه «افسانه دلپذیر» را بقلم آورد، و از اینکه در موضوع و سبک تحریر خود تغییری داد قوه ابداعیه خود را استراحتی بخشید. بدینمعنی که چند صباحی از اردوی سلطنتی و دربار شاهی دوری جسته و نیروی خیال او بچنگل زیبای اردن در خاک فرانسه که صحنه این نمایش است پناه برد، و در آنجا زمانی بشادی و خرمنی بگذراند. و روزگاری چند حوادث و وقایع خشک تاریخی را در زاویه فراموشی نهاد. و در آن عالم پر از طرب و نشاط عنان قوه تصور خود را رها فرمود و با اشخاص حکایت خود مانند باشندگان اعصار ذہبی به خرسندی و سرور بسر آورد، و نتیجه آن زندگانی دلاویز ایجاد این «افسانه دلپذیر» و پیدایش این حکایت طرب انگیز بود که روح شبانی و مظاهر صحرانشینی در آن هویداست. و سر تا پا اشعه فرحناک خورسندی از آن میتابد، و اگر اندک سایه مظلومی بر آن چیره میگردد برای آنست که مناظر زیبای آنرا تنوعی داده باشد. و این سایه مقدمه ظلمت شبی سیاه و یا آغاز طوفانی هولناک نیست که عیش را بر ساکنین آن فضای دلکش منغض نماید، بلکه مانند ابری است که در فصل تابستان، لحظه چند مانع و حائل چهره درخشان آفتاب میگردد، یا شبیه بسایبانی است که از فراز طارم سبز درختان سایه پرور افراشته شده و بر روی زمین که بچمنهای خرم و فرشهای بوقلمون مزین است بساطی از پرنیان میگسترده.

باری در این افسانه هیچکس گرفتار مصائب و آلام نیست، آن سلطانی که دور از وطن خود در گوشه جنگل بسر میبرد، از عالمی برخوردار است که در زندگانی ساختگی درباری از آن سعادت اثری و از آن نیکیبختی خبری یافت نمیشود. و او خود نیز عاقبت به مطبوع ترین نهجی بمقام خود باز میگردد. و بیگمان در آن اندک زمان که از تشریفات سلطنت و مسئولیت حکمرانی دوری جسته، خاطرش را آرامشی و روانش را آسایشی دست داده است، مانند تعطیل فصل تابستان که دوباره باشاطی بیشتر بکارهای عادی اعاده یافته. همچنین نجبا و بزرگان که همه بیاس خاطر آن سلطان،

رنج مهجوری و دوری از وطن را بر خود هموار کرده اند، آثار ناگوار آن غربت و کربت را در میان خوشی‌ها و شادیهای طبیعت فراموش نموده‌اند و سرانجام بخوشی و شادکامی بزاد و بوم خود باز گشته‌اند.

در این داستان آغاز کارها مطابق طبع نیست ولی همین که حکایت وجه تسمیه باخر نزدیک میشود مطابق دلخواه می‌گردد و ازینروست که مؤلف آنرا «چنانکه می‌خواهی» نام داده است. بعضی گفته‌اند در رمان رزائیند تألیف هیچ، که در فوق بآن اشاره شد و گفتیم که آن مأخذ و مدرک شکسپیر در این داستان بوده است، مؤلف آن رمان در مقدمه، خطابی بخوانندگان کرده و گفته است:

«As you like it....» یعنی «آنچنان است که شما میل دارید». بسیار ممکن است که شکسپیر نام حکایت خود را ازین عبارت اقتباس کرده باشد. بعضی دیگر گفته‌اند که چون اشخاص و بازیگران این نمایشنامه هر يك هر چه میل دارند میکنند و بهر صورت که می‌خواهند بر چهره حیات نظر می‌اندازند، و انعکاس اعمال ایشان در سراسر این داستان چنان است که آنچه «دل بخواد» فارغ از مشکلات و آزاد از حدود قیود، همگی بسر خوشی و دلشادی مطابق نقش تصور خود بازی میکنند ازینرو شاعر این نام جامع را که حاکی از تمام آن معانی است اختیار فرموده است.

بهر حال اگر وجوه تسمیه همین‌ها باشند و یا علل دیگر موجب انتخاب این عنوان گردیده، این اسم بلغت انگلیسی با طبیعت و ماهیت آن تماشا نامه کاملاً منطبق می‌گردد.

چنانکه گفتیم چون ترجمه آن تحت اللفظ بسلیقه این بنده باسباق عبارت فارسی متناسب نمی‌نمود با استدعای تسامح و اغماض از منقدین بصیر آنرا به «افسانه دلپذیر» ترجمه کرد.

از پاره خطاهای جغرافیائی و حیوان شناسی که در این حکایت
واقع شده اگر بگذریم، عیب بزرگی که بر این حکایت
گرفته اند آن است که این تماشانامه مانند بسیاری دیگر از
آثار شکسپیر مشتمل بر وقایع غیر ممکن و حوادث، ممتنعه میباشد. یکی از اساتید
کلام آنرا « حدیثی لغو و طفلانه » خوانده است، لیکن باز بتصدیق همان استاد، اکنون
بیش از سیصد سال است که نزد مردم انگلستان آن حکایت پسندیده ترین طرینامه
شیرین و هنوز مقبول خاص و عام میباشد. این قبول عامه که این افسانه را حاصل شده بیشتر
از آن سبب است که فضای وسیع و محیط دلکش جنگل آردن «Ardenne» بقلم
شاعر تأثیری خاص بخشیده که در آنجا از قیود نقد کلام و قواعد سخن سنجی فارغ و آزاد
بوده است.

هم در آنجا اشخاص داستان لعبتهای بی روح، و پیکران بیروان نیستند، بلکه
مردان و زنانی نموده میشوند خداوند احساس، صاحب دل و دارای جان، و خواننده
از آغاز سخن بیکبارک ایشان دلبسته شده سرگذشتهای ایشانرا با ذوقی و شوقی فراوان
پیروی مینماید. و همگی چنانکه در آن حکایت گفته است بطرف حریت و آزادی میروند
نه بسوی بندگی و اسارت:

«To Liberty and not to Banishment»



اشخاص حکایت

(با اسامی پارسی که جایگزین اسامی بیگانه شده است)

- | | |
|--|--|
| ۱- شهریار | امیر در تبعید |
| ۲- بختیار | برادر امیر غاصب سلطنت |
| ۳- پهلوان کشتی گیر | |
| ۴- نیک چهر | پسران امیر متوفی - امیر فرخزاد |
| ۵- شیرزاد | |
| ۶- وفادار | مستخدم پیر نیکچهر |
| ۷- پریچهر دختر شهریار | |
| ۸- پریزاد دختر بختیار | |
| ۹- امراء و بزرگان که با شهریار مهاجرت کرده اند | |
| ۱۰- شبانان و خادمان | |
| ۱۱- فیروزه | نام عاریتی پریچهر |
| ۱۲- فیروز | نام عاریتی پریزاد |
| محل نمایش : | خانه نیکچهر - دربار بختیار - جنگل آردن |
| « Ardenne » در فرانسه | |

فصل اول

حکایت کنند که در ازمنه پیشین پادشاهی را دو پسر بود ، یکی شهریار نام داشت و دیگری بختیار . پسر مهتر را باخلاق پسندیده و صفات خمدیده که بموروث و مکتسب بدست آورده بود بولیعهدی برگزید ، و او را وارث تاج و تخت خود قرار داد . و فرزند کهنتر را که صفاتی ناشایست و ملکائی ناپسند داشت از نزد خود براند . همینکه دوره عمر پدر بسر آمد ، فرزند کوچک بر برادر بزرگ بشورید و مملکت را از او بگرفت .

شهریار که کشمکش و ستیز با برادر را موجب خرابی ملک و ویرانی خاق میدید بر یختن خون لشگریان دل نداد ، و کشور را به بختیار رها کرد و خود از آن دیار رخت هجرت بر بست . با چند تن از یاران صفا پیشه و خدمتکاران وفادار بچنگلی انبوه که در خارج مملکت واقع شده بود متواری گردید .
زاغ چون شرم ندارد که نه با بر گسل بلبلان راسزد اردامن خاری گیرند
در آن روضه زیبا که اشجار آسمان سایش راه را بر سموم هموم بسته ، و انهار روح افزایش از هر سو کوثر و سلسبیل روان کرده بود نزهتگاهی لطیف و عشرتکده خرم فراهم ساخت . حشمت و شکوه پادشاهی که آلوده به دردسر و محنت بود در آنجا آرامش و سکون مبدل فرمود ، تواضع و فروتنی دهقانی را ، که با امن خاطر و طیب نفس آمیخته بود بگرفت ، و از جاه و جلال سلطنت که بخون دل و سوز روان همراه بود چشم فرو پوشید . مانند مردان عصر زرین سعادت بصلح و صفا و امن و امان روز گاری بشادی و خرسندی بسر میبرد و میگفت :

از زبان سوسن آزاده ام آمد بگوش

کاندین دیر کهن کار سبکباران خوش است

حافظات رش جهان گفتن طریق خوشدلی است

تا نینداری که احوال جهانداران خوش است

همه روزه از اطراف مملکت نجبا و بزرگان ملک که طاق تحمل ظلم و ستم

بختیار را نداشتند جلاء وطن اختیار کرده و بنزد آن پادشاه میآمدند و وی با آن مهاجرین دور از زاد و بوم که همه از اعیان و بزرگ زادگان ملک بودند ، در آن گوشه انزوا با آزادی و فراغت روز میگذرانید . آنجماعت در موسم نمودن از شاخسار درختان سایبانی ، که بسی زیباتر از چتر پادشاهی بود ، بر میافراشتند ، و از گوشت لذیذ غزالان صحرائی و مرغان جنگلی ، خوانی که بسی خوشگوارتر از سفره سلطانی بود میگسترند . چون فصل زمستان در میرسید و نفس سرد دیماه روزگار را بر آن جنگل نشینان سیاه میساخت ، با دلی صبور و زبانی شکور آرام و شاداند زمانه را تن در داده حوادث تلخ جهانرا بشیرین کامی پذیره میشدند و میگفتند :-

گر چه ما بندگان پادشاهیم پادشاهان ملک صبحگهیم
گنج در آستین و کیسه تهی جام گیتی نما و خاک رهیم

شهریار که شاهزاده دانا و امیری خردمند بود میگفت : « صاحب هوش باید که از هر چه بر او میگردد پندی گیرد و حکمتی دریابد ، همانگونه که در گلوئی زهر آگین مار مهره قیمتی نهفته و بهمان قیاس که در نیش زنبور نوش شهد آمیخته ، از مصائب زمانه نیز ، هر چند که طبع آدمی را ناگوار باشد ، فوائد گرانبها میتواند اندوخت . باد های سرد زمستانی که بر تن ناتوان میوزد همانا مانند ناصحین صدیق و مستشاران مؤمن اند که حقیقت امر را بی آنکه در لفاف چاپلوسی ببوشانند و بروغن مدافعه بیندایند بصراحت میگویند . هر چند که وزش آن بر بدن خسته و پیکر ضعیف ناگوار است لیکن بقدر نیش ناسپاسی و ضربت حق ناشناسی روان را ریش نمیکند و بروح آدمی درد و الم وارد نمیسازد »

طریق صدق پیامور ز اب صاف ایدل ، برستی طلب آزادی ز سر و چمن .
باری چون بانظر حکمت و دیده معرفت بر عالم وجود مینگریست ، دل دانای او که از محبت زخارف دنیوی پیراسته و بزبورهای معنوی آراسته بود ، از هر شاخه قلمی و از هر صخره صمائی منبری و از هر جویباری واعظی میساخت . خلاصه آنکه نزد آن امیر خردمند عالم همه کتابی پراز پند و اندرز بود !

فصل دوم

شهریار و بختیار هریک را دختری بود که اولی پریزاد و دومی پریچهر نام داشت. همانقدر که پدران آنها را خصومت و معاندت بود این دودختر را رشته محبت و مودت مؤکد، و بحدی با یکدیگر انس و الفت داشتند که چون بختیار برادر را از وطن آواره نمود پریزاد را نزد دختر خود پریچهر نگاهداشت و آندودختر را بحال خود گذاشت. پریزاد جور و ستمی که از عم درباره پدر خویش مشاهده نموده بود بدل نمیگرفت و دختر عم را مانند خواهر، بلکه از جان عزیزتر میداشت. و از آنطرف پریچهر همواره میکوشید که بر صفحه خاطر او از جور پدر اندک غبار ملالت نمیشیند، بمهربانی او را تسلیت میداد و بر غم دوری و فرقت مهجوری غمگساری مینمود. روزی آندو ماهر وی عنبرین مو نزد یکدیگر نشسته و صحبتی جانانه در پیوسته بودند.

پریچهر پریزاد را میگفت: «مبادا که غم و الم خاطر نازکت را رنجه سازد، ایدختر عم عزیز! همان بهتر که بشادی و سرخوشی بر لشگر غم بتازیم و خود را اسیر اندوه نسازیم.»

«ایدل اندر بند زلفش از پریشانی منال

هر بخ زیر کج چون بدام افتد تحمل بایدش.»

هنوز این سخنش در زبان بود که رسولی از جانب سلطان آمده گفت: «ملک شما را دعوت مینماید که هم اکنون در قصر وی حاضر شوید. زیرا که امروز دوفرد پهلوان در پیشگاه او کشتی خواهند گرفت و نظاره نبرد آنان نمایشی است که غم از دل ببرد و فرح بیفزاید.»

پریچهر برای آنکه خاطر پریزاد را مشغول سازد این دعوت را فوزی عظیم دانسته امر پدر را بطیب خاطر بپذیرفت:

در آن روز گار که عصر شجاعت و مردانگی بود دلیران زمان با انواع فنون پهلوانی

رغبت تمام داشتند از آنجمله هنر مصارعت و کشتی گیری نیز مورد عنایت خاص و عام بود، پادشاهان بترویج آن همت میگماشتند. جوانان نیرومند در میدانهای بزرگ که در برابر سلاطین و در حضور بانوان هنرنمایی مینمودند، و در این فن صعب کوی سبقت از یکدیگر میبردند. پریچهر و پریزاد نیز باشوقی کامل بنظاره بر قصر برآمدند که از تفرج بر آن معرکه دلبران لحظه خاطر حزین را شاد سازند. لیکن افسوس که میدان را صورتی غم انگیز بود.

آن دوتن که بهماوردی داوطلب کشتی بودند یکی استادی بود قوی هیکل و فولاد بازو که در آن هنر شهرتی بسزا داشت و هر آینه هیچ حریف پنجه بر پنجه او نمیزد جز آنکه ساعد سیمین خود در آنچه میساخت، و زور آوری نبود که دست کشتی بکمر او دراز کند و در پای او بر خاک هلاک نیفتد. دیگری جوانی بود نوآموز، نازک اندام و لطیف پیکر، در آغاز مراحل شباب که تا آنروز مصاف دلاوران ندیده و زور پنجه پهلوانان نیازموده، با طلعتی زیبا و قامتی رعنا، این نوجوان مبتدی داوطلب نبرد با آن قهرمان کهنه کار بود. تماشاگران همه بر هلاک وی و غلبه حریف یقین داشتند و بر ناکامی و نوجوانی او تأسف میخوردند.

ملك بختیار رو بدختران نمود و گفت: «ای عزیزان من که بقصد تفرج برزور آوری این دلاوران آمده اند مرا بیم آنست که از این تماشا شادمان نشوید چه از عجبایی بوالهوسی جوانان امروز شمه در کار است. نوآموزی یا بمیدان مصارعت با آن کهنه حریف نهاده که یقین از چنگال او جان سلامت نخواهد برد. مرا بر حیات او دل نگران میباشد. چندانکه او را یند دادم که ازین عزیمت خطرناک منصرف گردد و با جان خود بازی نکند، نصیحت من نپذیرفت. اکنون شما بکوشید، شاید که با سخنان نرم و کلمات دلپذیر او را از هول این مخاطره آگاه سازید، باشد که جان او را که بر ایگان میدهد باز خرید.

آن دوشیزگان بسابقه حس رحم و رأفت که فطری دخترکان فرشته خوست، امر ملك را با شوقی تمام پذیرفتند و نزد جوان رفتند. نخست پریچهر ویرانه خطاب ساخته و بر این جانبازی ملامت نمود و بشرك این کار پر خطر نصیحت کرد. سپس پریزاد

بسوی ارشافت و آنجوان سهی قد را بسیار نیکو رو و جمیل یافت ، بسی حیف خورد که چنان نوجوانی جان فدای چنین هوس کند و بیهوده مشقت بر بیشتر زند و بازورمندتر از خود درآویزد . پس چندانکه هنر در ناطقه داشت بکار برد و با سخنانی مطبوع و کلمانی دلپذیر که از عاطفه لطف و رقت میتراوید او را پندها داد ، ولی افسوس که سعی او بیحاصل بود . کلمات او چون بادی که بر آتش وزد شعله همت آنجوان را فروزانتر میساخت ؛ چه نهایت شناخت دانست که در برابر نظر ماهر وئی چون پریزاد نسک جبین وهراس بر خود روا دارد و بید دلی و سست رائی منسوب گردد . پس با لهجی پر از شرم و حیا و عبارتی مهلو از صدق و صفا از آن ماهرویان اندر سر سختی و پایداری بخواست و بر امضای نیت خود استواری کرد ، آنگاه آهی بر آورد و سخن را با این کلمات غم انگیز به پایان رسانید :

ای ماهرویان زهره جبین ! مرا خود چه غم بالاتر از آنکه پند شمارا نمیتوانم شنود و خواهش خوبرویانی چون شمارا اجابت نتوانم نمود ! چشم آن دارم که چشمان بیمار شما بدرقه همت ناتوان من باشد و این تن ضعیف را در معرکه نبرد همه دم قوت بخشد ، که اگر در آنجا پنجه خصم سبب هلاک من نشود از ناو کمرگان شما جان بسپارم . اگر کشته شوم دل بد مکنید و بر فئای من اندوهگین نشوید زیرا که دست از جان شسته و دل از قید زندگی بر بسته ام و هوای زیستن ندارم ! از مرگ من هیچ دلی اندوهناک نخواهد شد و مرا غمگساری نیست که بسوگ من غمگین شود !

زمانه فکر فکند آتشم بختر من عمر بگو بسوز که بر من بهر گاهی نیست از نیستیم عالم وجود را زیانی نباشد زیرا که در این هستی مرا قدر و منزلتی نیست ، همان بهتر که نسک وجود خویشتن را از دامان گیتی فرو شویم ، باشد که بهتر از منی جایگزین من گردد !

ساعتی بر نیامد که معرکه کشتی شروع شد . پریچهر از خدا میخواست که آنجوان ناشناس را آسیبی نرسد . لیکن پریزاد را در دل احساس دیگری مستولی بود . روزگار پریشان آنجوان مرد در قلب آن دختر جوان تأثیری خاص نموده آرزوی مرگ و نفرت از حیات که از او مشهود افتاد همچو می نمود که وی نیز چون او مستمندی

بی خانمان و شوریده بی سروسامان است دل شجاع و قیافه مردانه وی قلب پر مهر اورا
دگر گون نموده و اورا یکبار مقتون وی ساخته بود .

از آنسو مهربانی و شفقتی که جوان از آن دختران ماه سیما مشاهده کرد گویا
شجاعت و نیروی دیگری در کالبد او بدید که با حریف زورمند بمردانگی در آویخت
و چندان پایداری کرد تا سرانجام بر او غالب آمد و او را بر زمین هلاک افکند و خلق همه
در شگفت ماندند .

سلطان که این هنرمندی و شجاعت از آن جوان بدید طالب معرفت او گردید
ویرا نزد خود خواند و از نام و نشانش باز پرسید .

دولت صحبت آنشمع سعادت پرتو باز پرسید خدا را که به پروانه کیست
جوان که تا آندم از نسب و حسب خود دم نزده بود خویشان را معرفی کرد
و گفت :

« مرا نام شیرزاد است و دومین فرزند یکی از بزرگان قدیم که امیر فرخزاد
نام داشت » .

امیر فرخزاد چند سالی بود که وفات یافته . در ایام حیات از یاران هواخواه
و دوستان وفادار ملک شهریار بود و بدوستی آن پادشاه مهجور بحدی مشهور بود که
بختیار ، همینکه از اصل و نسل فرزندش آگاه شد ، روی در هم کشید و سخت غضبناک
گردید و بجای آنکه او را بر آنهمه هنرمندی ستایش کند بایمظری و ملالت بسیار روی
از او بر تافت و از آن مجلس برخاست و گفت : « ایکاش آن جوان فرزند کس دیگر
میبود و نام فرخزاد را در حضور ما نمیآورد تا او را پادشای شایسته میدادیم . »

اما پریزاد چون آگاه شد که یار جوان وی فرزند دوست پیر پدرش میباشد
خاطرش شادمان گشت و بدختر عم خود پریچهر گفت : « عجب ! اگر میدانستم که
شیرزاد فرزند فرخزاد است هر آینه پیش از آنکه در این معرکه پر خطریای گذارد
برای او افتاده انقدر میگریستم تا او را ازین عزیمت منصرف میساختم ! » پس آن
دودختر نزد شیرزاد شتافتند لیکن او را ، از آن خفت و خواری که ملک درباره او روا
داشته بود ، بس خجیل و شرمسار یافتند . پریزاد با مهربانی و ادب او را مخاطب

ساخت و گفت :

« ای جوان دلیر ! از آنجا که باب ترا با پدر من مهر و ازادتی در کار بوده من نیز محبت ترا بارش در دل دارم و چون مرا بضاعتی که درخور قدر رفیع تو باشد در دست نیست ، بیادگار این سلسله گردن بند را که هدیه‌ی بس حقیر است بتمو میدهم و در عوض سلسله محبت ترا بر گردن مینهم . »

باری چون بانوان بقصر سلطنت باز گشتند پریزاد که دلبسته شیرزاد بود پیوسته از او سخن میگفت . پریچهر دانست که وی اسیر کمند آن جوان دلاور گردیده است پس باو گفت :

« ای عزیز ! میبینم که سخت مفتون شیرزاد شده ای و نقد دل را بر اینگان از دست داده ای ! »

پریزاد گفت : « این از آن سبب است که پدرم شهریار را با پدرش فرخزاد مهر و محبت قدیم بوده است ! »

پریچهر گفت : « اگر چنین است که حب و بغض پیشینیان بمیراث بیاز پسینان میرسد مرا باید که او را مکروه دارم ، چه پدرم پدر او را خوش نمیدارد و او را دشمن گرفته است ، لکن بحقیقت نه چنین است من نیز بخاطر تو شیرزاد را دوست دارم و او را جوانی زیبا و بلند همت میبینم .

روی خوب است و کمال هنر و دامن پاک

لاجرم همت پاکان دو عالم با او ست ! »

فصل سوم

دیدار آن جوان محبوب زن کر نام پدر وی فرخ زاده خاطر بختیار را بر آشفته و در سینه پر کینه اش عداوت دیرینه را تازه کرد. اندیشه آنکه سراسر نجبا و بزرگان ملک از او بیزار و با شهر یار یکدله اند، آتش رشک و حسد را در کانون دل او شعله ور ساخت، خاصه از آن سبب که دختر برادر در دربار اوقدر و مقامی عالی دارد و همه کس او را با دیده عزت و احترام مینگرد و اخلاق پسندیده و یرا میستاید، سخت بغضب درآمد. پس برخاست و در هنگامی که آن دو دختر با یکدیگر بصحبت مشغول بودند بقصر درون شد با چشمانی خشمناک و چهری برافروخته به پریزاد عتاب کرد و او را فرمود که باید بزودی از کاخ سلطنت بیرون رود و از سرحد مملکت خارج شود!!

پریچهر چون فرمان پدر بشنید، دامن او را گرفته باید کان اشکبار از او مسئلت نمود که از این خشونت و سنگدلی باز گردد و آن خواهر عزیز را از وی جدا نسازد و گفت:

«ای پدر جان! از آن زمان که من کودکی خرد سال بودم با پریزاد شبانروز یکجا بسر میبردیم. هم از آنوقت باو انس و علاقه داشتم، اینک که بر من و او سالیانی دراز گذشته است و قدر و قیمت او را شناختم، چگونه ازو دوری توانم کرد؟ شبها و روزها بر ما سیری شده که با یکدیگر نشسته و برخاسته ایم. در حجره و گرمابه و گلستان باهم همدم بوده ایم و در مکتب و قصر و صحرا هم نفس، بی او بر من زندگانی محال است و بر فراش طاقت شکیبائی ندارم:

سر رشک من که ز طوفان نوح دست ببرد ز لوح سینه نیارست نقش مهر تو شست؟»

بختیار را این سخنان غضب افزود و بر او بانگ زد: «ای دختر نادان! پریزاد منزلت آن ندارد که با تو ندیم باشد. مگر نبینی که با رفتار و کردار خود چگونه قلوب خاص و عام را بسوی خود جلب می نماید. اگر او قرین تو نباشد هوش و ذکاوت حسن و جمال تو بیشتر جلوه گر میشود. بهیچوجه بشفاعت او لب مگشا که

وی محکوم بجلاء وطن است و این حکم مانند قضای آسمانی دگرگون نخواهد شد. این بگفت و از نزد آنان برون شد.

چون پریچهر مشاهده نمود که نفس گرم وی در دل سرد پدر در نمیگیرد و دختر عم مهربان را از او جدا میسازد، ناچار بر آن شد که وی نیز پدر را رها کرده و در این سفر با پریزاد مصاحب باشد و گفت:

باتو پیوستم و از غیر تو لافل پیریدم آشنای تو ندارد سر بیگانه و خویش پس شب هنگامیکه دل غمازان در خواب و دیده اختران بیدار بود، آن دودختر باخورجینی پراز جواهر سبک وزن کران قیمت از قصر سلطنت، یعنی محل آفت و جای مخافت، بیرون آمده بطلب شهر یار سر به بیابان غربت نهادند.

آن دو دوشیزه ناز پرورد که تحمل شدائد نکرده و رنج سفر ندیده بودند همینکه در بیابان تنها گشتند، متحیر ماندند که آن راه دور و دراز را چگونه طی کنند. پریزاد چنین مصلحت دید که هر دو خود را بکسوت روستائیان در آورند. لیکن پریزاد جامه مردان و پریچهر لباس زنان پیوشد تا کسی آنانرا نشناسد.

پس چون جامه مبدل پیوشیدند، پریزاد خود را فیروز خواند و پریچهر را فیروزه نامید و آندو خویشان را برادر و خواهر خوانده و برادر نهادند و در پی آزادی جلاء وطن اختیار کردند. و چنین گفتند:

همه تم بدرقه راه کن ای طایر قدس که در از استاره مقصد و من اوسفرم پریزاد، آن ماهروی نازک اندام که در لطافت خرده بر گل سرخ میگرفت و در صباحت طعنه بر سمن میزد، همینکه بکسوت مردان در آمد و بنام فیروز موسوم گشت، خوی مردان نیز بر خود بست و صلابت و جسارتی دیگر استعاره نمود و مردانه قدم در راه گذاشت. فیروزه خواهرش که در راه محبت او ترك خانمان گفته بود با دلی شاد و خاطری خرم بر او اعتماد کرد و با او همقدم گشت. و آن هر دو پهنه بیابان را در نور دیده روزان و شبان قطع مراحل و طی منازل میکردند و خار و خس صحرارا چون پرند و پر نیان می انگاشتند و میگفتند:

یارب این کعبه مقصود تماشاگاه کیست که مغیلا ن طریقش گل و سرین منست و لیکن افسوس که راه دور و منزل بس دراز بود!

جنگلی که مأوای ملک شهریار و یارانش بود، در خارج از سرحد مملکت واقع شده و تا پایتخت مسافتی بعید داشت، پس از چندین شبانروز آن دو مسافر صحرا نورد، خسته و کوفته، به آنجا رسیدند. لیکن در آن جنگل نه جایگاهی مهیا و نه طعامی مهیا بود که آن مسافران رنجور را تیمار نماید، ناچار با تنی زار و دلی گرسنه و اندامی خسته در زیر درختی فرو افتادند.

فیروز که بمقتضای جامه مردانه بمر دانگی رفتار میکرد و همه راه خواهر خود را خوشدل میداشت و او را بصبر و بردباری اندرز میداد، بیش از آن طاقت خود داریش نماند. در دل آرزو میکرد که این مردی عاریت بیکسوانهد و چون زنان از فرط خستگی بنالد و بزارد. فیروزه نیز از پا در افتاده و میگفت:

«ای برادر، دیگر تاب تحمل ندارم و قدمی برداشتن نمیتوانم»

فیروز باز بخاطر آورد که وظیفه برادر آن است که خواهر خود را تسلیت داده و یاری نماید و تکلیف مرد توانا چنان است که از زنان ناتوان دستگیری کند، ازینرو به فیروزه گفت:

«خواهر جان! دل قوی دار، که رنج سفر پایان یافته و بمقصد رسیده ایم:

مکن ز غصه شکایت که در طریق ادب

براحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید!»

لیکن این سخنان تسلیت آمیز و کلمات شجاعت انگیز اثر واقعی نداشت. دل گرسنه و کام تشنه آنان را سیر و سیراب نمیساخت. و نمیدانستند که ملک شهریار را در آن جنگل وسیع چگونه بیابند و محتمل بود که در اطراف آن درخت زار انبوه راه را گم کرده و هر دو هلاک شوند. چون یأس و نومیدی آنان بنهایت رسید، عنایت غیبی آغاز شد. در آن حال که از خستگی و رنجوری در گوشه فرو افتاده بودند و از کمال ناتوانی تسلیم قضا و قدر میشدند، ناگهان جوان چوپانی را از آنرا گذرافتاد. فیروز با قیافه مردان او را نزد خود طلبیده گفت:

«ای شبان! این دختر که مرا خواهرست از فرط پیاده روی از پا در افتاده،

و از شدت گرسنگی ضعیف گشته «تیمار غریبان سبب ذکر جمیل است» اگر بتوانی که در این جنگل مار القمه طعامی فراهم سازی و در مسکنی آرامش بتوازی، هر آینه آنچه

ناله‌ش تو باشد بشو خواهیم داد. »

شبان گفت: « من از خود مسکن و مکانی ندارم، لیکن مرا خواهی ایست که در این نزدیکی جای دارد و اکنون بر آن سراسر که سراسر گوسفندان خویش را بفروشد و از این ناحیت هجرت نماید، هر گاه شما را بخربداری ضیاع و عقار او رغبت باشد، برخیزید و بامن بنزد او آئید، باشد که مطلوب شما را چنانکه باید فراهم نمایم. »

ازین سخنان برق امید در افق دل ایشان بدرخشید و آنانرا نیروئی تازه بخشید، در حال از جای برخاستند و بنزد خداوند آن مکان شتافتند. در آنجا منزلگاهی آراشته و مال و خواسته بسیار یافتند. آن مرد کریم آنانرا پذیره شد و طعام و شرابی گوارا مهیا ساخت و چون از رنج راه بیاسودند، آن سرا و اموال را ازو خربداری کردند و در همان جایگاه جایگزین گشتند.

فصل چهارم

پس از آنکه آن دو دختر ماه منظر از تشویش مسکن و طعام خا طر آسوده ساختند ، زندگانی ساده روستائیان را بسی مطلوب تر از جلال و فر سلطنت یافتند ، شاهی و شاهزادگی بیکسو نهاده شبانی و دهقانی پیشه کردند . بار سنگین تکلفات و آداب که ، در اوان اقامت در کاخ شاهی ، روان آنانرا فرسوده میساخت ، در پناه اشجار سایه گستر و کنار جویهای روحپرور ، از دوش آنها برداشته شد و مانند نسیم آزاد در آن چمن چمیدن گرفتند و در آن مرغزار چون مرغان بهشتی نغمه سرائی آغاز کردند .

فیروز به فیروزه میگفت : « ایخواهر عزیز !

گوشوار درو لعل ارچه گران دارد گوش

دور شادی گدرا نیست نصیحت بشنو

همان بهتر که هوای فرح بخش این جنگل با زهدت را بالحن دلنواز موسیقی طرب انگیز سازیم و در این دشت نشاط آور سمند شعر را بجولان در آوریم ! »
روزی فیروز را بیاد آمد که وی همان پریزاد آواره از وطن است که به شیرزاد دلیر ، فرزند فرخزاد امیر - یار وفادار پدرش دلباخته و نقد جان در قدمش انداخته ، اکنون وادیهای پر مسافت و بیابانهای سراسر مخافت محبوب را از او دور ساخته است ، پس بی اختیار بنالید و بگریست و بسرود :

صبا اگر گدري افتدت بکشور دوست

بیار نحمه از گیسوی مهنبر دوست

بجان او کسه بشکرانه جان برافشانم

اگر بسوی من آری پیامی از بردوست !!

هنوز این ابیات بر زبان و ذ کرمحبوب در روان بود که بر ساق درختی کهن سال نام «پریزاد» را نوشته دید و در زیر آن این ابیات را نگاشته یافت :

خیال روی تو در هر طریق هم ره ماست
اسیم کوی تو پیوند جان آسمه ماست
اگر بزل ف دراز تو دست ما نرسد
گناه بخت پریشان و دست کوتاه ماست !

از آن کتیمبه سخت در عجب شد و ندانست که بر آن درخت نام ویرا که حاك
نموده و باین غزل عاشقانه اش که یاد کرده ؟ بناچار هر کس باشد، هم اکنون در آن
جنگل مقام دارد ! باخود گفت : « باید که او را بیابم و نام و نشان را بشناسم » پس در پی
این مقصود در اطراف جنگل روان گردید .
هنوز اندکی نرفته بود که ناگهان معشوق خود شیرزاد را دید که در زیر
درختی خفته و گردن بندی که بیاد گار بوی عطا کرده بود بگردن دارد .



فصل پنجم

اکنون کلمتی چند از سرگذشت شیرزاد باید شنود: - وی پسر **کَکَهر** فرخزاد بود، در زمان کودکی پدرش وفات یافت و از درجهت سرپرستی برادرش **مَهر**، **نیکچه**، قرار گرفت. پدرش هنگام رحلت وصیت نمود که **نیکچه** او را چنانکه در خور بیتی قدیم و خاندانی نجیب باشد، تربیت نماید. لیکن برادر بر خلاف امر پدر از تعلیم برادر در سال غفلت نمود و او را بمکتب نفرستاد و استادی که ویراهنر آموزد برایش فراهم نکرد.

شیرزاد چون گوهری پاک و سرشتی نابناك داشت بمواهب جبلی، شباهت کامل پیدر حاصل نمود. بی آنکه او را تعلیمی دهند یا تربیتی نمایند، مانند جوانیکه سالها هنر آموخته باشد بفضائل آراسته و بفطرت اصیل از رذائل پیراسته گشت.

برادر **مَهر** بر صفات پسندیده و رفتار شایسته برادر نهانی حسد میبرد، تا بجائی که طاقت دیدن او نیاورد و بر آن سرشد که او را نابود سازد. در پی این نیت نامیمون بعضی از دوستان منافق را برانگیخت تا او را بمصارعت و نبرد با زورمندی زبردست که برتری او مسلم بود تشویق کنند. چنانکه گفتیم آن جوان شجاع **نگ** ترس و هراس بر خود روا نداشته و در حضور پادشاه با آن حریف زبردست کشتی گرفت و چون بیکسی خود و بی مهری برادر را می دید در روز مسابقه به **پرزاد** گفت: «مرا یاری و غمگساری نیست و دلبستگی بزادگانی ندارم» و همیشه خواهد که در میدان مردانه جان سپارم. از آنجا که او را خدایار و طالع مدد کار بود عاقبت بر خصمی چنان نیرومند غالب شد و او را از پای در آورد.

هنگامیکه خبر ظفر و فیروزی او بگوش برادرش **نیکچه** رسید سخت بغضب آمد. نائرة حسد در کانون سینه وی شعله ور گشت و آهنگ آن کرد که چون **شیرزاد** بخانه باز گردد، شب هنگام که بخواب خوش اندراست، منزگاه او را دستخوش آتش

سازد و خاطر از خیال او یکباره بپردازد.

فرخ زاده را خدمتکاری پیر بود، موسوم به وفادار که عمری در خدمت آن خاندان گذرانده و موی سیاه را سفید ساخته و شیر زاده را که در خلق و خلق بیدار مانده بود، از مصمیم قلب دوست میداشت و او را یاد کاری از خواجه قدیم خود میدانست. قضا را از قصد سوء برادر در باره او آگاهی حاصل کرد و دانست که اگر فی الحال بیاری آن نو جوان نشتابد هر آینه جان عزیز او طعمه حقد و کینه برادر خواهد گشت. از این رو پیش از آنکه شیر زاده بخانه آید وی باستقبال او شتافت و در راه باو رسید، اشک از دیده روان نمود و او را در آغوش گرفت و بیوسید و گفت:

«ای خواجه نوجوان وای ثمره دل و قوت روان:

مارا در آستان تو بس حق خدمت است

ای خواجه بازیبن بترحم غلام را

چرا تقوی و خردمندی را از پدر بارت بردی؟ و از چه شهامت و شجاعت پیشه کردی؟ مگر ندانی که در این بازار کالای رادی و مردانگی خریدار ندارد؟ زنهار بخانه میا! و جان عزیز بخطر میانداز!

آوازه هنرمندی و دلاوری تو پیش از آمدن تو بخانه رسیده و پاداشی خطیر برای تو مهیا کرده اند.

شیر زاده که از قصد برادر بی خبر بود معنی این سخنان را ندانست و از وفادار سؤال نمود که حکایت چیست؟ وفادار پرده از کار برداشت و او را آگاه نمود که برادرش بهلاک او کمر کین بسته و می خواهد که شب هنگام او را از بستر خواب بخوابگاه عدم فرستد. پس او را بقرار اندرز داد و گفت: «در این دیار که دغلی و خیانت جانشین راستی و امانت گشته جای درنگ نیست، باید بشتابی و نزد ملک شهریار روی و در زیر سایه عنایت او ایمن گردی.

شهریاران بود و جای مهربانان این دیار

مهربانی کی سر آمد شهریاران را چه شد؟!»

و چون می دانست که جوان را دست از مال تهی است، کیسه از جیب در آورد و باو داد و گفت: «در این کیسه پانصد اشرفی است که در طول مدت هفتاد سال خدمت

پدرت ذخیره نموده‌ام . و آن را برای روز مبادا نهفته ، اینک بشعف خاطر بتو میدهم ، سلامت تو مرا بهترین اندوخته ایام عمر است . برگیر و بیدرنگ از این سرزمین شرارت و شقاوت بگریز ! و مرا گرچه پیر و ناتوان بجاکری خود بپذیر ! »



شیرزاد و وفادار

شیرزاد را از جور و عناد برادر و مهر و وفای آن خادم کهن اشک از دیده روان شد و او را بپوسید و گفت : « ای رادمرد که پرورده عصر مردانگی و شهامتی ! اگر در این زمانه که متماع و فقا را کسی مشتری نیست بازار تو کساد باشد ، من با همه بیماری خریدار تو باشم . ترا با خود ببرم و هرگز مزد خدمت ایام شباب ترا نستانم و تا جان دارم بکوشم تا ترا مستمند و ناتوان نگذارم . هر که در مزرع دل تخم و فاسز نکند زردروئی برد از حاصل خود تمامه درو ! » پس آن خواجه دلیر و آن خادم پیر ، روی از وطن بر تافته و سر در بیابان نهادند و چندین شبانروز می رفتند تا آنکه آنان نیز بجنگل

معه و درسیدند ، در حالتی که از فرط تعب ایشانرا نه در جان رمقی و نه در تن توانی مانده بود . پیرمرد که از شدت گرسنگی و خستگی جانش بلبل رسیده بود ، بر زمین افتاد و دامان جوان را بگرفت و بنالید و گفت :

« ای صاحب عزیز ! مرا دیگر تاب و طاقت نمانده ، اجازت ده که در قدم تو جان سپارم و مهر و محبت ترا با خود بدیاری بگر برم . »

شیرزاد او را در آغوش گرفت و در زیر سایه درختی جای داد و گفت: «از این سخنان مگو! ولختی در این مکان بیاسای، صبر کن تا من برای تو طعامی جستجو کنم.» آنگاه شمشیر یکف گرفته در طلب شکار از هر سو روان گردید ناگهان از دور جماعتی را دید که بر فراز چمن و در زیر سایبان درختان کهن، خوابی کسترده و بر کرد آن جمع گشته اند، همانا آن جماعت ملک شهر یار و یاران او بودند.

شیرزاد باشمشیر آخته بر آنان تاخت و باش جماعتی بسیار بانگ بر آورد.
« دست از غذا بدارید و آنچه دارید بمن سپارید! »

شهر یار بمهربانی او را خطاب کرده گفت: « ای جوان چه قصد داری! با ما بازگو! آیا بدبختی و بیچارگی ترا چنین دژم ساخته؟ یا آنکه بمردم آزاری و درنده خوئی معتاد گشته ای؟ اگر گرسنه و تشنه ای بیا با ما بنشین، چندانکه خواهی بخور و بیاشام. لطف و نرمی را در ما اثر بیشتر از آن است که قوت و زورمندی بتواند ما را نرم سازد! »

شیرزاد که این مهر و مردمی بدید شرمسار شد و شمشیر در نیام کرد و با ادب گفت:

« ای خواجگان مرا ببخشائید، زیرا پنداشتم که در این سرزمین وحوش و زاد و بوم سباع جای آدمیت نیست، لکن شما ای رادمردان که ندانم کیستید و از کجائید و در زیر سایه ملالت انگیز این درختان بهره چه گرد آمده اید، اگر شما را باری از نشئه سعادت و نیکبختی مذاق جان چاشنی یافته، اگر روزی صلاهی نیکوکاری سامعه شمارا برانگیخته، اگر زمانی از خوان کرم جوانمردان مهمان نواز ذائقه شما بهره برده، اگر وقتی از راه رأفت و شفقت قطره اشکی از دیده شما بر خساره فرو افتاده و اگر ضمیر شما معنی رحم و نیکوکاری را چنانکه باید دریافته باشد موقع آنست که بیاس ادب انسانی از یا افتاده را دستگیری کنید.

امتحان کن که بسی گنج مرادت بدهند

گر خرابی چو مرا لطف تو آباد کند

شهر یار که از آن جوان آن شهامت و دلیری آمیخته بلطف بلاغت و سخنوری

مشاهده نمود بهاسخ گفت :

« آری ای جوان ، ما نیز طعم خوشکامی و نیکبختی را چشیده ایم و هر چند که درسزمین جاوران مأوی گرفته ایم لیکن روزگاری در شهرها و بلاد آدمیان سکنی داشته و نیکوکاری و بزرگواری مردان کریم را دیده ایم .

گرچه بی سامان نماید کار ما سهالش مبین

کاندرین کشور صدائی رشک سلطانی بود

باما باش ! مقدم تو نزد ما کرامی است . آنچه از دست بر آید در دستگیری تو

از پای نخواهیم نشست . »

شیرزاد گفت : « برای خود مندی نمی خواهم ، لیکن مرا یاریست عزیز که چندین شبانه روز از پی من آمده و اکنون دو درد مبرم ، یعنی پیری و کرسنگی او را از پا افکنده اند . محال است تا او را سیر و مرفه نسازم راحت خود بخوام . »

ملک گفت : « برخیز و رفیق خود را نیز بر سر این سفره حاضر آور ، ما نیز

تا شما دو تن باما نباشید دست بطعام دراز نکنیم ! »

شیرزاد برخاست و بطرف وفادار شتافت و او را در آغوش گرفت و باز گشت . ملک آن جوان نوخاسته و آن پیر مرد کهنسال را در پهلوی یکدیگر جای داد و نوازشها فرمود تا آنکه روان فرسوده ایشان قوتی یافت و توان رفته باز آمد .

ملک شهریار را منظر اسف انگیز آن پیر و جوان به عجب آورد و گفت :

« ای یاران ! ببینید که نقش بدبختی تنها نصیب ما نیست ، این تماشخانه بزرگ

جهان ، چه بازیهای غم انگیز دارد که صدمبار اندوهناکتر از آنست که ما بازی میکنیم .

یکی از اصحاب ملک که مردی حکیم بود چنین پاسخ داد :

« آری دنیا صحنه ایست که زن و مرد بازیگران آنند . از یک در درون می آیند و از در دیگر برون میشوند . آدمی در عمر خود بازیهای بسیار میکند که آنجمله بهفت پرده منقسم است : در آغاز ، کودکی است شیرخوار که در آغوش مادر بناله و غریو مشغولست . پس طفلی است نوآموز که با چهره نیم رنگ ، صبحگاهان چننه بردوش گرفته و با شکوه و شکایت ، بحر کتی چون حازون راه دبستانرا می پیماید . سپس

عاشقی است غمگین که از کوره دل آلهای آتشین میکشد و بیاد رخساره دلاویز، یار غزلهای شیوا میسراید. آنگاه سربازی است دلیر، با بروئی مانند پلنگ، که آرزوهای دور و دراز دارد، در پی نیکنامی کوشان و برای جنگ و خواریزی خروشان، همواره در طلب نامجوئی و بلند آوازی، از دهان اژدر بیم و باک ندارد. پس آنگاه قاضی است عادل، با شکمی فر به، کلاه پشمین بر سر و محاسنی آراسته، عباراتی متین و حکایاتی دلنشین بر زبان، با دیده ثاقب نظر میکند. باری پیوسته آن بازیگر بازیهای خود را انجام میدهد تا نوبت به پرده ششم میرسد در آن هنگام پیرمردی است سپید مو، و لاغر اندام، کفشی راحت بر پا و عینکی بر بینی، کیسه بر کنار، دریغا موزه های ایام شباب که سابقاً پای او را تنگ مینمود اکنون برای ساقهای خشکیده وی فراخ گشته و صوت مزدا نه و بلند وی اینک مانند صدای کود کان نازک و باریک شده است. همینکه نوبت به پرده آخر میرسد، دومین عهد طفولیت از نو آغاز میشود و به نیستی و فراموشی انجام میپذیرد.

نه قوتی در چشم و دندان! نه شوقی در دل و نه ذوقی در دهان! تاریخ پر حادثه این بازیگر از هیچ شروع شده و بهیچ پایان می پذیرد! «
ملک از این سخنان حکمت آموز درس عبرت بگرفت و گوینده را تحسین کرد
آنگاه از اصل و نسل آن جوان سؤال نمود و چون دانست که وی زاده فرخزاد یار دیرینه اوست، شادمان شد و بر او ببوسید و عنایتها کرد و شیرزاد چون ملک شهر یار را بشناخت گفت:

جز آستان توام در جهان پناهی نیست

سر مرا بجز این در حواله ناهمی نیست

و آن هر دو تن در ظل مکرمت آن پادشاه بی تخت و تاج جای گرفتند. این واقعه درست چند روز قبل از آن اتفاق افتاد که فیروز و فیروزه به جنگل رسیدند و در آنجا کلبه خربداری نمودند.

فصل ششم

شیرزاد را ایام بدین منوال میگذشت که همه روز در اطراف آن جنگل گردش میکرد، در هر مکانی مصفی و جایگاهی طرب انگیز یاد از معشوقه خود مینمود. گاه چون غنچه بادل تنگ پیراهن میدیدند، گاه چون نسیم با گل راز نهفته میگفت و گاه سر عشقبازی از بلبلان میشنید. آنگاه غزلی عاشقانه میسرود و نام محبوب را بساق درختی نقش میکرد و آن ابیات را در پیرامن آن نام می نگاشت.

روزی در گوشه از جنگل که باغبان صنع گلزاری بدیع فراهم کرده و در سایه درختانش فراش باد فرش پرنیان گسترده بود، یاد معشوق خاطرش را آشفته نمود بگریست و این اشعار بسرود:

یارب آن آهوی مشکین بختن بازارسان و آن سهی سرو روان را بچمن بازارسان
ماه و خورشید بمنزل چون بامر تو رسند ماه مهر وی مرا نیز بمن بازارسان!

پس در زیر سایه آن درختان لحظه بیا امید و بخواب رفت، هم در آن حالت بود که فیروز و فیروزه را بر وی گذر افتاد. چون چشم باز کرد، پسر و دختری چوپان نژاد در کنار خویشتن یافت از دیدار آنان مشعوف گشت و بصحبتشان الفت گرفت. در همان نظاره نخستین فیروز را بمعشوقه خود مانند دید که هر چند در جامه شبانان بود لیکن حرکات و سکنات او بشاهزادگان میمانست. فیروز خودداری کرد و رازنهانی را باو باز نگفت و شناسائی نداد.

چون لختی بسخن گفتن بنشستند دامنه کلام را امتداد داد و بعیاری هر چه تمامتر گفت: «ندانم این عاشق بی سر و سامان کیست که پیوسته در این جنگل سرگردان است و نام پریزاد معشوقه خود را بر ساق درختان مینویسد؟ گویا بیچاره را در این زمانه هم نفسی نیست و محرمی ندارد که بناچار راز عشق خویش را بزبان شعر و غزل با اشجار در میان میگذارد. هر گاه من او را مییافتم هر آینه بنصایحی مشفقانه

درد او را دوائی میبخشتم.

شیرزاد پرده از راز برداشت و گفت:

« آن عاشق دلدادۀ منم که از دوری معشوقه خاطری پریش و دلی دردمند و

ریش دارم.

بادل آرامی مرا خاطر خوش است کز دلم یکتباره برآرد آرام را
محرم راز دل شیدای خود کس نمیتوانم ز خاص و عام را !!

اگر توانی جراح قلب مرا مرهمی گذار، و اندکی این دل سودا زده را بسامان آر.

فیروز گفت: «از پیران مجرب شنیده‌ایم که هرگاه صاحب‌دلی به محبت محبت مبتلا گردد و به رنج فراق گرفتار شود و بهیچ‌رو امید وصالش نباشد، باید که از دوستان خود یکی را برگزیند و او را بدروغی نام معشوق نهد و بشوخی با او عشق بازدهد. وی نیز مانند محبوبان ماهرو با او از در ناز و عتاب درآید، تا اندک اندک این تقلید مجازی خاطر غمگین عاشق را از معشوق حقیقی منصرف سازد و جنون عشق از دماغ او بیرون رود. حال اگر ترا باین معالجت رغبتی باشد، مرا بجای معشوق خود گیر و همه روزه نزد من آی، تا با تبادل سخنان عاشقانه آنقدر که توانم ترا یاری کنم شاید که ازین غم و اندوه نجات یابی و ازین بیماری شفا حاصل کنی.

یار ما باش که زب فلك و زينت دهر از مهر و روی تو و اشك چو پروین من است!

شیرزاد را این معالجه غریب نمود، لیکن چون در دل نسبت بآن جوان شبان میل و انسی فراوان احساس میکرد، نصیحت او را بپذیرفت و بدستور او رضاداد. از آن پس همه روز بکلبۀ فیروز رفته و او را پریشان خطاب میکرد، و برای او غزل‌های سوزناک میسرانید و بازبان و بیانی که مناسب دلدادگان شوریده حال است با معشوق دروغی سخن میگفت.

فیروز نیز بسان معشوقگان بناز و عتاب با او رفتار میکرد و در میان آن حبیب و محبوب حقیقی عشقی مجازی و صوری درکار بود. لیکن این دارو درد درونی دلدادۀ رادردمان نمیکرد! و پیوسته آتش محبت ویرا به پریشان فروزانتر میساخت!

این نیرنگ عجیب که پریشان با معشوق میساخت برای او لعبی طرب‌انگیز بود،

چه نیازهای عاشقانه و نازهای شور انگیز معشوق را که برای دیگری میگفت وی برای خود میدانست و کلمات بر حرارت شیرزاد را بشمع حقیقت استماع مینمود. از آنطرف شیرزاد را نیز این طرز رفتار، مطبوع خاطر افتاده بود چه رازدرونی را دردل نمی نهفت، و غمگساری یافته نزد او خاطرهای پر وجد و حالت خویش را افشا میکرد و اندکی از غم و اندوه نهانی تسلیت مینیافت. با خود میگفت:

نقشی بر آب میزنم از گریه حالم
تا کی شود قرن حقیقت مجاز من

بر این روش آن جوانان را روزگاری بنشاط و شادی سر میآمد و وقت آنان خوش بود. پریچهر نیز که همواره خرسندی خاطر دختر عم را میخواست این راز را نهان میداشت و او را بحال خود میگذاشت. پس رازاد همچنان جامه عاریت را از تن دریاورد و حتی خویشتن را به پدر خویش نیز معرفی نمود.

روزی شهریار آن جوان را که بلباس چوپانان خود را فیروز نام نهاده بود بدید و نسبت باو مهر وی بجوشید و از نژادش پرسید وی گفت: «اصل و نسب من کمتر از شما نیست!» از این سخن ملک را خنده گرفت و تبسمی نمود، چه جای شبهه نبود که این پسر شبانزاده از نژاد سلاطین نمیباشد. لیکن فیروز که پدر را متبسم و خندان دید بهمین قدر اکتفا کرد و سخنی دیگر نگفت و کشف راز را بموقع دیگر حواله کرد.

فصل هفتم

روزی از آن ایام فرخنده، بامدادان که جمال آفتاب از چهره گیتی رنگ سیاه شب میسپرد، و رخساره هستی از پرتو خداوند روز بهره سفیدکاری می برد، اهریمن زشتخوئی و سیئات از عالم وجود رخت می بست، یزدان نیکوکاری و حسنات بر سریر سلطنت می نشست، ذرات کائنات از درکات سافله خودخواهی و آرز بدرجات عالیه عشق و عنف رهنمائی می شدند، شیرزاد با هنگک دیدار یار مجازی که معشوقه حقیقی او بود قصد کلبه فیروز و فیروزه نمود.

ناگهان در گوشه از جنگل، زیر درختی کهن مردی را خفته دید که ماری سیاه بر گرد او چنبر زده و شیری سهمگین در کنار درخت کمین کرده، سر بروی دست نهاده، با چشمان مهیب خفته را مینگرد و مترصد است که بیدار شود تا بدو حمله ور شود و تنش را از هم بدرد. چه از صفات شجاعانه شیر یکی آن است که خفته و مرده را صید نمی نماید و جز بر دشمن بیدار و زنده حمله نمی کند. گوئی خداوند عالم در آن موقع ویرا برای نجات آن مرد فرستاده بود که از چنگال شیر و نیش مارش نجات دهد. چون نزدیکتر رفت و بر چهره آن مرد خفته نظر نمود عجب آنکه برادر خود نیمکچهر را مشاهده کرد، همان برادری که او را از وطن رانده، و بقصد هلاکش کمر بسته بود، اینک طعمه شیر گرسنه است. اهریمن در دلتش وسوسه کرد که کار او را بقضا و قدر واگذارد و بیاری او نرود تا کی نرستمگری خود را دریابد، لکن باز ضمیر پاک و گوهر تابناک او را منع نمود، خشم و کینه دیرینه را فرو خورد و با خود گفت: وقت آنست که بدی را به نیکی تلافی کنم و جان برادر نامهربان را که قصد جانم داشت از خطر وارهانم.

پس شمشیر جلادت بر کشید و بر آن شیر بتاخت، و مار نیز چون او را بدید خفته را رها کرد و بسوئی گریخت. شیرزاد با شیر در آویخت و پس از نبردی سخت او را بخاک هلاک انداخت. در آن حال بازوی او از چنگال شیر زخمی شدید یافت، در این

گیرودار نیکچه‌ر بیدار شد و مشاهده نمود که از برکت شجاعت شیرزاد از خطر شیر و مار هر دو رهایی یافت. این حالت را بدید و مشاهده نمود که چگونه برادر کهنتر با آن همه خطا و آزار که درباره او روا داشته، اینک بقیعت جان خویش جان او را از مرگ باز خریده است. پس از کردار ناپسند خود خجل و شرمسار گشت و اشک تداامت از دیده فرو ریخت و برادر را در آغوش گرفت، با حالتی زار و روئی شرمسار از بدیها که باو کرده بود طلب بخشایش نمود. شیرزاد که برادر را خجل و پشیمان دید وی را ببوسید و از مصیبت قلب از کردار گذشته او گذشت کرد و گفت:

حاشا که من از جور و جنای تو بنالیم بیداد لطیفان همه لطف است و کرامت

با آنکه نیکچه‌ر را ملک بختیار بطلب شیرزاد فرستاده بود که او را بدست آورد و تسلیم وی کند، لیکن این حادثه قهر و جنک را بمر و آشتی بدل نمود و در میان آن دو برادر محبتی از نو که ناشی از اخوت کهن بود بوجود آمد. در آن هنگام از جراحتی که ببازوی شیرزاد رسیده بود خون بسیار میریخت و شدت درد او را از پای در آورده طاقت رفتن نداشت. پس از برادر خود نیکچه‌ر تمنی نمود که بجای وی نزد فیروز که بشوخی نام پریزاد برخود نهاده برود، و او را از این پیش آمد آگاه سازد. عذر تأخیر بخواهد و دستارچه خون آلود خود را نیز برهان صدق دعوی نزد او فرستاد.

نیکچه‌ر رسالت برادر را بپذیرفت، پس از آنکه در آسایشگاه خود اندکی بیامید بسوی کلبه شبانان شتافت به فیروز و فیروزه سلام برادر را برسانید و سرگذشت وی را سراسر برای آنان بازگفت، که چگونه از برکت بازوی هنرمند شیرزاد وی از مرگ خلاصی یافته، در حالی که او بقصد دستگیری او آمده بود شیرزاد بنجات او پایمردی کرد. اینک برادر را چون جان شیرین دوست دارد، لیکن دریغ که آن بازوی شیرگیر را زخمی رسیده که گواه آن همانا دستارچه خونین اوست که برهان صدق مقال برای فیروز فرستاده و گفته است:

از وجود اینقدرم نام و نشان است که هست

ورنه از ضعف در آنجا اثری نیست که نیست

پریزاد را از استماع آن سر گذشت و مشاهده آن پارچه خون آلود طاقت صبر و خودداری نماند و مردی عاریتی که بخود بسته بود در برابر اقتضای طبع لطیف و خوی ظریف مقاومت نیاورد و عنان شکیبائی از دست داده بیهوش بیفتاد.

چون نیکچهر و فیروزه او را بحال خود باز آوردند وی ازین بی تابی و جزع خجل گردید و گفت این نیز مزاحی دیگر بود، خواستم که وظیفه معشوقه را که در چنین حالی براو لازم است بواجبی ادا نمایم، اینک از نو التماس آنکه برادر را ازین حالت که دست داد آگاه سازی و گواهی دهی که برای اثبات محبت و عشق چگونه خویشتن را بیهوش ساختم،

ترا صبا و مرا آب دیده شد غماز

و سگر نه عاشق و معشوق راز دارانند

این میگفت ولیکن رنگ رخسار و حال آشفته از سر ضمیرش خبر میداد. نیکچهر مشاهده مینمود که این بیهوشی و اضطراب درونی نه ظاهری و مصنوعی است، بلکه واقعی و باطنی است، پس از ضعف نفس آن جوان بحیرت شد و او را تسلیت داد و گفت:

«اگر به تصنع مدهوش شده ای میباید بتصنع نیز خویشتن داری کنی و مانند مردان صبر و طاقت داشته باشی!»

فیروز دانست که راز درونی را از فرط رقت قلب و ضعف نفس فاش میسازد پس خودداری کرد و گفت: «آری باید البته چنین کنم، لیکن بموجب عهدی که با شیرزاد بسته ام ناچارم که مانند زنان رفتار نمایم و آئین معشوقان پیش گیرم!

گفتم بدلق زرق بپوشم نشان عشق

غماز بود اشک و عیان کرد راز من.»

در این اثنا که بواسطه حدوث این حادثه نیکچهر را در آن کلبه درنگی حاصل گردید میل و محبتی نسبت به فیروزه در خود احساس کرد، او نیز که از قیافه وی آثار شرافت و نجابت میدید و در چشمانش علائم ثراد شریف و گوهر پاک میخواند، باو مهربان شد، همچنین از ندامت و خجالتی که او را از سوء رفتار دوباره شیرزاد روی

داده بود ، نزد پریچهر مکتبی دیگر حاصل کرد و در دلهای آندو از همان لحظه پیوندی نهانی بوجود آمد .

پس از ساعتی که آن جوان در آنجا نشسته و با یکدیگر سخن گفتند ، یکدیگر را آنانرا بدرد گفت و نزد برادر باز گشت و او را از سراسر وقایع آگاه ساخت ، حادثه مدهوشی فیروز را برای او باز گفت و ازین عشق شوخی که مابین برادرش و آن جوان شبان رنگ جدی گرفته بود شکفتیها کرد . در آخر کار او را از محبت خود به فیروزه خبر داد و گفت :

« گمان دارم که این دختر شبانزاده را نیز بسوی من نظر مهری است ، زیرا که هم از آغاز بامن باطافی دیگر سخن میگفت و باچشمی دیگر میدید ، اگر چنین باشد که او را بامن محبتی متبادل در میان آید ، هر آینه او را بعقد ازدواج خود در آورم و از خواجگی و امارت چشم پوشم و ملک و مال خود را بتو بخشم و چون شبانان در این چنگل زندگانی روستائیان در پیش گیرم !

بفراغ دل زمانی نظری بماهروئی

به از آنکه چتر شاهی همه روزو هایهوائی !!»

شیرزاد گفت : « ای برادر ، اگر چنین است که شما را با یکدیگر رشته مهری در پیوسته ، درنگ مکن که در تأخیر آفات است . هم اکنون نزد ملک شهریار رو و ازو اجازت خواه و با حصول رضای او دخترک شبان را خواستگاری کن . من نیز این مزاجت را بسی شایسته میدانم ، زیرا که فیروزه دختری است بصورت زیبا و بسیرت دانا ، و در خور جوانی چون تو میباشد . با ذخیره محبت او گوهر سعادت را بدست توانی آورد .

کمتر از ذره نسی پست مشو مهر بورز

تا بخلوتکه خورشید رسی چرخ زلفان !»

فصل ششم

در آن دم که آن دو برادر بایکدیگر سخن میگفتند، فیروز بدیدن شیرزاد از در درآمد و با جمال دلارای خود کلبه محقر او را منور ساخت. پس از آنکه ساعتی بنشست و از بهبودی جراحات معشوق خاطرش بیاسود، با شیرزاد از علاقه نهانی که خواهرش فیروزه را با برادر وی نیکوچه پیدا شده آگاه نمود. شیرزاد گفت:

«اگر تور ضادهی مصلحت آنست که

بیدرنگ جشن مواسات آنانرا برپا کنیم

و سوری چنان که درخور جنگل نشینانی

چون ما باشد با حضور ملک شهریار و دیگر

بزرگان که در این درختزار معواری هستند

فراهم سازیم. گاهها برفشانیم و میها در

ساغر اندازیم! «فلک را سقف بشکافیم و

طرح نو در اندازیم» اکنون که مرا دست

وصال از دامن محبوبه کوتاه است لااقل

از شادی و طرب برادر من و خواهر تو،

من نیز شاد و طربناک شوم.»

این سخنان فیروز را متأثر ساخت و بر حال

عاشق دلدادہ خویش رحم آورد و گفت:



فیروز و شیرزاد

«براین کار نه تنها رضا میدهم بلکه میخواهم که جادوئی عجیب بکار برم که ترا

نیز بیار شیرینه خود رسانم. هرگاه عاشق صادق باشی و پریزاد را از صمیم دل و نهان

جان دوست داری، هر آینه من توانم که بقوت سحر او را نیز در هنگام عروسی نیکوچه و

فیروزه در اینجا حاضر سازم، و شام فراق را بصبح وصال مبدل سازم تا شادی ما

مضاعف شود.»

شیرزاد را از این بشارت اشك از دیده روان شده دست فیروز را بگرفت و بیوسید و گفت :

«درد مارا که توان برد بیک گوشه چشم

شرط انصاف نباشد که مداوا نکنی

ای برادر این کار عجیب چگونه توانی کرد ؟؟»

فیروز گفت : «بدان که مرا عمی سالخورده بود که سالیان دراز در این جنگل مکان داشت و در فنون ساحری و جادوگری معجزه ها مینمود ، چون مرا بسی دوست میداشت بشاگردی خود برگرفت و علم سحر و جادو بیاموخت . اکنون میتوانم بیک طرفه العین محبوب ترا حاضر کنم ، ولی این بدان شرط است که تو در عشق صادق باشی و در محبت خود وفاداری و استواری پیشه کنی .»

شیرزاد گفت : « از صدق ارادت خویش خاطر تو را مطمئن میسازم

از ثبات خودم این نکته خوش آمد که بهجور

بر سر کوی تو از پای طالب نشستم

ولیکن بهحقیقت نمیدانم که آنچه میگوئی بهزاح است یا بهجد ؟ اگر چنین کاری که بنظر محال میآید بدست هنرمندی تو ممکن شود ، هر آینه تا عمر دارم رهین منت تو خواهم بود .»

فیروز گفت : « بجان خودم سوگند که آنچه گفتم از روی راستی و حقیقت

بود . در حال برخیز و نزد ملک شهر یار رو ، و او را بهجشن عروسی برادرت نیکچههر دعوت نما ، هم آنجا بطالع هما بودن طلعت زیبای پریشان طلوع خواهد کرد و او از دیدار پدر و معشوق هر دو شادمان خواهد شد . همانا باید که زیباترین جامه خویش را بپوشی و اندامی که در خور حضور معشوقه باشد بر خود فراهم سازی .»

بامدادان ، نیکچههر و شیرزاد نزد شهر یار رفتند و دست ملک بیوسیدند و وی را بهجشن عروسی خویش دعوت کردند و از اجرای ساحری فیروز و نیرنگوی خاطر او را آگاه ساختند . شهر یار از این سخن بخندید و آنرا مزاحی دیگر از شوخیهای فیروز شمرد .

باری برای انجام کار سور و سرور، درپای درختی کهن، بزمی مجلل بیاراستند و از گوشت طیور و آهوان و از میوه‌های صحرایی و شیر گوسفندان خوردنی‌های گوناگون فراهم ساختند و مجلس را بانواع گل‌های بیابانی زینت دادند.

هوا مسیح نفس گشت و باد نافه گشای

درخت سبز شد و مرغ در خروش آمد

در این اثنا فیروز به‌حضور ملک شهریار آمد و با کمال ادب گفت: «اگر ملک بمزاجت دختر خود با شیرزاد اجازت فرماید هرآینه در یک لمحّه پریزاد را در این جمع حاضر خواهم ساخت!»

شهریار گفت: «شیرزاد را مانند فرزند دوست دارم و البته اگر پریزاد در اینجا می‌بود دست وی را بدست شیرزاد می‌سپردم. و اگر سلطنت روی زمین میداشتم هرآینه به جهیز او میبخشیدم.»

پس فیروز رو به شیرزاد کرد و گفت: «اگر دختر ملک را حاضر کنم آیا با همسری او رضا خواهی داد؟»

شیرزاد گفت: «پریزاد را مانند جان شیرین دوست دارم و اگر سلطنت روی زمین میداشتم هرآینه بشیر بها پیشکش قدمش مینمودم.»

پس فیروز و فیروزه لحظه‌آز آن میان غایب شدند. ملک شهریار به شیرزاد گفت: «در داعیه این جوان چه می‌بینی؟ آیا تواند که آنچه گفته انجام دهد!»

شیرزاد گفت: «هرچند تا کنون ازین جوان کلامی جز برآستی نشنوده‌ام، هنوز ببقین نمیدانم که دراین سخن چه نیت دارد. بهر حال تسلیم ارادت اویم تا ببینم که از پرده چه بیرون آید!»

تا سحر چشم یار چه بازی کند که باز

بنیاد بر کرشمه جادو نهاده ایم.

از آنسو فیروز و فیروزه بگوشه رفتند و جامه عاریتی از تن دور کردند و بی هیچ سحر و جادو بجامه اصلی درآمدند، یعنی لباسی گران بها و ظریف که شایسته بانوانی عالی‌نژاد چون آنها بود بپوشیدند، و مانند فرقدان باطلعتی زیباطالع شدند و بزم طرب را

بجمال بی مثال خود روشن کردند. پس آن‌ها دو پریچهر و پریزاد، بنزد ملک شهریار که یکی را عم و دیگری را پدر بود آمده و در برابر او زمین ادب ببوسیدند و ازو دعای خیر و برکت خواستند.

تماشای این منظره حضار را بحیرت آورد و همگی از جادویی فیروز در شگفت ماندند. پریزاد برخاست و پدر را در آغوش گرفت و بگریست و سراسر وقایع را، از آغاز مهاجرت خود با دختر عم تا آن ساعت حکایت کرد، پدر او را ببوسید و بر هوش و فطانت او آفرینها گفت. پس آنگاه عهده‌ای که در رضای مزاجت آنان بسته بود امضا فرمود. پریزاد با شیرزاد و پریچهر با نیکچهر، همسر و قرین شدند.

آنگاه جنگل نشینان بسور و سرور پرداخته فضای آن تزیین کرده را که در صفا قطعۀ از بهشت بود از نغمات موسیقی خود باعزاز در آوردند. با آنکه این جشن و شادی در آن گوشه تنهایی خالی از هر شکوه و جلال بود، لیکن مسرت و خرمی که آن جمع را دست داد از سادگی و بی تکلفی در عالم وجود بی نظیر بود. یاران از طعامهای ساده بخوردند و از باده‌های پاک بنوشیدند و با دلی خرم و خاطری خوش بعیش برخاستند و بشادکامی بنشستند.

شکر ایزد که باقبال کلاه گوشه قتل
نخوت باد دی و شوکت خار آخر شد
آن پریشانی شهبای دراز و غم دل
همه در سایه قیسوی نثار آخر شد!

گویا پروردگار مهربان اراده فرمود که سعادت و نیکبختی آن پادشاه عادل و آن عاشقان صادق را بمنتهای کمال رساند که در همین اثنا رسولی بر آنان در رسید و مژده سلطنت به ملک شهریار آورد و گفت:

«ماه کنهانی من مسند مصر آن توشه، وقت آن است که بدو کنی زندان را»
علی رغم دشمنان و بشادی دل دوستان، ملک از غاصب نجات یافت و دوباره تاج سلطنت ملک شهریار را مسلم شده است.

تفصیل این اجمال آن بود که چون آن دو دختر از قصر سلطنت گریختند، بختیار سخت بغضب درآمد و از این که همه روزه بزرگان و رجال کشور از آن دیار رخت برمی بستند و بنزد شهریار فرار میکردند، نائرة حسد و کین در دل او مشتعل شد و با لشگری گران بحرکت آمد. آهنگ آن کرد که ریشه آن جنگل نشینان را از بن برآورد و برادر و هواخواهان او را دستگیر نموده از تیغ بگذراند.

لیکن از عجائب قدرت الهی درست در همان موقع که بنواحی آن جنگل رسیده بود عابدی ربّانی را که در آنجا صومعه داشت با او اتفاق ملاقات افتاد. ساعتی دراز



بختیار و عابد

بآن مرد خدا مصاحبت نمود. آن بزرگ زشتی عمل و فضااحت کردار آن پادشاه را بآبرادر، چندان در برابر نظرش جلوه گر ساخت و قبح و شنیعت جورها و ستم‌های او را در باره خلایق، بدانگونه برای وی مجسم کرد که یکباره او را تغییر حالتی دست داد و اشک ندامت از دیدگان جاری ساخت، از رفتار ناپسند خود پشیمان گردید. بر آن سر شد که بچیران گذشته تخت سلطنت را بصاحب شرعی آن، یعنی ملک شهر یار وا گذارد و خود در گوشه عزت نشیند، تا پایان عمر به کفاره ماضی بعبادت پردازد. ازین و رسولی

نزد برادر گسیل کرد و از اعمال گذشته معذرت خواست، تاج پادشاهی را که سالیانی چند بغصب و عدوان بر سر نهاده بود برای او بفرستاد. چنانکه گفتیم ورود این پیک فرخنده پی، درست با آن ساعتی که یاران کهن گرم عیش و بودند، مقارن افتاد.

همکاران را از این بشارت شادمانی دوچندان گشت و ملک رسول را انعامی وافر ببخشید. یاران را بپاداش ایام نکبت و وبال باعطای مال و منال بی پایان دلخوش ساخت. و هر کس را درخور شأن انعامی شایسته عطا فرمود.

در این هنگام پر بچهر نیز از اینک عَمّ وی بر تخت پادشاهی نشسته، بادلّی که از لوث حسد و رشک مبرا بود، دختر عَمّ را بحسن خانمت تهنیت گفت همگی باخوشدلی و مسرت رو بوطن نهادند.

یارب این قافله را لطف ازل بدرقه باد که از آن کار بکام آمد و معشوقه بدام

پایان

مکتبہ پادشاہ اسکاتلند

ویباچه

در اوائل سال ۱۳۰۹ شمسی نویسنده سطور را از مشاغل جاری اداری فراغت روی داد، و ایامی چند بکارهای ادبی سرگرم بود، بر آن سرشد که سومین حکایت از افسانه‌های شکسپیر را بزبان فارسی درآورد. پس از میان دراماهای زیبا که بقلم آن شاعر سخن سرا آمده است، غم‌نامهٔ مکبث پادشاه اسکاتلند را که از شاهکارهای طراز اول آن استاد است برگزید، که هم دارای نکات و دقایق تاریخی است و هم سرتاسر شامل درسهای عالیه اخلاقی و اندرزهای حکیمانه است. لطف و دقت آن حکایت در آن است که در آن جا شاعر آرزوها و شهوات دنیوی را مانند نگارگری ماهر نقش و ترسیم کرده، و نشان داده است که چگونه غریزهٔ حب جاه که مفعول و جهت انسان است بقدری سرکشی و بلند پروازی دارد که اگر با لگام عقل سلیم از آن جاوگیری نشود و دست محکم خرد متین آنرا افسار ننماید، هرآینه شجاعترین افراد آدمیان را بوادی هلاک و بدبختی میکشاند، و آن مانند ام الفساد است که از او هزاران رذیله ناپسند میزاید.

پس آنرا بطور خلاصه باسلوب قصه و افسانه درآورد، و با عباراتی بشیوهٔ هنرسلان تحریر نمود، و ابیاتی از خسرو شیرین حکیم نظامی هر جا متناسب مینمود استشهد کرد و بضاعتی مزجاء در بازار اهل ادب آورد.

امید که خوانندگان پارسی زبان را شمه از طرز افکار بلند و اسلوب اندیشه های حکیمانه شاعر انگلیسی مشهود کرده و از برکت پند ها و موعظت های آن دانشمند گوهر رستگاری جویند، و از هائیه خودخواهی و جاه طلبی نجات یافته طریق نیکبختی و سعادت پویند. از آن خیر و برکت این نویسنده حقیر را نیز بهره و نصیبی باشد.

ما را میباید که ازین نمایشنامه پند و اندرز گیریم و از سر گذشت حکمت پادشاه اسکاتلند درس عبرت بخوانیم و از شرها و بلاها که دست سرنوشت برای ما مقدر کرده است بخدا پناه بریم. خاصه که در این جهان که دار مکر و فریب است نیکیهها جامه بدی پوشیده اند و سرابها بنظر شراب میآید. شکسپیر بهمین معنی در آغاز حکایت خود در این بیت نغز اشاره کرده است و گفته :

« Fair is foul, and foul is fair :
Hover through the fog and filthy air. »

علی صفرعلی

مقدمه

محققین که در تاریخ نمایشنامه های شکسپیر تحقیق و تفحص کرده اند تاریخ قطعی تألیف *غمنامه مکبث* را بدرستی ندانسته اند و گفته اند که مابین سال ۱۶۰۶ تا ۱۶۱۰ م. این حکایت نغز بقلم آن استاد خردمند آمده است. شاعر سخن سرا در آن زمان درمنتهای کمال قدرت فکری خود بوده، چه در این مدت است که بهترین غمنامه های استادانه را ابداع کرده است.

این نمایشنامه برای اولین بار در سال ۱۶۲۳ در folio بطبع رسیده است و آن طبعی است بسیار مغلوط و مغشوش. ظاهراً نسخه خطی که از روی آن نقل کرده اند خیلی پر غلط و بشتاب بسیار نوشته شده بوده، که بعدها در طبع های دیگر آنرا تصحیح و تکمیل نموده اند.

منبع این حکایت «Macbeth, King of Scotland» که شکسپیر از آن اقتباس نمود سالنامه تاریخی کهن سالی است موسوم به «Holinshed's chronicles». که آن سالنامه در سالهای ۱۵۸۷ - ۱۵۷۰ م تألیف شده، و وقایع تاریخی را از کتابهای تاریخ محلی، که به لهجه اسکاتلندی قدیم یا زبان لاتین ثبت شده است و تاریخ آنها قبل از ۱۵۲۵ م میباشد، نقل نموده. سلسله وقایع تاریخی که مشتمل است بر حوادث و وقایع سرزمین اسکاتلند از قرن یازدهم میلادی به بعد همه در آنجا ثبت شده است. شاعر در این نمایشنامه، همانطور که در دیگر روایات تاریخی خود عمل کرده، مواد حکایت خود را از اصل اسناد معتبر گرفته است و سلسله وقایع را بر طبق متن تواریخ بنظم آورده، ولی برای شیرینی و جاذبیت حکایت بعضی تغییرات در آن جایز دانسته است: چنانکه بعضی وقایع را که منتسب بدیگر سلاطین است به مکبث نسبت داده، و نیز بذکر پاره نکات و شرح بعضی جزئیات پرداخته که از ابداعات فکر خود

اوست : مانند شب بیدار ماندن بانو مکبث و مانند پیدایش روح بانکو در مجلس ضیافت و امثال آنها . وی مثل معماری زبردست مواد خام را گرفته و از آن مطابق سلیقه و ذوق خود بنائی رفیع ساخته و از لطائف فکری خود آنرا زینت ها داده است .

بعضی از موارد اختلاف این حکایت را با اصل سالنامه تاریخی در اینجا ذکر میکنیم تا خواننده بطرز و اسلوب کار شکسپیر واقف گردد .

یکی از آن جمله این است که سلسله وقایع چنانکه در سالنامه مذکور است در مدتی طولانی و بفاصله های ممتد واقع شده اند ، ولی در حکایت شکسپیر آنها را بسرعت و متوالی یکدیگر قرار داده ، بطوریکه بنظر میرسد که هیچگونه فاصله و وقفه در بین آنها نمیباشد .

دیگر از موارد اختلاف آن است که در اصل تاریخ بانکو را شریک و همدست مکبث میشناسد که بطمع آنکه بر حسب غیبتگوئی ساحرها سلطنت با عتاب او منتقل شود با مکبث در قتل پادشاه اسکاتلند دو نکان همدستان میشود . ولی شکسپیر در درامای خود بانکو را مردی مهرآ و منزه از شائبه هر خطاکاری و بدداشتن ضمیری پاک میستاید . و البته شکسپیر غیر ازین نمیتوانست کرد چه بانکو چند اعلای سلاطین خاندان « استوارت Stuart » بوده است که جیمس اول از همان سلاله در سال ۱۶۰۶ (سال تألیف حکایت) بر تخت سلطنت اسکاتلند نشسته بود و متهم ساختن نیای بزرگ پادشاه بشرکت در قتل نفس از ادب دور مینموده است .

دیگر آنکه جزئیات پرده قتل دو نکان را شکسپیر از جای دیگر سالنامه گرفته است و مربوط به آن پادشاه نیست ، بلکه آن وقایع منسوب است به قتل پادشاه دیگری موسوم به دوف Duff که شب هنگام بدست امیری موسوم به دون والد Donwald در موقعی که بخانه او بمهمانی رفته بود کشته میشود . شکسپیر تفصیل این قتل نفس نهانی را از آن جا گرفته و به مکبث نسبت داده است . قلم او نقش و نگاری چند از وصف سوداها و سواسها و بیم و هراسهای نهانی مکبث و جاه طلبی مفرط همسر او که در هوس لقب « ملکه » بعد جنون رسیده ، و توصیف امثال اینگونه احساسات و

هواجس درونی، ترسیم کرده، و از آن منظره نمایشی هولناک نقش کرده است. دیگر آنکه، بر حسب سالنامه تاریخی مذکور، مکبث بعد از قتل دو لکان و غصب تاج و تخت مدت ده سال با عدل و داد کامل سلطنت نموده و پسادشاهی با نهایت قدرت و عظمت داشته. و بعد از آن مدت اندک اندک تغییر خلق میدهد و دست بسفاکی و غداری میزند، تا آنکه عاقبت به قتل فلئانسی Fleance فرزند بانکو، کمر می‌بندد، لیکن او گریخته و به بلاد « شمال » پناه میبرد. ولی برخلاف نص آن سالنامه شکسپیر مکبث را از نخست روز پادشاهی ظالم و خواریز و ستمکار نشان داده است، و هم‌چنین در چگونگی قتل بانکو و فرار پسرش تغییراتی در اصل داده تا حکایت خود را دلاویز تر و بارونق‌تر بسازد.

هم‌چنین در اصل سالنامه مسطور است که مکبث نزد هر ساحری که سراغ می‌گرفته می‌رفته و برای استقرار سلطنت اسکانلند در خود و اعقاب خود سخنان آنان گوش فرا میداده است. لیکن شکسپیر پهلوان حکایت خود را بالاتر از آن قرار داده که بدکان هر جادوگر مبتدلی برود. بعقیده او تنها خواهران ثلاثه مرعوز، که در آغاز کار خود را باو نموده بودند، تا آخر کار راهنما و مشاور مکبث بوده‌اند و لاغیر.

وقتی که پرنس مالتولم از پادشاه انگلیس ادوارد، به ده هزار واقعه بحرکت آمدن سپاهی مدد یافت و سرداری سیوارد کنت نورثومبرلند در جنگل پی استرداد تاج و تخت اسکانلند عازم کشور خود شد مکبث با همه معایب که در کار خود داشته، با اعتماد سخنان مزور جادوان، بادلی فارغ در قصر خود در دون‌سینان Dunsinane قرار می‌گیرد، مطمئن است که تا جنگل بیر نام بطرف قصر بجنبش نیاید او را آسیبی نخواهد رسید. شاهزاده مالتولم که شب هنگام بهمان جنگل میرسد امر میکنند که هر يك از سپاهیان شاخه بزرگی از درختان بریده در برابر خود بدست گیرند که چهره آنان در عقب آن مخفی بماند. این منظره سخن جادوان غیبگو را بیاد مکبث می‌آورد.

این واقعه عیناً در سالنامه هلمینشده مذکور مشروحاً مسطور و شکسپیر نیز آنرا در حکایت خود عیناً نقل کرده است.

و نیز در همان سالنامه نوشته شده است که مکبث بدست مکدوف
 قتل مکبث بدست کشته میشود. با آنکه ساحران باو گفته بودند که هیچ مرد که
 مرده از رحم مادر دنیا آمده باشد بر او دستی نخواهد داشت ولی
 مادر متولد نشده مکدوف از آنجا که شکم مادرش را شکافته و او را بیرون آورده
 بودند؛ مصداق پیشگوئی ساحران نشده و مکبث را بقتل میرساند
 و سر او را بریده بر سر نیزه نصب میکند و بنزد شاهزاده ملکولم میبرد و باین واقعه
 دوره هفده ساله سلطنت مکبث بر تخت اسکانلند سپری میشود. بعد از او ملکولم به
 پادشاهی آن مملکت می نشیند.

از اینقرار شکسپیر جزئیات درامای خود را همه از مواقع مختلفه تاریخ اسکانلند
 جمع کرده و تمام آنرا منسوب و مربوط بیاک تن، یعنی مکبث، نموده است. با آنکه
 ذکر حوادث تاریخی را با کمال امانت پیروی نموده، معذک بواسطه شیرین کاریها و
 لطایفی که بکار برده سالنامه تاریخی خشک و جامد را بصورت غمنامه لطیف و پر مغزی
 در آورده و در آن انواع افکار باطنی و هوا جس نفسانی انسان را بهترین وصفی رسم

۱۵ حکایت حرکت جنگل یعنی گرفتن افراد لشکر خصم هر یک شاخه ای را بقصد آنکه از نظر
 مستور بمانند بهمین صورت که در سالنامه هلمینشده Holinshed آمده در اخبار عرب نیز وارد است.
 جاحظ دانشمند معروف این واقعه را به حسان بن تبع نسبت داده. گفته اند: که چون لشکر او به
 یمامه نزدیک شد هر مرد درختی بر درش گرفت و خویشتر را نهان داشت، زنی از اهل یمامه موسوم به عنزه
 و ملقب به زرقاء که از بنات لقمان بن عاد و دارای باصره قوی بود که از سه روزه راه مسافت را میتوانست ببیند،
 بر بلندی رفت و از آن راه دور جنگل متحرک را مشاهده نمود، پس گفت: «یا قوم! تنگم الا شجارا و انتکم حمیر»
 مردمان سخن او را باور نکردند، پس این بیت را بخواند:

اقسم بالله لقد ب الشجر او حمیر قد اخذت شیئا یجیر

باز سخن او را تصدیق ننمودند، و مستعد دفاع و قتال نشستند، تا روز سوم لشکر حمیر بر آنها
 وارد شده و آنها را مغلوب نمود، قوت باصره آن زن در عرب مثل شده گفتند: «ای صرمن زرقاء الیمامه»
 و حسان بن تبع از ملوک تابعه یمن است که از سال ۲۹۷ تا ۳۲۰ مسیحی در آنجا سلطنت
 میکرد.

آیا ریشه این افسانه از شرق به اسکانلند رفته یا آنکه در آنجا نیز همان واقعه بهمانصورت وقوع
 یافته است؟ محتاج به تحقیقات بیشتری میباشد که در وقت حاضر برای نویسنده میسر نیست (مترجم)

کرده است .

مکبث در سالنامه تاریخی ، شخصی است بی روح و بی مغز ولی در غمنامه شکسپیر پهلوانی است تصویری که دراو مطامع و شهوات بسیار جلوه گر است . دارای حب جاه بحد کمال . و احساسات ترس و وحشت بمنتهای شدت در نفس او ظاهر میشود ، چنانکه از اندك صوتی بیم دارد و با آنها نیرو منسدی و شجاعت ملعبه دست سوداها و اندیشه هاست .

همچنین زن او - Lady Macbeth - مظهر کامل خود پسندی و خود خواهی و جاه طلبی میباشد .

باری شکسپیر يك واقعه مختصر تاریخ را تبدیل صورت داده و با قلم هنرور خود آنرا بشکل درامی پر شور و شگفت انگیز در آورده است :

محققین گفته اند که در میان غمنامه های شکسپیر طرح تراژدی مکبث از همه ساده تر و عمل آن از همه سریعتر است ، و در آن حکایت از اول تا آخر وقایع و حوادث بتوالی یکدیگر و بشتاب تمام صورت وقوع مییابد ، فکر فوراً بمرحله عمل گذارده شده و عمل بی درنگ به نتیجه میرسد و حوادث عجیب با استعجال تمام می آیند و میگذرند .

همین سرعت و شتاب در اسلوب و سبك عبارت نیز معاینه دیده میشود ، و ازین رو نمایشنامه مکبث در عالم ادب بکمال ایجاز و قلت الفاظ و غزارت معانی ممتاز ، و باختصار و بلاغت کامل موصوف است .

هم در این حکایت است که شکسپیر تأثیر سر نوشت نهانی و تقدیر غیبی را در زندگانی افراد به جامعترین صورتی تصویر کرده و انفعال عوالم حس و شهود را در برابر عوامل نهفته در غیب مشهود ساخته است .

اشخاص حکایت

Duncan	پادشاه اسکاتلند	دونکان ،
Malcolm	پسر دونکان و ولیعهد او	ملکوالم ،
Macbeth	پسرعم دونکان و از نجباء کشور او	مکبث ،
Banquo	از امرا و نجباء کشور اسکاتلند	بانکو ،
Macduff	از بزرگان اسکاتلند	مکدوف ،
Fleance	فرزند بانکو	فلانانس ،
Lady Macbeth	بانوی مکبث، همسر او	
Lady Macduff	بانوی مکدوف، همسر او	
سه جادوگر، بزرگان، لشکریان، خادمان و آدم کشان و غیره		

~~~~~

صحنه : در نقاط مختلفه کشور اسکاتلند .

جنگل بیرنام  
کوه و قلعه دوانسینان

~~~~~

فصل اول

در هوای مزور وجود و فضای مرموز هستی، زشتی در حجاب زیبایی مکتوم و بدی در پرده خوبی نهان است. ابلق زمانه را نعل و اردن گمراهی فزای رهنوردان جهان. هوای خانه خاکی چنین است سهی زنبور و گاهی انگبین است
عمل با عزل دارد مهر با کین برش تلخست و با هر تلخ شیرین

آورده اند: در هنگامی که تاج سلطنت اسکاتلند به نارك ملك دو نكان ملقب به روف «The Meek» مزین بود، امیری از بنی اعمام پادشاه که مکبث نامیده میشد، در دربار او تقریبی تمام داشت. ویرا شجاعتی بسیار بود و در جنگجویی و رزم آزمائی شهره روزگار. نزد پادشاه بحرمتی تمام و عزتی بسیار میزیست. وقتی گروهی از یانگیان که نهانی از افواج کشور همسایه مدد مییافتند، سر از اطاعت ملک بر نداشتند، امیر مکبث بدلاوری و شجاعت آتش فتنه آنانرا خاموش ساخت و ریشه آنانرا بر انداخت.

روزی که با فتح و فیروزی از آن مصاف بزرگ باز میگشت، با اتفاق امیر بانکو که وی نیز از بزرگان و سران اسکاتلند بود و در آن جنگ او را شریک و انباز، گذارش به بیابانی بی آب و علف افتاد. ناگهان سه پیکر موحدی که گویا از عوالم سافله جحیم بر روی زمین آمده بودند، بنظر او رسید. آنان باز کشید و بر آنان دید. سه کالبد دوزخی مشاهده کرد که به قیافتی زشت و چهری مکروه با جامه و اندام زنان لیکن ریشی کثیف بر گرد دهان، در وسط آن بیابان نشسته و بجادوگری در پیوسته اند. مکبث بطرف آنان تاخت و نام و نشانشان باز پرسید. آن سه تن انگشتان سیاه چرک و لاغر خود را بر روی لبهای خشکیده خویش نهاده، ویرا اشاره بسکوت کردند.

ساحر نخستین برخاست، ویرا سلام داد و او را حکمران «سلا میز» خواند. وی از اینکه این جادوگران نام و مکانت او را دانسته اند بمعجب آمد. دیگر بار جادوگر دومین برخاسته ویرا درود فرستاد و بلقب ارجمند «امارت گادور» که در مملکت اسکاتلند رتبتی رفیعتر از آن نبود ویرا ملقب ساخت و تهنیت گفت. این مرتبه بلند

از آن بالاتر بود که مکبث وصول بآفر آرزو کند ، از اینرو ویرا عجب و حیرتی فراوان دست داد .

در این اثنا افسوس نگر سومین پهای خاست و او را مخاطب ساخت و گفت : « شاد باش ای امیر ! که از این مقام نیز بالاتر رفته و بر تخت پادشاهی اسکاتلند خواهی نشست ! »



سه کالبد دوزخی مشاهده نمود

ازین سخن مکبث را لرزشی بر اندام افتاد . چه حصول این جایگاه عزیز و منیعش هرگز باندیشه در نمی آمد و دیهیم سلطنت را بر تبارك خویش بخواب نمیدید ، خاصه در آن زمان که پسر عم وی بر سریر ممالك نشسته و او را ولیعهدی جوان و رشید بود که ارکان دولت و اعیان مملکت همه ویرا جانشین شرعی شاه میدانستند .

این اندیشه ویرا مشوش ساخت ، خاموش و متحیر بر جای بماند . پس از آن جاهد و گران رو بمصاحب وی ، بانکو ، نموده و با کلماتی پراز تعمیمه و ابهام او را بنام خواندند و چنین گفتند : ای امیر ، تو از مکبث کمتری ، لیکن بزرگتری ، بخوشبختی او نیستی لیکن سعادت مندتری ، هر چند خود بمقام پادشاهی نائل نخواهی شد لیکن اعقاب تو بر سریر سلطنت خواهند نشست !

چون سخن ایشان بپایان رسید ناگهان رو به هوا کردند دریاك بهم زدن چشم هر سه از نظر غائب گشتند .

آن دو سردار از این مشاهده و مکالمه مبهوت و حیران مانده بیقین دانستند که این سه تن افسونگرانی شیطان صفت اند که با عالم ارواح خبیثه سروکار دارند. بانکو گفت: «بسیط خاك را مانند دریای محیط حبابهائی است موهوم و میان نهی» که این طائفه هم از آنگونه اند. لمحۀ جلوه گری کنند لیکن در لمحۀ دیگر در دریای نیستی ناپدید شوند؛ وای بر آنکس که بر حباب تکیه کند و از سراب شراب بنخواهد!»

در این اثنا که آندو تن را ازین پیش آمد تازه حیرتی بی اندازه دست داد و در معنای سخنان آن ساحران تفکر میکردند؛ ناگهان پیکری از جانب پادشاه در رسید و اعلام نمود که ملک پادشاه هنرمندی و دلیری که از امیر مکتب در جنگ با سرکشان مشهود افتاد، ویرا با لطف خاص خویش برگزید و رتبه امارت کادور را بوی ارزانی فرمود. و او را باین موهبت بزرگ در میان همگنان سرفراز ساخت

این بشارت که از نوادر اتفاق؛ با پیشگوئی ساحران درست مطابقت میکرد؛ بر تحیر و دهشت مکتب بیفزود چندانکه یارای سخن گفتنش نماند؛ و در پاسخ فرستاده سلطان لب بشکرانه نگشود. همان لحظه درمیدان خاطرش آرزوهای جدید و آمال تازه جولان یافت؛ و امیدوار گردید که روزی پیشگوئی افسونگر سومین که او را بتاج پادشاهی نوبت میداد نیز صورت وقوع حاصل خواهد نمود و بذروه آن عظمت صعود خواهد کرد.

پس رد بامیر بانکو نمود گفت: «ایخواجه، آنچه را که ساحران گفتند اینك میبینم که انسلك اندك بظهور میرسد. آیا تو نیز امیدوار نیستی که فرزند زادگاہت روزی بر تخت سلطنت نشیند؟»

بانکو که امیری خردمند بود اختی باندیشه فروشد سپس گفت: همی بینم که هوای نفس ترا متوجه تاج سلطانی نموده اند و شکوه این کلاه دلکش با همه دردسر؛ ترا بخود جلب میکنند. مرا بیم از آن است که این جادوان سیاهکار که غولان وادی ضلالت اند دام غواپتی نهاده باشند و با حصول وقایع خرد؛ ما را بنابکارهای بزرگ بگمارند که از آن جز سیاه روز کاری حاصلی نبریم:

بساشه کز فریب یساره گویان خصوصیت را شود بیوقت جویان
ز مهروری کلاه از سر شود دور هباد اکس بزور خویش مغرور!

کلمات شرارت انگیز افسونگران در اعماق دل میکبت ریشه کرده و بر سر
سویدای او چنان استیلا یافته بود که مجالی برای استماع تصایح حکمیانه امیر بانکو
باقی نماند، و در آن دم همواره میادیشید که کی باشد که پای بر سر تخت گذارد! *

* داستان تصادف میکبت با زنان جادوگر خالی از شباهت نیست با آنچه که در شاهنامه از سردار
ایران، بهرام چوینه، روایت شده است که او نیز مانند میکبت سرداری جلیل و باشکوه و در ابتدا با هرمز شاهنشاه
ایران یکدل و مطیع بود، تا آنکه روزی در خجیر گاه بلخ، بر اهنمائی گور خری بیجنگل درون شد و در
آنجا در کاخی بلند زنی تاجدار را ملاقات نمود و آن زن، قهائی او را بسلطنت نوید داد و گفت: «که
جلالت طالع تو همندان آسمان و تاج تو فرین مشتری است.» و چون بهرام از جنگل بیرون آمد یکباره
تغییر حالت داد و آئین پادشاهی پیش گرفت. بعضی از اشعار فردوسی در آن باب این است:

یکی کاخ و ایوان فرخنده دید	کز آستان بایران ندید و شنید
یک دست ایوان یکی طاق دید	زدیده بلندی او ناپدید
نهاده بطاق اندرون تخت زر	نشانده بهر باده در و گهر
بر آن تخت فرشی زدیباى روم	همه پیکرش گوهر و زر بوم
نشسته بر او بر، زنی تاجدار	بیالای سرو و برخ چون بهار
بر تخت زرین یکی زیر گاه	نشسته بر او پهلوان سپاه
.....
بدین زن چو بر گشت بهرام گفت	که تاج ترا مشتری باد جفت
بدو گفت، پیروز کر باش، زن	همیشه شکمیا دل و رای زن
چو بهرام از آن گلشن آمد بیرون	تو گفتی همه بارد از چشم خون
منش دیگر و گفت و پاسخ دگر	تو گفتی بگردون بر آورد سر

از آن به بعد بهرام سر از اطاعت دربار مداین پیچیده با هرمز و پسرش خسرو پرویز راه طغیان
پیش گرفت بشرح و تفصیلی که در کتب تواریخ ساسانی مسطور است. نظر بمشابهت این دو افسانه تاریخی
در اینجا الجا لایبان اشاره شد. (مترجم)

فصل دوم

مکبث را زنی بود مکاره و غداره، که شیطانرا درس حیلت آموختی و اهریمن از او خبث و شیطنت آندوختی: چون شوی او از سفر باز آمد از سراسر سرگذشت خویش و جادوگران ثلاثه و بر آگاه ساخت، و اینکه جزئی از غیبگوئی آنان صورت شهود یافت و وی بر تبه و لقب امارت کادور نائل آمد، بر او حکایت کرد. زن را از این خبر شادی افزود و از آنجا که در پی جاه و جلال، که فتنه جاهلان ظاهر پرست است، از هیچ کردار زشت باک نداشت، باغواي شوهر خود پرداخت و او را برای وصول بتاج زرین سلطنت دعوت بخواریزی و خطاکاری کرد.

امیر که بالطبع از آلائش دست بخون بیگناهان متنفر بود، در انجام حیل و دسائس وی رغبتی چنانکه باید ابراز ننمود، لیکن زن پیوسته در خاطر او وسوسه همیکرد و بر نابکاری و براهمی انگیزخت. خواریزی را مقدمه نیل مراد و مکمل غیبگوئی ساحران میشمرد و میگفت:

«اگر خواهی که در زمانه بر مرکب آرزو سوار گردی همانا باید که خوی زمانه پیشه کنی، با زبان خوش آمدگوئی و بادیده دلفریبی بنمایی، لیکن با دست خون بریزی! بشتاب و در پی حصول مقصود درنگ منما!

جهان زانکس بود گو به شتابد جهان گیری توقف بر نتابد .

در آن هنگام قضا را پادشاه به تفقد و نوازش امیر مکبث قصد دیدن او فرمود، و از راه لطف و مهربانی شب را در قصر او به مهمانی شد. ولیعهدش شاهزاده ملکوتیم با گروهی از حواشی و ارکان دولت در ملازمت او بودند. چون بر او فرود آمد بمنزله الطاف شاهانه اش بنواخت و بر احم ملوکانه اش تلافیها فرمود.

قصر مکبث در قلعه ای رفیع و عمارتی منیع جای داشت با فضائی خرم و دلکش و هوائی خوب و خوش. چندان باعتدال هوا و صفای آب و طراوت گیاه ممتاز بود که قمریان بستانی و پرستوهای بیابانی در اطراف غرفات و در شاخسار اشجار آن آشیانها

ساخته و پیوسته با آواز دلنواز خود مترنم بودند و این خود بهترین علامت خوبی آب و هوای آن مکان بود. چه طيور خوش آواز همواره در اماکنی مأوی میگیرند که به هوای معتدل و لطیف و بوزش نسیم فرح بخش بر گزیده باشد.

باری ملک شب را در منزل امیر مکیث آسایش فرمود و وقتی بخوشی و خوشگامی بسر آورد. بانو همسر مکیث نیز بخدمت پادشاه، چنانکه سزاوار بود برخاست و پذیرائی مقدم او ضیافتی با شکوه مهیا ساخت و از انواع خوردنی و آشامیدنی، آنچه که طبعها را اشتها آورد و چشمها را لذت بخشد، فراهم نمود؛ لیکن دریغا که در زیر آن پیکر نرم و لطیف دلی سخت و خشن پنهان! و در پرده تبسمهای شیرین او اندیشه های پر شر و شور نهفته! چهره دلانیزش بگلی زیبا همی ماند که در دامن شاخسار آن ماری زهر آگین خفته باشد.

پیش از آنکه خوان طعام برچینند، ملک مکیث را بشجاعت در میدان رزم و ظرافت در مجالس بزم، شاهانه بستود و باعطای تعف و انعام گوناگون بر گزید. بانوی او را نیز لطفها فرمود و انگشتی از کوه گرانبها بدستجزد مهمان نوازی باو عنایت کرد. پس آنگاه چون از رنج سفر روز خستگی و تعب بسیار داشت، عزم استراحت فرمود؛ در خوابگاهی که برای وی آماده ساخته بودند بیارمید و بعبادت شاهان پیشین دو خادم که پاسبانان خلوت او بودند در جوار بستر او بخفتند.

چون همه آرام گرفتند و شب از نیمه گذشت خاموشی و سکوت عالم را فرا گرفت؛ در دل آن شب تار، صوئی جز آوای هولناک گریان صحرائی شنیده نمیشد. و جنبنده ای جز خیال آشفته خفته گان مدهوش بجنبش اندر نبود:

شبی ناخوش تر از سولک عزیزان	زو حشت چون شب پیمار خیزان
دهل زن را زده بردسته ها مار	کوا کبر را شده در پای ها خار
سیاست بر زمین دامن نهاده	زمانه تیغ را گردن نهاده !!

در دل چنین شبی پر وحشت و سیاه، بانوی مکیث بر بختن خون آن پادشاه عادل از جامه خواب برخاست و بر این نیت شوم دلیرانه آستین بالا زد.

اقدام زنی لطیف چون او بر چنین امری شنیع، که لایق وحشیان و ددان آدمیخوار

است، از آن سبب بود که بیم داشت مبادا خوی مردانه شوی از انجام آن کار ناهنجار تن زند، و بر کشتن پسرعم خویش درخانه خود مردد گردد. هرچند آن مرد توانا را به سحر کلام و افسون سخن چنان ناتوان ساخته بود و اهریمن حب جاه را چندان بر نهاد او مسلط کرده که از هر جنایت روبر نمی تافت و بارتکاب قتل آن پادشاه بیگناه جرأت و جسارت مینمود. معذالك از فرط ولع انجام این عمل را بدست شوی باز نهاد، مبادا طبیعت ساده آن مرد شجاع که بمراحل انسانیت نزدیک تر است، حائل و مانع اقدام وی بر آن کار زشت گردد. پس خود خنجر بی برنده بکف گرفت و آهسته بخوابگاه پادشاه درون شد. دو نفر پاسبان را از شراب آمیخته بداروی بیهوشی آتقدر بنوشانید که مست طافح افتاده و غریق در بای خواب بودند. چون بکنار بستر شو نگان رؤف بایستاد شمایی مطبوع و قیافه نجیب دید که بادلی مطمئن و خاطری ایمن بخواب خوش اندر است. حالی که خواست خنجر را بر سینه او فرود آورد ناگهان چهره او بشباهت پدر وی نمودار گشت. اعضایش سستی گرفت و جرأت عمل نیاورد بی اختیار فرار نموده نزد شوی خود باز گشت.

همکینش را دید که سر بیجیب فکرت فرو برده و در کار ناپسند خود دو دل، و در امضای غریمت زشت خویش مردد است. چه با خود میاندیشید که خدمتگزاران وفادار پادشاه را نشاید که خنجر خیانت بر خنجر آنان بنهند، خاصه آنکه علاقه رحیمیت و رابطه قرابت نیز در بین باشد. گذشته از آن که پادشاه اینک در خانه او مهمان است و آئین مهمان نوازی برخلاف آن میزبان باید که مهمان را از هر گونه خطر حفظ کند نه آنکه خود بگذاری دست بخون او بیالاید.

باری ضمیر وی از این کردار قبیح وی را منع مینمود و عدالت و کرم اخلاق ملک را بیاد او میآورد که چگونه آن پادشاه مهربان بسا زیردستان خود بداد و دهش رفتار میکنند و بزرگان و بزرگ زادگان کشور را عزیز میدارد. اینگونه شاهان داد گر رعیت اواز که بحقیقت سایه پروردگارند کشتن آنان گناهی است، عظیم که خداوند کیفر آنرا دو برابر خواهد ستاند، و از این همه گذشته ملک دو نکان خود درباره شخص وی همواره کمال مهر و محبت را مبذول میداشته است، و او را بمکانت

رفیع و رتبت ارجمند امتیاز داده و در پرتو الطاف او عالیترین مقام عزت را در مملکت اسکاتلند نائل گردیده، چگونه روا باشد که در برابر چنان احسان، چنین سیئه‌ای روا دارد و دامان شرف خود را بدین لگه خون آلود ننگین سازد!!

در این اندیشه‌های پریشان عزیمت او دچار سستی و تهاون بود که زن وی بدرون آمد. چون دو دلی و فتور او را مشاهده نمود بخت فطرت باز آغاز و سوسه کرد و پاره از روح پلید خود را در قالب افسونهای مهیج از مجرای سمع بقلب شوهر سیاهرز خود فرو ریخت، و او را بر این تردید عزم و تلون مزاج ملامت‌ها نمود و به تزلزل و تشنّب سرزنشها کرد. فواید و نتایج آن عمل را در نظرش جلوه گر ساخت و گفت:

«مرد نیکبخت آن است که در اغتنام فرصت مناسب کاهلی نورزد و دامن دولت را از دست ندهد؛ که اگر یکبار غنیمت از کف برود دیگر بدست نیاید. هم اکنون کاری بدین سهولت در پیش است و اگر در دل این شب بیمدعی و زحمت، این کار انجام گیرد در پس آن هزاران شب و روز پر از جفا و جلال نهفته. مرد باید که در طلب مجد و عظمت از مبادرت باعمال خطیر رو بر نگرداند و چنین و هراس که از خصائص سفالگان و فرومایگان است در دل راه نهد. اندیشه‌های پریشان که موجب تردید عزیمت است آدمی را از ذرّۀ علیای بزرگی و عزت دور می‌نماید و وسواس و هراس مرد را در حسیض مذلت فرو می‌اندازد. مرا با آنکه زنی ضعیف بیش نیستم برای حصول گوهر جفا و جلال و نیل به مرتبه رفعت و بزرگی، بدان پایه استقامت و پایداری است که هر گاه کودک شیرخوارم از آغوش باشد و از پستان من بنوشد و بر چهره من تبسم کند و او را در چنین حال چون جان عزیز دارم، اگر در راه حصول بمقصود مانع من شود، هر آینه بیدرننگ او را از آغوش خود بدور افکنم و چنانش بر زمین اندازم که مغزش پریشان سازم. پس تو ای مرد چگونه روا داری که در همت بلند و عزم متین بازنی چون من بر نیائی؟ برخیز و دشمن از پیش راه بردار که ترا راه عظمتی چنان در پیش است!»

این وسواس در سینه حکمت تأثیری، کاملی کرد و عزم تهاون او را استواری بخشید روح جالادتی در او بیدار شد. بر پاخواست و خنجر برنده بدست گرفت و روی پپوشانید و دزدانه بغرفه خواب شاه بیچاره درون آمد، چون پرده خوابگاه بگشود و بر آن چهره

معصوم نظر کرد؛ ناگهان خنجر جری دیگر در هوا مشاهده نمود که قبضه آن بسوی اوست و از نوکش قطرات خون میچکد!! وی با خاطری دژم و ضمیری آشفته دست برد که آنرا فرا گیرد؛ فی الحال از نظرش محو گردید و آن خود جز خیالی بیش نبود که روح جنایت پیشه و تباهاکاری در برابر دیده اش مجسم ساخته بود. پس خواه و ناخواه تسلیم پیچیده اهریمن شد و یزدان را فراموش نمود. پس خنجر خویش را بر سینه عربان آن مستمند فرود آورد و بیک ضربه کار او بساخت.

چنان زد بر جگر شاهش سر تیغ که خون بر جبهت از او چون آتش از میغ
ملک در خواب خوش پهلودریده گشاده چشم و خود را کشته دیده!

همان لحظه یکی از دو پاسبانان که غرق دریای خواب و مستی بود، قهقهه ای زد و دیگری در خواب فریاد برآورد: «قتل!» و هر دواز خواب بیدار شدند. لیکن جایگاه را تاریک و خاموش دیدند. وحشت و اضطراب را از احلام و اضغاث دانسته یکی از آندو گفت: «بارالها بر ما رحمت آور!!» دیگری گفت: «آمین!» مکیث که ترسان و هر اسان ایستاده سخنان ایشانرا میشنود، خواست که در آن دعا با آنان همزیبائی کند و با آنکه بیش از آندو حاجت به رحم و کرم الهی داشت؛ لیکن نام خدا در گلوئی او بماند و زبانش یارای گفتن آمین نیاورد؛ پس خاموش بایستاد.

در این زمان هانفی در دل او با آواز آمد و با صوتی جلی گفت: «ای مکیث! ای قاتل بیگناهان وای کشنده خفتگان! ازین پس خواب خوش بر تو حرام است! چون آسایش و آرام دیگران منقض کردی چشم آسایش برهم نگذاری و آرام دل و سکون خاطر نیاری!!»

از وعید این سخنگوی غیبی مکیث را طاقت صبر نماند؛ ترسان و لرزان، افتان و خیزان نزد همسر خود بازگشت و او را چنان دید که گوئی بر سر آتش نشسته است و اندیشه همی کرد که مبادا مکیث را سستی عزیمت قوت گرفته و کار را بیابان نرساند؛ لیکن چون دستهای او را مشاهده کرد که از خون ارغوانی شده دانست که سیاهکاری او انجام یافته، شادمان شد، نفسی آسوده برآورد. پس آنگاه شوی رادلداری داد و اندکی آب آورد که دستهای خون آلود را بشوید. مکیث چون بر کفهای خود

نظر نمود فریاد برآورد: آوخ! چه دستهای پلید ناپاک! چشمان من از سرخی آن
سیاه میشود و دریای اخضر فلک از عکس آن حمیرت میگردد، و هفت دریای زمین آنرا
سفید نمیتواند کرد!»



«وساوس زن در مکتب تأثیر کامل کرد بر پادشاه
و خنجر بر تنه بدست گرفت.»

زن از بن سخنان او را ملامت کرده و گفت: «دل قوی دار! از مردگان و خفتگان
که صورتی از خیال بیش ندارند، مرد شجاع نهراسد، و از کالبد بیجان جز اطفال خردسال
کس بیم نکند. خوش باش که تخت سلطنت از آن تو شد!» سپس خنجر خون آلود
را گرفته دوباره بغرفه ملک شتافت و دست و پنجه خادمان مدهوش را بخون آلوده
ساخت و تیغ خونین را در دامن آنان نهاد باشد که نهمت این جنایت دامنگیر
آن بیگناهان شود.

فصل سوم

بامدادان که بر تو خداوند نور پردهٔ ظلمت سیاهکاران شب را بدرید، و طلعت آفتاب در میان مهد خون آلود افق نمودار گردید، اهل قصر مکبث سر از بستر خواب برداشتند، غریوی از یکسو بلند شد که قتل ملک را اعلام نمود. مکبث و بانوی او که میزبانان آن جماعت بودند حجابی از ریا و سـالوس بر کردار زشت خود پوشانیده، بانواع مساویم و سوگواری تظاهر کردند. زن از یکسو مدهوش گردید و شوی از دیگری سو، شمشیر آخته دو نفر نگاهبان پادشاه را به تهمت ارتکاب بر آن جنایت سر از تن جدا ساخت.

لیکن با همهٔ این ظاهر سازی و ریاکاری باطناً در دل همگنان شك و ریبی پیدا شد و آینه خاطر آن گروه را از غبار خیانت آندو تن زنگ گمان بد فرا گرفت. شاهزاده ملکولم که ولیعهد دولت بود با خود گفت: «هر آینه آندو خادمك حقیر را جرأت و جسارت آن نبود که به چنین کار خطیر مبادرت کنند. شك نیست که مکبث خود بطامع تاج و تخت شاه را هلاک ساخته و در زیر تبسمهای نفاق آمیز خنجر آبدار نهفته است، هر چند او را قرابت و خویشی بسیار است، لیکن مردانگی و فتوت وی کم است، خیانت پیشگان هر قدر بخون نزدیکترند خونریزترند، همانا طریق عقل آنست که راه فرار پیش گیرم و ازینورطه جان سلامت برم. پس در حال براسبی تندروسوار شد و از آن جایگاه پر خطر بگریخت، و تا خارج سرحد اسکاتلند عنان باز نکشید و بدرگاه پادشاه انگلیس پناه برد.

در آن غوغا که تاج او را آگرم بود،
سراسر تخت را بی تاجور ماند!
سری برد از میان کز تاج به بود
جهان را بر جهاندار دگر ماند!

فرار آن شاهزاده تاج پادشاهی اسکاتلند را بیصاحب گذاشت ازینرو ارکان دولت ناگزیر گشتند مکبث را که با پادشاه مقتول قرابت صلبی داشت و از نزدیکتر بوی کس نبود، سلطنت پذیرند. چون افسر شاهی بر سر نهاد و بر سریر سلطنت بنشست،

غیبگوئی ساحران نابکار صورت شهود یافت و مواعید آنان صادق آمد .
 باری زمانه آن دو تن را با روی گشاده استقبال نمود و مقام رفیع سلطنت را با
 دل سیاه و دست خونین بدست آوردند، یکی **ملك** و دیگری **ملكه** اسكانند شد .
 با اینهمه، خار خار این اندیشه خاطر آنانرا پیوسته ریش میداشت که اعقاب و
 فرزندان آنان از نتایج عمل شوم ایشان بهره‌ای نخواهند برد و تاج و تخت ملك
 بنابر پیشگوئی ساحران، عاقبت نصیب اولاد **بانكو** خواهد گردید. دست و دامان خود
 را به خون بیگناهی آلوده نمودند و مظلومه‌های چنان عظیم را بگردن گرفتند و سلطنت
 را از خاندانی منقرض ساختند، لیکن خود از آن بی نصیب خواهند ماند و اعقاب مردی
 بیگانه عاقبت بر تخت نشسته کمرانی‌ها خواهند کرد .

ملك با خود میگفت: «همانا تاجی لرزان بر سر نهاده‌ام و عصائی سست و ناپایدار
 بدست گرفته، دریغا که گوهر **پاك** انسانیت را برای سود بیگانگان آلوده و چرکین
 ساختم !!»

این اندیشه و تشویش چندان بر صحیفه دل ایشان نیش میزد که عاقبت بر آن
 شدند که **بانكو** و فرزندش **فلان** را نیز بقتل رسانند، مگر باشد که فال‌افسوسگران
 کرچه درباره‌ایشان مطابق واقع شد، درباره **بانكو** و اعقاب او تحقیق حاصل نکند . در پی
 انجام این نیت شوم باز به خیانتی نوبت خواستند و بز می‌شاهانه‌بیاراستند . سراسر بزرگان کشور
 و سرداران لشکر را بمهمانی بخواستند و خاصه **امیر بانكو** و فرزند بیگانه‌اش را نیز در آن
 مجلس دعوت نمودند . آنگاه سه تن جنایتکار خونخوار را که بر ریختن خون آدمیان
 دلیر بودند، در راه آندو نهانی بداشتند و قرار گذاشتند که چون **امیر** و پسرش شب
 هنگام از آن طریق بگذرند، آن سه بر آنها تازند و خون آنان بریزند.

چون شب تار پرده بر سیاهکاری آن بد کرداران بپوشانید، و اهریمن ظلمت
 بریزدان نور غلبه یافت، زورق زرین خورشید در دریای خون آلود مغرب غرقه شد.

سواد شب که برد از دیده‌ها نور بنات الفهش را کرده ز هم دور
 نمانده از خم خاکستر آلود ز آتشیخانه دوران، بجز دود !!

در آن هنگام، آندو تن بسوی قصر پادشاه روان شدند. در کمینگاه آن آدم کشان

بی باک ناگهانی با آنان درآویختند و چون امیر بیخبر و این حمله نا بهنگام بود، مجال مدافعه نیاورده بخاک هلاک افتاد؛ لیکن فرزندش فلانسی جان سلامت بدربرد و از چنگال آن آدم کشان غدار فرار نمود.^{۳۸}

از آنطرف در بزم ملک، ملکه بدلارامی و دلربائی از مهمانان بنشست و بحسن محضر و لطف مخبر بشرایط میزبانی برخاست. انواع خوردنیهای شیرین و نوشیدنیهای خوشگوار فراهم فرمود. ملک نیز بانجبا و اعیان ملک بمهربانی و لطف سخن گفت، و از آنان شاهانه پذیرائی کرد.

ناگهان یکی از قاتلان شقاوت پیشه، نهانی از گوشه پدید آمده ملک را فراپیش خواند و در گوش او گفت که بانکو کشته شد لیکن فرزندش فرار نمود. از این خبر محکب هم شادمان شد و هم غمگین، با خود گفت: «شیر را کشته و شیربچه را رها کردند همانا روزگار او را پرورش خواهد کرد، تا روزی بر جای ما بنشیند!» آنگاه خوبستن داری کرده با سالوسی هر چه تمامتر و بجمع مهمانان آورده گفت: «درینا که یاروفادار من، امیر بانکو، در این شب خوش ما را بانتظار قدم خویش مشوش گذاشته و همکنان را از دیدار خود محروم ساخته است، اگر بر غیبت خود عذری موجه اقامه نکند هر آینه ازین غفلت او را مؤاخذه خواهیم کرد!!»

هنوزش این کلمات مژور بر زبان بود که ناگهان روح بانکو بصورت شبخی رقیق در آن جمع نمودار گردید و بر فراز سریری که مخصوص ملک نهاده بودند بنشست محکب که بسوی آن نشیمن میرفت چون آن شبخ بدید از فرط دهشت بر جای بماند، با آنهمه دلیری و جرأت که از هیچ خطر بیم نمیکرد از رؤیت آن خیال هراسان گشت. رخساره ارغوانیش از ترس زعفرانی شد، با چشمانی خیره و پیکری لرزان نگران ماند.

* در تاریخ مملکت اسکاتلند سلاله از سلاطین وجود دارد بنام استوارت Stuart که همه از نسل فلانس Fleance میباشند. این خاندان از سال ۱۳۷۱م. تا سال ۱۶۰۳م. در اسکاتلند و از ۱۶۰۳ تا ۱۷۱۴م. در انگلند سلطنت کرده اند و آخرین آنان جیمس ششم یا زاک، شاه اسکاتلند است که سلطنت انگلند نیز نائل آمد و به جیمس اول ملقب شد، بوجود او تاج و تخت دو مملکت یکی گردید.
(مترجم)

ملکه و مهمانان که از آن منظر بیخبر بودند، ملک را مدهوش و هراسان دیدند که بر سر بری نهی خیره گشته همی بیند. ملکه بسوی او رفته آهسته سبب آن حالت سؤال نمود؛ چون ملک آنچه میدید براو باز گفت؛ بخندید و شویرا ملامت نمود. و بر این جبن و بد دلی سرزنش کرد و گفت: «همانا اندیشه‌های باطل و خیالات خام دماغ ترا مشوش ساخته، و این خود جز توجه خیال و تجسم و اهمه چیزی دیگر نیست. همان گونه که در آن شب کذائی خنجری موهوم در هوا دیدی اکنون نیز صورتی خالی از معنی که مخلوق پندار تست در نظرت جلوه گر شده، برخیز، و دلیرانه دستی بر فشان و این سودای پریشان را بجای خود نشان !!»

لیکن این سخنان در خاطر مضطرب مکبث آرامشی پدید نیاورد، و با الفاظی بیکی دیگر آمیخته و عباراتی از هم گسیخته شبیح را مخاطب ساخته بی آنکه ملتفت معانی آن باشد، با حضور اغیار را اندیشه کند؛ از جنایات خود سخنانی میگفت چندان که ملکه را بوحشت افکند و بیم آن نمود که مبادا راز نهفته آشکار گردد و اسرار نهانی فاش شود. از اینرو با شتابی تمام عذر مهمانان را خواست و گفت:

«سلطان را غالباً حال بدینمنوال است که سودائی بر دماغ او چیره میشود و افکار او را پریشان میسازد. در اینحالت باید که در گوشه آرام گیرد»

مهمانان نیز که حال مکبث را بدانگونه آشفته دیدند ملکه را بدرود گفته بمنازل خود باز گشتند.

القصة از آن شب ببعده همانگونه که هاتف عیبی ویرا تخویف نمود؛ خواب خوش و خاطر ایمن بر مکبث حرام شد. غالباً مغلوب و سوسه‌ها و اندیشه‌های پر وحشت بود، و او هاهی سهمگین بر ضمیر او استیلا مییافت. شبان دراز دیده بر هم نمینهاد و اگر لحظه میخفت همانند بخوابهای موحش و احلام هولناک دچار میگشت.

چون خون امیر بانکو بریختند عذاب روحانی آن زن و شوی مضاعف گشت. فرار فرزندش فلئانی که در نظر آنان نیای اعلای سلاله سلاطین آئیه میبود بیشتر بر نشویش بال و اضطراب احوال آنان بر فرزد و خلاصه آنکه آسایش درونی و امنیت نفس

مکبث رارها کرده، برنجی درونی و شکنجه‌ای دائم مبتلا گردید، و چندانکه راحت خاطر
و سکونت باطن آرزو میکرد نمییافت.

هژه چون کاس چینی نم گرفته!	میان چون موی زنگی خم گرفته!
خری خرم مغز و مغزی پر ز خر چنگ	و از آن دلتنگ رو آفاق دلتنگ!!
اسرفتی جز بغفلت روزگارش	نبد جز خیره گفتن هیچ کارش!!!



فصل چهارم

چون تشویش بال و اضطراب خیال مکتبث از حد بگذشت و طاقت صبر و تحملش نماند، بر آن شد که دوباره از افسونگران ثلاث درمان در خویش بخواهد و از جادوی آنان درد نهانی خود را درمانی بطلبد. آلام درونی خطاکاران و جراحات دل خیانت پیشگان چون از شفاخانه ایزدی دارویی نیابد و پزشك الهی مرهمی از فضیلت و تقوی بر آن نگذارد ناچار بیمار شقاوتمند از اهرمن و پیروان او مداوا میجوید.

جادوگران در مغازه ظلمانی و سهمناك، گرداگرد تنوری نشسته و سحری کلان دریوخته بودند: بر فراز تنور دیگی منحنوس همی جوشید که اندر آن مخلوطی از اشیاء شیطانی گرد کرده: امعاء خفاش و دم مار و چشم چلیپاسه و زبان سگ و پای حباب و بال جغد و جمجمه افعی و دندان گرگ و حوصله مار ماهی بهم آمیخته، و جسد مومیائی عجوزی زشت بر کنار آن نهاده، از ریشه نباتی زهرناك که در شب نار آنرا از خاک بیرون کشیده بودند و آنرا با طحال بز و کبد یهودی و نهال درخت گز که در روی خاک گوری روئیده بود، با انگشت جنین سقط شده همه را ترکیب کرده و معجونی شوم ساخته. حالی که آن دیگ را جوش و اشتعال بجذ کمال میرسید، در حال ظرفی مملو از خون بوزینه بر او میفشاندند و افسونی میدمیدند که حرارت آن فرو دینشست چون سرد میشد باز ترکیبی از خون گراز و پیه جسد آدمی مصلوب، در آن آتش میفکندند که دوباره شعله ورمیگردید. بزور این سیاهکاری ارواح خبیثه اهریمنان را از درکات دوزخ در آن مغازه وحشت افزا حاضر ساخته و با آنان سخن میگفتند.

در این حال بود که مکتبث، باچهری دژم و روانی آشفته، بآن مغالک هولناك درون شد و آن زن ریشدار را درود گفت و درخواست نمود که پرده از روی او هام و شکوک او بر افکنند و او را از حوادث آتیه خبری دهند. باشد که دل مضطرب او را سکوتهی حاصل گردد. جادوگران گفتند: «هم اکنون از اعماق سافله جحیم، ارواح زشت و پلید در اینجا نمودار خواهند شد و ترا باید که زبان بسخن نگشوده همه گوش باشی، تا آنچه

که ترا مصلحت است بتو باز گویند. پس آن ساحران نابکار بخواندن عزائم و افسون مشغول گشتند. ناگهان غرش رعدی مسموع گردید و در آن ظلمت‌کنده برقی بدرخشید و از آن میان سه پیکر موهوم نمودار شد:

پیکر نخستین بصورت جمجمه بود که بکلاه خود و مغری آهنین مسلح گشته، وی مکبث را مخاطب ساخت و او را بنام بخواند، آنگاه گفت: «ای پادشاه، از مکدوفی امیر ناحیه فیف Fife همیشه هراسان باش و از جان خود بر او حذر نما!» مکبث را که همواره از آن امیر وحشت و بیمی آمیخته بر شک و حسد در دل بود، این سخن با سر ضمیرش مطابق افتاد و ازین نصیحت خوشنود گشت.

پس پیکر دومین بصورت کودکی خون‌آلود نمودار گردید. او نیز مکبث را بنام خواند و گفت: «بیم و هراس در دل مدار و با صلابت و قساوت بخوریزی مشغول باش! از نیروی آدمیان بر تو باکی نیست، زیرا آنکس که از رحم مادر متولد شده برای آزار ترا نخواهد داشت.» این بگفت و از نظر ناپدید شد.

مکبث ازین سخن لختی باندیشه فرو شد و با خود گفت:

«اگر چنین است مرا از مکدوفی چه بیم و خطر؟ و از آسیب اویم چه زیان و ضرر؟ هر آینه از او هیچ باك ندارم و او را هلاك سازم و خاطر از دغدغه‌اش بپردازم.» پس نوبت به پیکر سومین رسید: در میان هوائی غبار آلود، جسد طفلی خردسال که تاجی بر سر و نهالی دردست داشت، آشکار گردید و فریاد برآورد: «ای مکبث پادشاه اسکانلند! نه از دسیسه کاران و نه از جنگ آوران بهیچ رو خائف مباش، زیرا مادام که جنگل پیر نام بسوی کوه دنیسینان بحر کت نیاید، هیچ لشکری در روی زمین ترا هزیمت نتواند داد.» این بگفت و از برابر دیدگان وی محو گردید.

مکبث را از این کلمات شادی و فرح بسیار دست داد. فریاد برآورد و چنین گفت: «ای غولان وادی ضلالت! شاد باشید که مرا بدین نویدهای فرح‌انگیز شاد ساختید! کی می‌تواند جنگلی عظیم را بسوی کوهی بحر کت آورد؟ مرا از دشمنانی که همه از زهدان مادر متولد شده‌اند باکی نیست؛ و هیچ خطری از ابناء بشر متصور نه، عمر طبیعی را بعیش و خوشی بسر خواهم آورد.»

پس رو بساحران نمود و گفت: «ای بخواهران! ازین مژده‌های خوش شما را سپاسدارم، لیکن هنوزم خاطر از يك معنى پریشان است و دل از يك اندیشه‌هراسان، همی خواهم بدانم که پس از من تاج و تخت اسکا تلند نصیب که خواهد بود؟»
در پاسخ این سؤال ساحران بلرزه در آمدند، دیگران بزمین فرو رفت، نغمه موسیقی لطیفی بگوش رسید، از يك گوشه‌نوری بسیار مطبوع بدرخشید و در پرتو آن هشت شبخ با جامه پادشاهان جلوه گر گشتند و یکایک از برابر دیده همکیت بگذشتند. آخرین آنها امیر بانکو بود، بازلفکان خون آلود که جامی از بلور صافی در دست داشت و در درون آن صورتی چند که کنایه از پادشاهان دیگر بود دیده میشد. چون با همکیت مقابل شد تبسمی کرد و با سبابه بآن هشت شبخ و آن جام اشاره کرد و در حال همگی از نظر ناپدید گشتند.

همکیت ازین اشارت دریافت که این اشباح هشتگانه سلاطینی هستند از اعقاب همکیت که پس از وی وارث تاج و تخت اسکا تلند خواهند شد. ازین معنى او را غم و اندوهی بسیار فرا گرفت. لختی بفکرت فرو رفت، چون سر بر آورد ملاحظه نمود که ساحران نغمائی غم‌انگیز نواخته و در اطراف آن آتش‌دان برقصی شیطانی پرداخته‌اند و در همان لحظه از نظر او غائب گشتند. پس از جای برخاست در حالی که دل‌وی چون سنگ سخت، و در خاطر جز ریختن خون بیگناهان اندیشه‌ای نداشت.

کسی را گوز خون آماس خیزد کی آسوده شود تا خون نریزد؟!

چون از مغاره بیرون آمد، پیکى بر او در رسید و خبر آورد که همکیت و امیر فیف از جایگاه خود فرار کرده و بانگلستان گریخته و شاهزاده ملکولم متصل شده است. چون اندکی فراتر آمد جاسوسی دیگر ویرا آگاه ساخت که شاهزاده ملکولم از پادشاه انگلیس بمال و رجال اعانت یافته و لشگری جرّار گرد آورده، آهنگ آن دارد که با اسکا تلند حمله کند، خون پدر بخواهد و تخت مغضوب بدست آورد. از این اخبار خاطر همکیت بر آشفت، خون در دلش بجوش آمد و از فرط غضب امر فرمود که چند نفر دژ خیم خونخوار بقصر همکیت و تاخته زن و کودک کان خرد سال او را از دم تیغ بگذرانند و قصر او را با خاک یکسان سازند و احدی از خویشان و بستگان او را بجای نمانند.

فصل پنجم

رفتار ناهنجار و کردار ناپسند آن پادشاه غدار قلوب رجال کشور را از اوبیزار ساخته و همگی از و نفور گشتند. برخی فرار اختیار کردند به انگلستان نزد شاهزاده ماسکولم و امیر مکدوفی شتافتند؛ بعضی دیگر که علاقه به خویشان و پیوند یاران، آنانرا اجازت سفر نمیداد، از ترس مکتب دم فرو برده خون دل میخوردند و مترصد موقع مناسب بودند که هنگام فرصت شمشیر از نیام آخته و دمار از روزگار ظالم در آورند. افراد رعیت از آن ملک ستمکار بستمه آمدند همه کس او را سفله‌ای فرومایه میشمرد، و حرمت و عزتی که در خور مقام سلطنت است باو روا نمیداشت.



از رفتار و کردار ناپسند مکتب همگی نفور داشتند
و دم بر نمیآوردند!

سپاهیانی که بر زمزدی نه بزور مردی کرد آورده بود، بادلی ملول و خاطری بی رغبت، باو خدمت مینمودند. عاقبت نفرت خلاق کار را براو تباہ و روزگارش سیاه کرد، و روی شادی و مسرت از جهان نمیدید، همه دم آرزوی مرگ میکرد و میگفت: «خوشا بحال دو نکان که من او را هلاک ساختم؛ اینک با دلی آسوده و روحی شاد در قبر خفته، نه از تبع دشمنانش آسیبی است و نه از کینه بداندیشان گزند؛ از عداوت آشنایانش هراسی نیست و از خصومت بیگانگانش بیم و باکی نه!!» او را حال بدین منوال میگذشت و همسر او را نیز وحشت و تشویش درونی دائماً افزایش میگرفت، گاهگاه حالت اغما و مدھوشی براو دست میداد. در آن حالت بصراحت خطاهای خود را اعتراف میکرد و خویشتر را آدم کشی جنایتکار میخواند. چندانکه طبیبان با داروهای جسمانی او را معالجت میکردند بیماری روحانی او شفا نمییافت همه روز اندیشههای سیاه روز روشن را بر او چون شب تار میساخت، و همه شب افکار ناپسند مغز دردمند او را فشرده و روانش را فشرده میکرد. دمبدم نیش ضمیر دل او را بیش از پیش ریش میساخت.

تا آنکه مقارن همان ایام که لشکر انگلستان با شاهزاده **ملکولم** و **امیر مکدوف** بسوی قلعه **مکبث** نزدیک میشدند، روزی با خنجر آبدار به خود کشی مبادرت نمود و جان رنجور را از قالب فرسوده رهائی بخشود.

چون خبر مرگ او را به مکبث دادند نفسی سرد بر آورد و گفت:

«سرانجام زندگانی را از این خبر محنت اثر گزیری نیست. همه روز بر شماره ایام عمر رفته میفزاید، و هر فردائی به دیروز ملحق میشود، تا آنکه ناگهان بانگی بر آید و خبر مردن ما را اعلام نماید. آنگاه سراسر روزهای گذشته در دل خاک مدفون گردد! عمر چیست، شمعی، که لهبی بر سر دارد و همان شعله او را اندک اندک تباہ و خاکستر سازد! یاد رخش، که لمحۀ در فضای تاریک عالم وجود پر تو افکند و ناپدید شود! یا نغمۀ، که ساعتی چند هوا را باهتزاز آورد لیکن همان ساعت ساکت و خاموش گردد! یا افسانۀ، که ژانژ خائی هرزه در، با طنطنه و طمطراق حکایت کند ولی از آن الفاظ پر خروش معنائی مفہوم نگردد!!»

که يك يك باز نستاند سر انجام؟
يك نوبت ستاند عاقبت باز...!!

چه بخشد مرد را این سفلہ ایام
بصد نوبت دهد جان بی آغاز

فصل ششم

پس از مرگ ملکه هکبث تنها و بی‌کس گشت، و او را شریک درد غم و همدرد رنج والمی نماند که در کنار وی لمحۀ خاطر پریشان را جمع آورد، یا افکار شیطانی و وساوس اهریمنی خویش را با او در میان گذارد، پیوسته موکب شاهزاده ملکوام و لشکریان او نزدیکتر میشدند، و از هکبث سکون و آرامش دورتر میگشت.

چون مشاهده نمود که تمام افراد ناس از عام و خاص، با او مخالف و با خصم او یکنواختند، خویشتن را بدبخت دید، بناچار اسلحه بر تن آراست و گفت: «مرا مرگ ازین زندگی بهتر است! همان به که با شمشیر خونبار با دشمنان خود روبرو شوم، و چندانکه مرا بگفته جادوگران اعتماد است؛ مادام که جنگل پیر نام از جای خود نجنبیده و بسوی کوه دونسینان بحر کت نیامده، مرا از آنان بیمی نخواهد بود و از کسانی که زائیده زهدان زنان اندزیانی بمن نخواهد رسید.»

بعد پیری چنین از جای برخاست ز بهر جنبش لشکرها بیاراست.

قلعۀ خود را بادوات مدافعه مکمل نمود، در پناه باروهای مستحکم و برج‌های استوار آن، که دست قلعۀ گشایان حوادث بدرون آن راه نیافتی، پناه گرفت. لیکن ندانستی که پادشاهان را حصنی حصین‌تر از پناهگاه عدالت نیست، و چون برایشان زمانی دررسد که از فرط ستمگری، کشوربان دست نفرین با آسمان دراز کنند و لشکریان در زمین دست از جنگ کوتاه سازند، در آن زمان کلاه سلطنت بر تارک ایشان دیر نیاید و قباب پادشاهی بر اندامشان راست نیاید!

روزی یکی از دیده‌بانان باتنی لرزان و بی‌کری افتان و خیزان بشزد او دویده و از مخافت منظری که از دور مشاهده نموده بود با کلماتی مقطوع و نفسی بریده، ویرا خبر داد و گفت:

ای پادشاه! در این بامداد بر قلعۀ کوه دونسینان نشسته و از آنجا به لشکرگاه

خصم نظاره میکردم؛ ناگهان مرا بنظر رسید که جنگل پهناور **پیر نام** بجنبش آمده و سراسر آن درخت زار عظیم بسوی کوه حرکت میکند!!»

این خبر بمثابه تیری زهر آلود قلب مکتب را در هم شکافت و فریاد برآورد: «ای غلام هر زده در آ! خاموش! این چه سخن است؟! اگر آنچه گفتی راست باشد وای بر من! و اگر دروغ باشد وای بر تو!» اما از این گفته که درست یا غیبگوئی پر تعمیه جادوگران مطابق میشد و او را بهلاک تهدید میکرد، سخت مشوش شد و باخود گفت «آه! که ازین زندگی بتنگ آمدم! تا کی باز بچه جادوگران برمکرو کید باشم! همانا مرا بهتر است که بیرون ناخنه و با تیغ آخته با دشمن مصادف دهم. اگر گوی فتح و فیروزی را بردم، که مرا غایب مردانگی و رشادت است، و اگر در میدان جان سپردم، که نهایت آسودگی و سعادت!!»

پس بفرمود تا ناقوس وحشت بنواختند و خود و لشکریان از قلعه بیرون ناختند.

چو کوه آهنین از جای جنبید زمین گفتی که سر تا پای جنبند

اما سر این منظره رعبانگیر، که بنظر دیده بان آمده و چنان پنداشت که جنگل بحرکت آمده است، آن بود که چون لشکریان مهاجم در آن درخت زار درآمدند و بسوی قلعه خصم روان گشتند شهزاده **هلاکو** که سرداری خردمند و مدبر بود سپاهیان خود امر فرمود که هر کدام درختی را از بن کنده و بردوش گیرند، تا در پناه آن از دیده قلعه گیان ناپدید گشته و از خطر تیر آنان محفوظ مانند و نیز عدد ایشان بر دشمن معلوم نگردد.

ده هزار لشکری دلیر همینکه امر شاهزاده با تدبیر را انجام دادند، مانند جنگلی عظیم و پر عرض و طول جلوه گر گشتند که بسرعت بطرف کوه همی آمدند. بدینگونه رمزی که جادوگران گفتند صورت وقوع حاصل نمود، اما نه بدان معنی که مکتب فهم کرده و از آن غره گشته بود.

چون مکتب این بدید و مفهوم سخن مبهم و دو معنی آن ارواح ناپاک را بداندست یأس بر او مستولی شد. در آتشی گام مابین آن دو گروه پیکاری شدید بوقوع پیوست و سپاهیان درهم آویختند:

دوروی به آن سپه درهم فتادند در کینه بیکدیگر گشادند!

لیکن بیشتر لشکریان از او دل بریده و بشاهزاده پیوسته بودند، و هم آنانکه بظاهر با او دم از وفاداری میزدند بماطن از او منزجر و نفور بودند، ناچار با جمعی قلیل بر آن گروه کثیر حمله ور شد و خود نیز ناگزیر بر لشکر خصم ناخت. ولی چون بخت رو باهی نمودش زشیری وجه انگیری چه سودش؟!



مکدوف با شمشیر آخته بمکبث ناخت و گفت:

« ای شمشکار خونخوار! چگونه از مصاف من فرار میکنی؟ »

در اثناء پیکار با مکدوف روبرو شد. یعنی همان دشمن دیرین که جادو گران ویرا از او بر حذر داشته و قتل او را منع کرده بودند. از دیدار او سخنان ارواح پلیدش بیاد آمد و دل در برش بطیید، هراس بسیار بر او چیره گشت. عزیمت آن نمود که روی از ور تافته بدیگرسو رود، لیکن مکدوف که هواداری بوم و برزن و خونخواهی فرزند وزن او را برانگیخته بود راه بر او بر بست، و بانکی بر او زده او را بمقابله و مبارزه دعوت نمود. مکبث که از نبرد با وی هراسان بود بر این کار تن در نمیداد تا آنکه مکدوف

با شمشیر آخته بر او تاخت و گفت «ای ستمکار مردم آزار وای شقی خونخوار! چگونه از مصاف من فرار میکنی؟ بر جای بمان و مانند مردان از شرف و جان خود مدافعه کن، با چون نا کسان نسک فرار اختیار نما!»

هکبث را خون در دل بجوش آمد، اندکی از شجاعت دیرینه که در نهاد وی هنوز باقی بود او را بر انگیزخت، و سخن یکی از ارواح خبیثه را بیاد آورد که او را بدلیری و پردلی امر کرده بود، پس به مکدوف حمله ور گشت و گفت:

«ای نادان، همانا در نبرد من رنج بیهوده میبری و سعی بیفایده میکنی و با چون منی که در امان افسونگرانم، شمشیر میزنی، مگر ندانی که مرا از آسیب مردانی که زاده رحم زنانند خط امان داده اند، و از آن کس که از زهدان مادر متولد شده، مرا گزند نمیخواهد رسید. هر آینه ترا بر سر من دستی نیست، و در این پیکار سر خود را از دست خواهی داد!!»

مکدوف چون این سخن بشنید بخندید و گفت: «دست ازین افسانه‌بدار و خاطر از کلام افسونگران دروغزن بردار! و دانسته باش که مکدوف از رحم زنان متولد نشده، بلکه در هنگام زادن پهلوی مام او را شکافته و چون قیصر از شکم مادر بیرونش آورده اند. خوش باش! که روزت هم اینک پایان رسیده و از چنگال من جان سلامت نخواهی برد!!»

هکبث را از این گفته حالت دگرگون شد، و از ترس لرزشی اندام او را فرا گرفت. آخرین مایه امید او نیز بدینگونه بی‌أس مبدل گشت. پس بی اختیار بنالید و گفت:

«لعنت بر زبان جادوان باد! و صد لعنت بر آنکس که سخنان پراهم آنا را باور کند! و سر نوشت خود را بگفته ایشان بگذارد آنچه مرا وعده دادند همه انجام گرفت! لیکن ریشه زندگانی مرا با ممانی مخالف آن قطع کردند! مرا رها کن که یارای جنگ و پیکار نیست!!»

مکدوف گفت: «ای بددل جبان، اکنون که چون مردان طاقت مردن نداری

چون فرومایگان زنده بهمان! لیکن بدان که شاهزاده ملوکولم ترا به چوبه‌داری رنگین خواهد آویخت و بر فراز آن خواهد نوشت: این است جزای خائنی که بولینعمت خود غدر کند، و کینه‌رظالمی که بر زیردستان ستم روا دارد!

مکتب را از این کلام عرق حمیت بجنبید و فریاد کرد: «حاشا که تن بخواری و مذلت دهم و پیشانی در برابر ملوکولم بر زمین نهم و بگذارم که خلق بر من دشنام دهند و بر چهره من نفواندازند! گرچه جنگل بیر نام بسوی کوه دوشینان بحر کت آمده، و با آنکه حریف نبرد من توئی که مرا از مقاتله بانو نهی کرده‌اند، و هر چند از رحم زنان بیرون نیامده‌ای و ترا بر من غلبه و چیرگی مسلم است، با همه این احوال بکوشم تا جامه عار نپوشم!»

این بگفت و بر او تاخت و مابین آندو تن رزمی شدید در گرفت و در پایان مکتب مغلوب گردید و بر زمین افتاد.

مکتوفی سر از تن او جدا ساخت و آنرا بر نیزه‌ای کرد و بنزد شاهزاده ملوکولم آورد و بر قدمش انداخت و گفت:

بخواری می بین کوشیر گیرد که خوش گیر دار چه دیر گیرد!
ستم در مذ هب دولتروانیست، که دولت با ستمکار آشنا نیست!!

چون بزرگان کشور و سران لشکر خاطر از آن شاه غاصب پر داختند، جشنی عظیم بساختند و خاص و عام شاهزاده را باستحقاق بجای پدر بر تخت سلطنت نشاندند و بر او کلاهها فشاندند.

کشید از خاک تختی بر آریا در او گوهر بکشتی در بدریا،
بر آن تخت مبارک شد چو شیران، مبارک باد گفتندش دلیران

طوفان

ویباچه

در مهر ماه ۱۳۱۸، هنگامی که نویسندۀ این سطور را طوفان حوادث ناتوان ساخته در بیمارستان «لیندن هاف» در شهر برن از بلاد سوئیس بمداوای بیماری درد ناک میکذرائید، در خلال آن احوال چون اندك آسایشی حاصل شد، در صدد برآمد که حکایتی دیگر از آثار شکسپیر را بزبان فارسی خلاصه و نقل نماید. هم در آن ایام طوفان بلا خیز جنگ عمومی دریای گیتی را آشفته کرده بود از این رو حکایت «طوفان» را مناسب اوضاع و احوال جهان دانسته بترجمه آن مبادرت ورزید. پس از آن بهمان منوال و سیاق که سایر داستانهای شکسپیر را ترجمه و تخریر کرده است، بکسوت زبان پارسی درآورده و برسم مألوف از اشعار هفت پیکر نظامی گنجوی کم و بیش استعاره کرد. و از حسن ختام آن داستان برای طوفان روز کار فالی نیک برگرفت.

همان گونه که دور افتادگان جزیره غربت و کشتی نشستگان دریای محنت، سرانجام بشادی و خوش کلامی بدیدار یار و دیار نائل گشته، بساحل سعادت رسیدند، ما نیز برای خوانندگان گرامی فرجام نیک و حسن خاتمت مسئلت مینمائیم.

امید که در پرده این حکایت پریان و جادوگران، مطالعه کنندگان عزیز را آزدانش و معرفت درس ها باشد و از اخلاق فاضله و ملکات کریمه، مانند عفو از خطا و گذشت از تقصیر و اقرار بگناه که درین حکایت تعلیم داده شده، بهره ها یابند.

علی صفر حکمت

مقدمه

قدیمترین نسخه چاپی حکایت «طوفان» از سال ۱۶۲۳ م. بدست تاریخ ادبی مانده، و تاریخ تألیف آن از روی حوادثی که در خارج اتفاق افتاده و با وقایع مندرجه در آن حکایت منطبق است، و هم چنین نظر بتاریخ اولین باری که آنرا در لندن نمایش داده اند - (یعنی نخست در اول ماه نوامبر ۱۶۱۱ م. و سپس در سال ۱۶۱۳ م. که شکسپیر خود نیز در آن شرکت کرده) معلوم می شود که تاریخ تألیف آن در یکی از سالهای ۱۶۱۰ یا ۱۶۱۱ م. واقع شده است. زیرا در سال ۱۶۰۹ یک دسته جهازات جنگی انگلیسی بطرف ویرژینی - *Virginie* - مهاجمه - ور گردید. کشتی مهم و بزرگ آن که امیرالبحر، سر ژرژ سومرز *Sir George Somers* و حاکم ویرژینی را حامل بود، دچار طوفانی شدید گردید و دست امواج آن کشتی را بساحل جزایر *Bermudes* افکند و سایر کشتی ها نجات یافتند ولی آن یک مفقود الاثر ماند. معذک یک تن از همه مسافری که آن کشتی هلاک نشده، همگی سالم و تندرست، سال بعد بانگلستان رسیدند. خبر این نجات سحر آمیز و معجزه آسا، در لندن تولید افسانه های عجیب و غریب نمود. چنانکه جزایر *برمود* را از آن پس جزایر «شیاطین» نامیدند و آن مکان را دارای خواص مافوق طبیعت ویر از سحر و جادو دانستند که سرزمین ارواح و شیاطین است.

ظاهر آس کدشت این جماعت که نیمه غم انگیز و ایمنی طرب آور و عبارت دیگر «تر اژدی کمدی» بود بگوش شکسپیر رسیده، و فکر او را برای تألیف حکایت «طوفان» آماده و مهیا ساخته است. بنا بر این محتمل است که تاروپود این درام را که در سال ۱۶۱۱ بمعرض نمایش گذاشته شده از حوادث جاری اتخاذ کرده، تا با افکار و اندیشه های معاصرین مطابق گردد. سال ۱۶۱۳ که تاریخ دومین بار نمایش آن نمایشنامه است، باز منطبق میشود با تاریخ عروسی شاهزاده خانم الیزابت دختر چیمس اول باشاهزاده پالاتن *Princee Palatin* که شبیه است بحکایت عروسی

فر دیناند و میراندا در حکایت طوفان .

محققین گفته‌اند که حکایت «طوفان» ظاهراً آخرین حکایتی است که از قلم شکسپیر تراوش نموده ، و از لحاظ ترجمه احوال زندگانی او، این داستان شأن و منزلتی عظیم نزد مورخین تاریخ حیات آن شاعر دارد ، چه در تحریرات او آخر عمر او مشاهده میشود که روح بدبینی Pessimism در او تخفیف‌کلی یافته و لطف و عاطفه مهربانی در آثار وی بیشتر آشکار است . در آنجا همه عفو و اغماض صفت برجسته بهلوانان داستان‌های او میشود ، و همه جا از سر جرم و گناه بدکاران میگذرد ، و آثار او بادیده شفقت و بخشایش مینگردد .

خلاصه همانگونه که پراسپرو در این حکایت عصای سحر را شکسته و کتاب و دفتر را بدریامینزد ، شکسپیر نیز قلم شعر را شکسته دفتر افسانه نویسی را درهم پیچیده رو بگوشه انزوا میآورد .

یکی از عباراتی که در مقالات مونتنی فرانسوی -

منابع Essais de Montaigne - در فصلی که راجع به آدمخواران

نوشته‌است عیناً در این حکایت هم آمده است ، و آن سخنانی است

که بزبان سوزناک در نمایش دوم پرده اول این حکایت ذکر کرده : آنجا که میگوید : «در این جامعه میخواهم که هر چیز برخلاف معمول باشد . هیچگونه آمد و شد و معامله را اجازه نخواهم داد ، نه قاضی ، نه نویسنده ، نه فقر و نه غنا ، همه امور باید موقوف باشد ، همچنین استخدام ، قرارداد ، ارث ، حدود و سرحد در کار نباشد . نه زراعت ، نه فلاحت ، نه معادن نه تاکستان ، نه مزرعه گندم ، نه نوشیدن شراب و نه مصرف روغن . مرد وزن از همه این حرف و مشاغل بی‌خبر ، راحت و آسوده ، بادامنی پاك و معصوم بدون سلطان ، زندگانی کنند .»

از اینجا معلوم میشود شکسپیر ترجمه مقالات مونتنی را دیده ، و از کلام آن نویسنده فرانسوی در حکایت «طوفان» مایه گرفته است .

نه تنها اثری از مونتنی در این حکایت دیده میشود ، بلکه ماژلان Magellan

سیاح معروف در سفرنامه خود از دیوی بزرگ و شیطانی عظیم نام میبرد موسوم به کالیبان ،

و همین نام را بعینه شکسپیر در این حکایت برای شیطانی موزی که موجودی مفسد است بکار برده. باز معلوم میشود که سفر نامه مذکور را که در سال ۱۵۷۷ م. در انگلستان ترجمه و انتشار یافته، شاعر انگلیسی خوانده است. خلاصه که اسامی دیگر هم مانند فردیناند، سمستیان، آلونزو، و گونزالو که همه پهلوانان این داستان اند در سفر نامه مذکور بعینه آمده است.

فلسفه که شکسپیر در این حکایت برورانده است بیان این نکته دقیق است: که دنیای مادی نمایش و بازی بیش نیست، و ما آدمیزادگان نیز از همان تاروپود که قماش خواب و خیال از آن بافته شده بوجود آمده ایم، زندگانی ما بخوابی شروع و بخیالی خاتمه میپذیرد. و این معانی بصراحت از دهان پراسپرو در این حکایت آورده شده آجا که میگوید:

« We are such stuff as dreams are made on, and our little life is rounded with a sleep. etc. » Act IV. s.i,

لیکن تنها گفتن این نکته که این جهان را حقیقتی نیست، گوینده را آرام نمیکند، بلکه برعکس او را برمی انگیزد که با کمال سوز و تألم اندیشه خود را برای جوانانی بیان کند که به هوسرانی مشغول اند و از این سخنان چیزی نمیفهمند. این عبارات حکیمانه از زیباترین عبارات شکسپیر است که در «طوفان» آمده و در این ترجمه فارسی هم عیناً نقل شده است.

برای اثبات همین فلسفه، در حکایت «طوفان» که داستانی دراماتیک است نشان میدهد که چگونه ارواح لطیفه که همشیره های خواب و خیالند در آن بازی میکنند، و دنیائی از سحر و جادو بجنبش مشغول است، و بحقیقت زندگانی را مانند تماشاخانه جلوه گر میسازد که بسازندگان آن همه از جنس معجزات میباشند، و بطرفه العینی بوجود میآیند و نیست و نابود میشوند.

در خاتمه این حکایت یک دستور لطیف اخلاقی مندرج است که عبارت باشد از سنجیه شریفه عفو و گذشت. پراسپرو، پهلوان حکایت، این صفت را بخوبی از خود نشان داده، و در عین قدرت بردشمنان، از انتقام میگذرد، و بدی را به نیکی پاداش میدهد. در این جاست که شاعر حسن فطرت و علو همت خود را بخوبی ظاهر ساخته است.

اشخاص حکایت

Prospero,	پادشاه قانونی میلان	پراسپرو ،
Antonio,	برادر او، غاصب تاج و تخت، میلان	انتونیو ،
Alonso,	پادشاه ناپل	آلنزو ،
Ferdinand,	پسر پادشاه ناپل	فردیناند ،
Gonzalo,	از اعیان سالخورده دربار میلان	گونزالو ،
Ariel.	یکی از پری زادگان	آریل ،
Caliban,	تفریت، غلام پراسپرو	کالیببان ،
Miranda,	دختر پراسپرو، شاهزاده خانم میلان	میراندا ،

~~~~~

رجال؛ ملازمان؛ ملاحان؛ پریرادگان و ارواح.  
محل نمایش: یک جزیره.

~~~~~


فصل اول

حکایت کنند، که در اقصای بحار جزیره نزه و دلکش بود، بانواع درختان
باردار و انهار خوشگوار مزین، و بهوائی خرم و لطیف و منظری دلگشا و ظریف
آراسته:

بر سر او همیشه باد وزان	دور از آن باد، کوست باد خزان
گرد بر گرد آن رواق بهشت	سرخی لاله دید و سبزی کشت،
همه صحرا بساط شوشتری	جایگاه تندر و کبک دری.

لیکن آن جزیره زیبا اهل و ساکنی از آدمیان نداشت. جز پیر مردی کهن
سال و دانشمند که پراسپرو نامیده میشد، و او را دختری بود که میراندا نام داشت:
دختری ماهر و که رخساره زیبایش از خوبی آیتی، و زلفکان دلاویزش در
ساحری حکایتی.

دلفریبی بغمزه جادو بند.	گلرخی قامتش چو سر و بلند!
رخ بخوبی ز ماه دلکش تر!	لب بشیرینی از شکر خوش تر!

پدر و دختر از دیر باز بآن سرزمین افتاده و در آنجا مسکن گزیده بودند،
چندانکه دختر را بیاد نمیآمد که جز چهره پدر، روی دیگری از آدمیزادگان را
دیده باشد.

این دو تن در گوشه از جزیره، مغاک و وسیع بر گزیده، و آنرا بهجرحه چند
تقسیم کرده و در آن سکونی گرفته بودند. یکی از آن حجرات را پیر دانشمند برای
مطالعه خود اختیار کرده و کتابهای خود را که بیشتر در فنون ساحری و جادوگری بود
در آنجا مینهاد.

در آن زمان مردمان خرد پیشه و دانشور علم سحر را بجاد میآموختند، و آنرا
در راه مقاصد شریف و مطالب پسندیده که متضمن خیر و مصلحت بود بکار میبردند. از
آنجمله پراسپرو نیز این فن شگفت را آلت و وسیله آرامش زندگانی خود قرار داده
و بیاری این علم در گوشه آن جزیره بانزو ایامی بسعادت و آسایش میگذرانید:

دانش آموخته زهر نسقی ، در نوشته زهر فنی و رقی ،
خواننده نیرنگ نامهای جهان جادوئی ها و چیزهای نهان

پیش از آنکه وی بر آن خاک قدم گذارد، عجوزی در آن جزیره مکان داشت
موسوم به **سپیکراکوس** که جادوئی بد کردار و ساحری نابکار بود. پریزادگان نیک
فطرت و ارواح طیبه را که از اطاعت اوامر ناهنجار او سر باز زده بودند و تن بارتکاب
کارهای ناپسند نداده، در پیکر اشجار بزرگ آن جزیره پای بند و زندانی میکرد.
این عجوزک بد کردار اندکی قبل از افتادن **پراسپرو** بآن سرزمین، رهسپار دیار
عدم شد. اما **پراسپرو** بجای بدی نیکی پیش گرفت و نفوس محبوس پریزادگان را
آزادی بخشود. از اینرو آنها همه سرباطاعت او نهادند از جان و دل بفرمان او درآمدند
بزرگترین آن طایفه پریزادی بود موسوم به **آریل** که بیش از همه ببندگی **پراسپرو**
تن داد، و چشم و گوش بفرمان وی داشت،

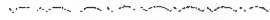
هم چنین از آن پیرزن ساحره در آن جزیره فرزندی بجای مانده بود موسوم به
کالیبان، با صورتی ناهنجار و سیرتی ناپسند.

آفریده ز خشمهای خدای ،	گنده عفریتی از دهن تاپای:
گاژدها کس ندیده چندانی ،	گداو میشی، گراز دندانی ،
بوی گندش هزار فرسنگی !	بشت قوسی و روی خرچنگی ،
دهنی چسبون او یسد رنگرزان !	بینتی چون تنور خشت پزان ،

آریل بکیفر آنهمه ستمکاری که عجوز درباره او روا داشته بود بغض این بچه
عفریت را در دل داشت و همواره او را میآزرد.

پراسپرو **کالیبان** را روزی در جنگل یافت و بر شکل نامطبوع و پیکر زشت او
که ببوی نیکان بیشتر شباهت داشت ترحم نمود. پس او را بمغاره خود آورد و نوازش
فرمود و سخن گفتن تعلیم داد؛ لیکن خوی بد وی او را براه صواب نیاورد؛ و مهربانیهای
آن پیرمرد نیکو نهاد البته سودمند نیفتاد. طبیعت ناشایستی که از مادر بمیراث داشت
همواره او را بنابکاری و بد کرداری میخواند و سیرت نیکان نمیگرفت. عاقبت **پراسپرو**
از تربیت آن نااهل نوحید شد و ویرا رها کرد، وی چون خادمکی بدر مغاره او بماند،
و کارهایی خشن مانند هیزم شکنی و سقائی انجام میداد و نانی میخورد.

با اینهمه چون غالباً سر از راه اطاعت در میکشید و عنان فرمانبرداری میکسیخت، آریل او را تأدیبی بسزا میکرد بمتاعت و بندگی مجبورش مینمود. و هرگاه که او امر مولای خود را انجام نمیداد و تنبلی و سرکشی پیشه میکرد، آریل که از دیده همه کس جز پراسپرو مخفی و ناپیدا بود، بوی نزدیک می شد و او را قفائی سخت مینواخت، یا در آبدانی عمیقش فرو میافکند، یا بشکل خارپشتی ظاهر میگشت و در راه او قرار میگرفت و خارهای خود را به پاهای برهنه آن عفریت فرو میکرد. بدین منوال با انواع آزار و عذاب آن دیویچه بدسرشت را رنج و آزار میداد، تا آنکه بناچار سر اطاعت فرود آورد، و فرمان پراسپرو را گردن نهاد.



فصل دوم

قدرت و توانائی پراسپرو از برکت علم و دانش، و در سایه اطاعت افواج پریزادگان روزافزون بود، و حتی بر بادها و امواج دریا حکومت میفرمود.

روزی از نور فتح نورانی آسمان بر گشاده پیشانی،

پراسپرو در ساحل نشسته و طوفانی شدید را که خود در دریا بر آورده بود تماشا میکرد. در آن میان سفینه بزرگی نمودار گردید که دستخوش حمله امواج گشته و در تلاطم دریای آشفته گاهی بیلا و زمانی زیر میرفت. پس آن کشتی بادبان شکسته را بدخترک خود نمود و بوی گفت: «در این کشتی هم اکنون نفوسی جای دارند که چون من و تو آدمیزاده هستند و اینک که در شرف غرق و هلاکند، فریاد استغاثه بلند کرده اند.»

دخترک خو برو که دلی رؤف و قلبی عطوف داشت، گوش فراداد و آواز ناله آن طوفان زدگان را بشنید، بی اختیارش بر حال زار آنان دل بسوخت. پس پدر را در آغوش گرفت و بپوسید و درخواست نمود که اگر بتواند یاری و نجات آن بیچارگان بر آید، و باستعانت فن سحر آن طوفان را آرام سازد و بر روزگار سیاه آن بیموایان رحم کند، و فریاد بر آورد: «پدر جان! بیان! هم اکنون این کشتی متلاشی میشود و این بدبختان نابود میگردند! آه! اگر مرا چون تو توانائی بود، هر آینه دریا را بر زمین فرو میبرد، و این کشتی را بساحل میرساندم، و ابناء نوع خود را از مرگ میرهاندم. زیرا مشاهده رنج مبتلایان مرا خود رنجی عظیم و الهی جانفرساست.»

پدر او را بپوسید و بخندید و گفت: «نور دیده من! دل تنگ مدار، هیچ آسیبی بآنان نخواهد رسید، من که این طوفان را بر آورده ام چنان کرده ام که از اهل کشتی احدی در خطر غرق نیفتد و همه نجات یابند و باین جزیره رسند. در سراسر این عمل تدبیری است که برای خاطر تو، و در پی سعادت تو اندیشیده ام. ای فرزند عزیز، تو خوشن را نمیشناسی و از سرگذشت خود بیخبری و نمیدانی که از کجا آمده ای

و چگونه باین سرزمین افتاده‌ای. آری میراندا، تو مرا که پدرت هستم نمی‌شناسی و از اصل و نسب من آگاه نیستی، و جز اینکه در این جزیره تنها و معتزل، در گوشه غاری بسر می‌برم، از حال من چیزی ندانسته‌ای! آیا اندکی از روزگار گذشته خود به‌خاطر داری؟ گویا هیچ‌ت بیاد نمانده، زیرا آروز که دست غدرو خیانت پای ما را باین سرزمین خالی از سکنه فرود آورد، تو را سالی سه بیشتر از عمر نگذشته بود.

میراندا گفت: «آری پدر، اندک چیزی که مرا یاد است، و مانند خیالی در خاطر دارم که کاخی مجلل بود و در آنجا چند تن زن خدمتکار بهرستاری مشغول بودند.» پراسپرو بیاسخ گفت: «آری چنین است، ترا صدها خدمه و چاکران بودند، آیا بیش از اینت چیزی بیاد مانده است؟»

میراندا گفت: «بی، بیش از آنچه گفتم که چون شبی در خواب مرا یاد است دیگر چیزی در نظر ندارم.»

پراسپرو گفت: «پس گوش فرا دار تا ترا از سرگشت خود آگاه کنم: دوازده سال پیش من سلطنت شهر میلان را داشتم و دو کشور خوانده می‌شدم و تو بانوی جوان آن سرزمین بودی. مرا برادری که نام او آنتونیو نام داشت، من باو اعتمادی عظیم داشتم و همه کار و همه چیز را بدست او گذاشتم، چون مرا با تنهایی و کتاب انس و الفتی دیرین بود، هماره اوقات در گوشه کتابخانه خود بسر می‌بردم و کار ملک‌داری و امر کشورمداری را به برادرم که عم تو بود رها کردم. این برادر نابکار که خیانت و غداری در نهادش متمکن بود غفلت مرا فرصت شمرد!

آه از آندم که برادران خیانت و غدیر پیشه کنند! باری ندانست که من با اعتماد او جهان را رها کرده و بعالم علم و معرفت در ساختم و برای تربیت نفس و تزکیه روح پیوسته به‌خواندن نوشته‌های دانشمندان پرداخته‌ام.

القصد، همینکه زمام امر را بدست کرد بطمع افتاد که خود بالاستقلال امیر

کشور میلان شود.

آن نیکنامی که دراز کردار پسندیده و رفتار خوب نزد پیروان و اتباع خود حاصل کرده بودم، آتش رشک و حسد را در درون او برافروخت و بر آن شد که نام مرا بکلی

از صبیقه هستی محو و نابود سازد.

پس نهانی با پادشاه ناپل که مرا دشمن جانی بود، توطئه نمود و او را که پادشاهی توانا و صاحب قدرت بود بیماری خواست، و مرا از سلطنت میلان معزول کرد. آری!

آسمان را ترازویی دو سر است در یکی سنگ و در یکی گهر است.
در ترازوی این جهان دو رنگ گهر در کف آورد گه سنگ.

میراندا گفت: «پدر جان چگونه چنین برادری از مادر تو زائیده شد؟ ظاهراً ارحام مطهر گاهی فرزندان ناپاک بوجود میآورند، باز گو که چگونه ما را هلاک نکردند و رهائی یافتیم؟»

پراسپرو جواب داد: «ای فرزندان! هیچ از دل بیرحم آنان تقصیر نبود، لیکن چون مردم میلان مرا بسیار دوست میداشتند، جرأت اقدام بر این عمل نکردند. همینقدر آنتونیو ما را در کشتی بزرگی محبوس ساخت، آنجا پنهانی ما را در قایقی بیادبان افکند و در ناف دریا تسلیم امواج کرد تا در آنجا دست قضا ما را پایمال سازد، و او با سر فارغ و دل جمع به سلطنت پردازد. غافل از آنکه خدا با ما بود، و در همان قایق شکسته، در دل دریا ما را محافظت میفرمود.

یکی از اعیان دربار من، مردی خیرخواه و نیک اندیش موسوم به «توزالو» با من ارادتی و وفائی قدیم داشت، نهانی کوزه ای آب و گرده ای نان و کتابی چند در آن قایق مخفی نمود، که بدیده من آن دفترهای علم و دانش بر همه سلطنت میلان برتری داشت.»

دختر با اندوه تمام فریاد برآورد: «پدر جان، پس در آنوقت من باعث دردسر و دلنگرانی تو بودم؟»

پدر او را ببوسید و گفت: «نی، ای نور دیده! همانا وجود تو سبب حیات و زندگانی من گردید.

تبسم های پر از عصمت و بیگناهی که بر گرد دهان تو نقش میبست مرا دلداری میداد، تا بهر سختی و رنج تن در دهم و برای بقاء تو سیلاب فنا را تحمل کنم.

باری نوشته ما آنقدر بود که خداوند ما را زنده باین جزیره خالی از سکنه افکند،

بر ساحل فرود آمدم و بر نعمت او شکرها کردم و دل برزند گانی نهادم . غایت لذت و نهایت سعادت من آن بود که ترا پرورش دهم و نزد خود تربیت کنم و علم و دانشت بیاموزم .



آنگاه ما را در قایقی بی بادبان افکند

زانکه ایزد شناختن بدوست
خوشر از هر چه در ولایت تست
گر تو زان معرفت خبر داری
دل از آن رنگ و بوی برداری .»
دختر گفت : « خدا ترا جزای خیر دهد ای پدر عزیز ! اکنون باز گو که در
ایجاد طوفان که سبب انقلاب دریا و خطر کشتی شده است ، چه مصلحت دیده ای ؟ »
پراسپرو گفت : بدان ای فرزند ، که در این کشتی تمامت دشمنان من ، یعنی
پادشاه ناپل و برادر امیر غاصب میلان ، همه گرد آمده اند و عنقریب با کمال مذلت
باینجیزیره خواهند افتاد . ولی من در دل ندارم که آنها را آزار کنم ، و عفو را بر انتقام
تر جمیع میدهم .

در دل سختشان نخواهم دید
نرمی آرام که نرمی است کلید ،
با همه سنگدلی شکار من اند ،
گو سفندان مرغزار من اند !
به که بد عهد و سنگدلی باشند
هم زمن عاقبت خجیل باشند !!»

فصل سوم

پس از این کلمات، پراسپرو بقوت سحر بفرزند نظری نمود و او را مسحور ساخت؛ و دختر در خوابی عمیق فرو افتاد. همان لحظه پریزاده آریل بحضور پراسپرو ظاهر گردید، تا تفصیل ایجاد طوفان و فرو افتادن اهل کشتی بخاک آن جزیره، و سلامتی آنان را برای او حکایت کند.

چون آریل بدیدهٔ ابتداء بشر محسوس و مرئی نبود، آن مرد دانا نمیخواست که دخترش آوازی نامعلوم شنیده دچار وحشت و اضطراب گردد. حالی که او بخواب رفت به آریل فرمود که وقایع را باز گوید.

آریل سراسر آن داستان را از ابتدا تا انتها بیان کرد که چگونه درد ریاطوفانی شدید برپاساخت و ملاحان مجاهده و کوشش بسیار کردند و عاقبت دست از جان شسته تسلیم امواج گشتند.

آنگاه نخستین کسی که از کشتی نشتگان بدریا افتاد فر دینانند بود، فرزند پادشاه ناپل که پدرش با چشم خود او را غرقه بدید و اکنون او را نابود می پندارد و حال آنکه وی سلامت بساحل رسیده و در گوشهٔ از کنار این جزیره باحالی نزار سر بزیر افکنده، از فقدان پدر و غرق کشتی سوگوار و غمگین است. همانگونه که پراسپرو امر فرموده بود، آن جوان سلامت کامل محفوظ مانده است و موئی از سر او باد نبرده، و جامه های شاهانه که همه در آب دریا غوطه خورده بود اینک خشک شده، زیباتر و بهتر از پیش برپیکر او می نماید. اینک جوانی است رعنا، بابازوی توانا، قامتی بهنر آراسته، و از هر عیب پیراسته:

از بزرگان و پادشاه زاده هست زیبا جوانی آراءه
زیرک و زورمند و خوب و دلیر صید شمشیر او چه گهور و چه شیر!

پراسپرو گفت: «آریل، این جوان حقیر، در آینده مرتباً بسیار عظیم دارد و نزد من بس عزیز است. همانا باید که او را در حال بنزد من آوری، تا او را با دخترم آشنا سازم. و نیز باز گو که پادشاه ناپل و برادر من اکنون در کجا و در چه حال هستند؟»

آریل گفت: «آنها را در ناحیه‌ی دیگر از جزیره فرود آورده‌ام، و همه در جستجوی فردینا ند میباشند، ولی یقین کرده‌اند که او هلاک گشته و امیدى بنجاتش باقى نمانده است.

لیکن از تمام اهل کشتی حتی یکنفر هلاک نشده و همگی جان سلامت برده‌اند، درحالی که هر دسته بگوشه افتاده و از دیگران بیخبرند و تنها خود را سالم می‌پندارند و لاغیر، کشتی را نیز نهانی دربند گاهی بی‌عیب و آسیب قرار داده‌ام.

پراسپرو گفت: « احسن است ای آریل، خدمت خود را بخوبی انجام داده‌ای، لیکن هنوز کار بسیار درپیش است که باید پایان رسانی.

آریل گفت: « ای خواجه بزرگوار، آیا هنوز خدمات دیگر باید انجام دهم؟ در سراسر ایام خدمت گذاری همیشه بوفور راستی بی‌هیچ مزد و منت ترا خدمت کرده‌ام، اکنون نیز با کمال صداقت در اطاعت امر تو آماده‌ام. لیکن فراموش نفرما، که آزادی مرا وعده کرده‌ای و مردان کریم وعده خود را وفا کنند.

پراسپرو گفت: « آریل، آیا فراموش کرده‌ای که ترا چگونه از انواع عذاب و شکنجه خلاصی بخشیدیم؟ و از آن همه زجر و آلم که سیکراکوس ترا مبتلا داشت رهایی دادم؟ اینک باز گو که سیکراکوس کی بود و از کجا آمده و ترا با آنچه سابقه است؟» آریل گفت: « وی اهل الجزیره بود، و با همه پریزادگان نیکخواه خوش فطرت خصوصیت داشت، مرا نیز از آن جهت دشمن میبود.

پراسپرو گفت: « آفرین ای آریل، معلوم میشود فراموش نکرده‌ای، آری، این عجز را از کشور الجزیره پیاداش اعمال پرش و شور وی اخراج کردند، و او را باین جزیره انداختند که جهانی از نابکاری وی راحت باشد. لیکن وی در اینجا آرام ننشست و چون دستش بآدمیان نمیرسید، باآزار پریزادگان پرداخت و هر کدام که او امر ناشایست او را اطاعت نمیکردند، بدرون پیکراشجارش حبس میکرد، از آنجمله تو را که سر از فرمانبرداری وی باز زدی در درختی پراز خار زندانی کرد.

روزی که من بفریاد تو رسیدم، بناله و فغان مشغول بودی و از فرط درد ورنج آرام نداشتی. مرا بحال تو دل بسوخت و تو را رهایی بخشیدم.

آریل از آنکه در نزد صاحب و خواجه خود شتاب کرده و از آنهمه نیکی
حق ناشناسی نموده است شرمسار گردید و گفت: «ای خداوند! مرا عفو فرما، دیگر
از توقاضائی ندارم و از دل و جان شکر نعمت تو میگذارم، بنده را فرمان نباشد
هر چه فرمائی بر آنم.»

پراسپرو گفت: «خاطر آسوده دار، که عنقریب نعمت آزادی، بکف خواهی
آورد، بشرط آنکه این تدبیر که در پیش داریم بوجه نیکو باآخر رسانیم.»
آنگاه باو دستور فرمود که چگونه طرح عمل براندازد، و کاری که آغاز
کرده اند تمام سازد.

آریل سر باطاعت خم کرد و در پی انجام اوامر صاحب خود روان شد.



فصل چهارم

آریل نخست بطلب فردینا نزد برآمد. او را دید که با حال زار و غم زده در گوشه تنهایی در طرف چمنی نشسته و سر برافکنده، بحال پریشان خود بفکرت اندر است. پس او را آواز داد و با لحنی لطیف گفت: «ای جوانمرد نیکو صورت نیکو سیرت، برخیز و از این غم و اندوه برون آی و از پی من روان شو، تا ترا بنزد خوهر و ننی ماه سیمایم. آری بانوی ما، میراندا، که چهره جمیالش غیرت ماه تمام است، تو را خواهد دید و خواهد پسندید.» آنگاه این ابیات بسرود:

شکر و شمع پیش او مرده ،	زهره دل ز مشتری برده ،
گل ز ریحان باغ او خاری ،	مشک بازلف او جگر خواری ،
ناز نسرین درم خریدۀ او ،	خواب زر گیسو خمار دینۀ او ،
داشت پیرایه هنرمندی !!	بجز آن خوبی و شکر خندی

این آواز خوش و نغمه دلکش و مژده سلامت پدر، روحی تازه در کالبد شاهزاده دمیده. و از تنگنای حزن و آشفتگی بیرون آمد، خرم و شادان در پی آواز آریل روان گردید. چون اندکی برفت ناگهان بجایگاه پراسپرو و میراندا رسید که هر دو در زیر سایه درختی کهن آرمیده بودند.

میراندا که در سراسر عمر مردی جز پدر خود ندیده بود، هماندم که چشمش بروی زیبای فردینا افتاد خیره و واله بماند. پدر او را گفت: «میراندا! ای فرزند چه میبینی و چرا مبهوت مانده ای؟»

میراندا با تعجب و وحشت بسیار فریاد برآورد: «پدر جان، این کیست که میبینم؟ یقیناً پریزاده ایست که چنین صورت خوب و چهره محبوب دارد! آری ای پدر بسیار زیبا و خوب روست. آیا پریزادگان چنین میشوند؟»

پدر گفت: «ای دخترک من! این پری زاده نیست بلکه آدمیزادی چون ماست، که میخورد و میآشامد و میرود و میآید و دارای حواس انسانی است.»

«این جوانی است که در کشتی بود. اگر غم و اندوه و با وحشت و بیم بر اودست نداده بود هر آینه او را بسی مطبوع‌تر از این مییافتی؛ این نوجوان همراهان و رفیقان خود را گم کرده است و اینک در طلب آنان از هر سو سرگردان است.»

میر انصاری را، که تصور میکرد تمام مردان جهان دارای چهری پراز چین‌دموئی سفید مانند پدرش میباشند، از تعاشای منظره جمیل آن جوان رعنا حیرتی آمیخته بشوق دست داده بود. از آنطرف فردینا ند که درون آن جزیره خالی از سکنه و تنها که جز آوازهای غیبی و نغمات نا پیدا صوتی دیگر نمیشنید و پیوسته در انتظار عجائب و غرائب بود ناگهان چشمش بر آن دخترک خوبر و افتاد، یقین کرد که بیه سرزمین پریان افتاده و این دختر صاحب جمال ملکه آنان است:

مهر آن ماهروی زیبا روی در دلباش جای کرد موی بموی

با زبانی که بملکه پریان سخن توان گفت او را بستود و گفت: «ای پادشاه خوبان! وای ملکه محبوبان، تاج من خاک تخت پایۀ تست!»

دخترک با روئی شرمنده و لحنی شکسته و بسته گفت که وی ملکه نیست بلکه دوشیزه مهجور است. که با پدر پیر در این جزیره اقامت دارد و میرفت که سر اسر داستان گذشته خود را برای او حکایت کند، که ناگهان پدر سخن او را برید، و مانع از طول کلام شد.

پراسپرو از اینکه آنهر دو یکدیگر را دوست داشته و در نخستین دیدار بهشق یکدیگر گرفتار شدند، بسیار خوشنود گردید و در دل نیز همین امید داشت، لیکن از آنجا که هر چه آسان بدست آید دیر نپاید با خود گفت باید که در این راه خار دشواری بر نشانم تا پایداری و ثبات فردینا ند را بیازمایم.

پس با قیافه عبوس بسوی فردینا ند متوجه شد و پشاهزاده با لحنی تند و خشن خطاب کرد و او را گفت: «ای جوان اینجا برای چه آمده‌ای؟ و چه مکر و حیل اندیشیده‌ای! آیا میخواهی که این جزیره را از من که صاحب و خداوند گار آن هستانی؟»
آنگاه گفت: «همانا پاداش تو آن است که پا و گردنت را بیکدیگر باز بندم، و مادام‌العمر ترا مقید و محبوس سازم، که طعامت ریشه خشکیده نباتات، یا مر دارماهیان،

و پوست میوه‌ها و شرابت آب شور دریا باشد. »
شاهزاده که باین طرز سخن آشنا نبود بر آشفت و گفت.
« نه چنین است! من تن به پستی و مذلت نمیده‌م، و بر اینگونه سختی سر فرود
نمی‌آورم! » و شمشیر خود را برای مدافعه از غلاف برآورد.

پراسپرو عصای سحری که در کف داشت، حر کتی داد، فردینا ند در حال بر
جای خشك شد و تاب و توان حر کت از او سلب گردید.

میراندا بر حال وی شفقت نمود و نزد پدر زاری کرد و گفت: « ای پدر جان،
بر این بیچاره نوجوان رحم فرما که گناهی ندارد، و من از او اطمینان دارم. این دومین
آدمیزادی است که تا کنون دیده‌ام و بچشم من بسیاریه‌ربان و نیكو خصال می‌آید، یقین
دارم که خطائی نکرده و سزاوار اینهمه عقوبت نیست »

پدر بر او بانگ زد و گفت: « خاموش باش! اگر کلمه دیگر بگوئی فرزند من
نخواهی بود! ای دخترک، آیا کار تو بجائی رسیده که از خطاکاری دغل پیشه حمایت
میکنی؟ تو که جز او و گالیپان متنفسی در عمر خود ندیده‌ای همچو گمان میکنی
که دیگر انسانی بهتر از او در دنیا وجود ندارد؟ »

ای دختر نادان، بدان که همانگونه که این جوان از گالیپان خوبتر است
هزارها جوان دیگر هم از او نیکوتر یافت میشوند.
این سخنان را بعد میگفت تا پایه استقامت و ثبات دختر خود را در محبت او
بیازماید.

دخترک در پاسخ گفت: « پدر جان، مهر من نسبت باین جوان از روی خلوص است
و نمی‌خواهم که از او خوبتر کسی را بینم! »

پس آنگاه پراسپرو رو بسوی شاهزاده کرد و گفت: « اکنون ای جوان نادان،
از پی من بیا، دیگر نمیتوانی که سر از فرمان من باز بپچی. »

فردینا ند که نمیدانست بقوت سحر نیروی مقاومت از او سلب شده، متعجب
بود که چگونه بی اختیار از پی پراسپرو همیرود، میرفت و از سر حسرت بققامینگریست
و تاملتوانست دیده از دیدار میراندا باز نمیکرفت، و همچنان که ناگزیر از پی پراسپرو

بطرف مغاره میرفت میگفت: «ای ملکه پریزادگان! از طرفی تو میکشی و از طرفی سلاسل! گویا این خواب است که میبینم. این ضعف و فتور که در سراسر اجزا و اعضاء من روی داده و قوت و نیروئی که این پیرمرد در من بکار برده، همه بر من گواراست! بشرط آنکه از درون زندان لمحظه جمال دلارای تو را ببینم و از دیدار تو قوت دل و قوش روان حاصل کنم!»

پراسپرو لمحظه بیش شاهزاده را در آن غار نگاه نداشت و باز بر گردانید و در برابر چشم دختر او را بکارهای سخت و اعمال شاقه مأمور فرمود، آنگاه همچو وانمود که وی برای مطالعه بدرون مغاره میرود و حال آنکه نهانی رفتار و گفتار آن هر دورا می نگریست.

پس آنگاه به فردیناند امر فرمود که مقداری بسیار هیزم سنگین از جنگل گرد آورد و در ساحت آن غار توده نماید. شاهزاده که بدانگونه کارهای شاق عادت نداشت خسته و فرسوده گردید و میراندا آثار فتور و بی تابی در سیمای وی مشاهده میکرد، بازش بر او دل بسوخت، پس فریاد بر آورد و گفت: «ای جوان، سخت از پا در آمده ای، لختی بیاسای و تن خسته را آرامش بخش. پدرم در این ساعت با کتاب و دفتر خود سرگرم است، و ساعات متوالی بیرون نخواهد آمد. بر خود رحم کن و لمحظه قرار و آرام بگیر!»

فردیناند ناله کرد و گفت: «ای بانوی خوبان، و آفتاب ماهر و بان، مرا بر این کار قدرت و اختیار نیست، ناچار باید که آنچه پدرت فرموده انجام دهم و تا پایان نرسانم آرام نگیرم.»

میراندا گفت: «پس تو لمحظه بشین و نفسی با سایش بر آور، من بجای تو هیزم گرد خواهم کرد.»

فردیناند گفت: «هرگز باین عار و مذلت تن درندهم که من تن آسانی گزینم و خوبروئی چون ترا بدر دوزحمت گذارم.»

پس با خود زمزمه میکرد و میگفت: «آری در جهان بازیهای غم انگیز است که تعب آن فرج عمر رازا ئل میکند، همچنین مذلت هائی وجود دارد که مرد با کمال

سرفرازی بآن تن درمیدهد. چه بسا کارهای پست حقیر که نتایج بزرگ و سودمند در پی دارد. آری اگر این هیزم کشی باری بردوش من ناتوان شده است، چه غم! چنین محبوبه خوبرو دارم، که یاد او بمرده جان میبخشد ورنج مرا راحت میسازد. هزار بار شیرینی نگاه او از تلخی گفتار پدرش بمذاق من گواراتر است! این هیزم های سنگین را بمنّت میکشم و فرمان او را بمسرت میبرم! معشوقه مهربان من برنج من بدیده مهر مینگرد، و مرا نوازش میفرماید، از اینرو همه درد و محنت و سراسر تشنگ و عار را فرموش میکنم! تبسم دلنواز او جراحات دل مرا مرهم میگذارد، و هر چه بار بیشتر میبرم درد کمتر میکشم.

بسته اند از برای مشتریان	باز گفت این پرند را پریان
نتوان رفت بی فسون گرئی،	پیش افسون آن چنان پرئی
سر در این کار سر سری نکنم.	تسا زبان بند آن پری نکنم
جگرم از دلم کباب تر است،	دلم از خاطر مخراب تر است،
وز چنین خاطری چه آرام باد!	بعین دل چگونه باشم شاد
و از نفس بر کشید بادی سرد.	این سخن گفت و لختی اندک خورد



فصل پنجم

القصه دامنه سخن بین آن دو عاشق و معشوق دراز بود و کارهیزم کشی فردیناند از جنگل بتائی بسیار انجام میگرفت. پراسپرو که این عمل پر مشقت را برای آزمایش وفا و پایداری فردیناند امر فرموده بود، بکار مطالبه نپرداخته و برخلاف تصور دختر بطور نامرئی نزدیک آنان ایستاده، آنچه میگفتند و میکردند میشنید و میدید.



دامنه سخن بین آن دو دراز بود

فردیناند نام دختر را از او باز پرسید، وی در برابر نیروی عشق مقاومت نیاورد و اسم خود را باز گفت. پراسپرو که برای نخستین بار نافرمانی میراندا را مشاهده نمود تبسمی کرد. از آنجا که وی بقوت سحر او را عاشق دلباخته شاهزاده نموده بود از اینرو

او را معاف و معذور میدانست. پس آنگاه به سخنان پرسوز و گداز شاهزاده گوش فراداد که چگونه آن دختر را ستایش میکنند و از تمام خوبان جهان که تا آن روز دیده بود برتری و رجحان می‌نهد و میگوید: «تا کنون دوشیزه بخوبروئی تو در تمام روی زمین ندیده‌ام، هر شامگاه تار که تو بامن باشی مرا صبح روشن است.»

مهرانند! گفت: «آیا در دنیا مثل و مانند من بسیار است؟ چه من تا کنون روی هیچ زنی را ندیده‌ام، و جز پدر مهربان و نوای دوست عزیز! انسانی دیگر نشناختم. امیدام در جهان سیماهای زیبا و رخسارهای دلاویز بچگونه‌اند؛ ولی میدانم که آنها هر چه باشند من هیچ همدم و انیسی جز تو نمی‌خواهم و در صیغه ذهن صورتی از تو نیکوتر و جمالی از تو مطبوع‌تر تصور نمیتوانم. لیکن ای سرور من، میترسم که برخلاف دستور پدر رفتار کرده، و بیش از آنچه سزاوار و شایسته بود با تو بسادگی سخن گفته، و از دل را فاش کرده باشم!»

پراسپرو از اینکه آندو تن یکدیگر را تا باین حد دوست داشته‌اند باطناً خوشنود و شادمان شد. چه آرزو داشت که دخترش روزی ملکه ناپل گردد. هم‌اکنون آن آرزو میرفت که همسر گردد.

باز فریدیناند به سخن آمد و با عباراتی که شایسته ابناء ملوک است خویش را معرفی نمود که وی و لیهی ناپل و وارث تاج و تخت آن سرزمین است؛ و آرزو دارد که روزی او را ملکه آن کشور قرار دهد.

دختر ازین سخن از شادی فریاد برآورده گفت: «آه! ای جوان نیکو روش، اینک منم که با کمال عصمت و پاکدامنی و از روی نهایت قدس و طهارت از دواج با تو را قبول میکنم و با تو همسر میشوم.»

در اینجا پراسپرو خود را ظاهر ساخت و رشته سخنان آندو عاشق و معشوق را قطع کرد. نخست رو به پیرانند! کرد و گفت: «ای فرزند عزیز و نور دیده، بیم همار و خاطر آشفته مساز، آنچه گفتم شنیدم و پسندیدم. اما توای فریدیناند، اگر با تو بسختی معامله کردم برای امتحان نبات قدم تو بود. بیاداش آن اکنون گران‌هاترین نفایس جهان را بتو میبخشم؛ و این دختر آفتاب روی ماه صورت را بتو عطا میکنم. تو بخوبی

از عهده امتحان برآمدی. خوش باش که روز محنت و غم رو بکوتهای آورده است،
اینك میراند! از آن تست، بنگر که چگونه وی از تمام گنجینه‌های روی زمین
نقیس‌تر است.

چون ترا دیدم از هنرمندی	در تو دل بسته‌ام بفرزندی،
گر بدین شادی، ای غلام تو من!	کنم این جمله را بنام تو من،
خواهمت آنچنان که رای بود	نوعروسی که دار بای بود،»

پس آندون دلدادۀ محبت پیشه را که از این مرده شاد شده بودند بحال خود
گذاشت و امر فرمود که در آنجا بمانند و با یکدیگر بسخن گفتن پردازند، و خود او
چون امر مهمی در پیش دارد ناچار در پی آن کار می‌رود و پس از اندکی باز می‌گردد.
پس روبه‌فر دیناند کرد و این کلمات را بگفت و در پی کار خود رفت.

«بازیهای ما بیابان رسید و بازیگرهای ما که همه از جنس ارواح لطیفه‌اند،
مانند نسیم در هوای آزاد بگداختند؛ هم‌چنانکه قصرهای عالی و بروج مرتفع که در اثر
سرآب بنظر آدمی می‌آید و پایه آن در آب و سراب می‌سایند، تمامت این جهان که سرابی
بیش نیست، با تمام زرها و زبورها همگی غرق دریای نیستی میشود و اندك اثری در عالم
حقیقت بجای نمی‌گذارد. آری نارو بود هستی ما از همان قماش است که خواب و خیال
از آن بافته شده، و این عمر کوتاه مانند جزیره‌ای است که دریائی از اندیشه‌های فانی
آنها احاطه کرده! ای شاهزادۀ عالم‌مقدار، ازین سخنان در گذر زیرا که در اثر ضعف
وجود، مغز سالخورده من فرسوده گشته است، تو خوش باش و آسایش گیر.»



فصل ششم

پس پراسپرو آریل را طلب فرمود که در حال نزد وی حاضر آید و از او باز پرسید که با سایر نجات یافتگان چه معامله کرده است ؟

آریل گفت: «بدان دستور که فرمودی با آنها طوری رفتار نموده‌ام که از ترس و بیم مشرف بهلا کنند. بسکه اشیاء غریب به چشم آنها جلوه گر شد و بانگها و آوازه‌های سهمگین بگوش آنان رسید، نیروی صبر و شجاعتشان بیابان آمده و نزدیک بمدهوشی شده‌اند. هنگامیکه از فرط خستگی و دوندگی و گرسنگی از پا در آمده بودند، ناگاه در برابر نظر آنان خوانی گسترده شد و در آن از طعامهای لذیذ و شرابه‌ای الوان با انواع فراوان پدیدار گردید در آن دم که از کمال جوع دست بسوی آن دراز کرده میخواستند که شکم گرسنه را نوائی بخشند ناگهان من بصورتی غریب در آمده بر آنان ظاهر گشتم، با پیکری ضخیم و بالهای گشاده. در حال سفره طعام از برابر نظر آنان محو و ناپدید گردید و ایشان دهن گشاده بماندند.

پس مزید دهشت آنان، من بسخن در آیدم و آنانرا هدف تیر ملامت قرار دادم کردار ناهنجار ایشانرا یکایک باز گفتم، که چگونه پراسپرو را از مقر سلطنت خویش بظلم و عدوان بیرون راندند، و آنرا در ابادختر کی خردسال در وسط دریا طعمه امواج ساختند. اینک بیادش عمل و کردار زشت خویش در این جزیره مخوف با انواع وحشت و اقسام اضطراب دچار خواهند بود.

از این عتاب و ملامت آنانرا تالمی بسیار دست داد. هم پادشاه خطاکار ناپل و هم انتونیو آن برادر غدار تو هر دو از کردار ناپهنجار خود خجیل و شرمسار گشتند. و اشک ندامت بر رخسار روان کردند. اینک بقدری جزع و بی تابی می کنند که مرا برایشان دل میسوزد و یقین دارم که در این پشیمانی صادق هستند.

پراسپرو گفت: «ای پریزاده، هم اکنون آنها را در اینجا حاضر آور، اگر تو

که مخلوقی روحانی هستی بر بدبختی و سیاه روزی آنان ترّحم مینمائی، منکه مانند آنها آدمیزاده هستم و قلب من از عواطف و احساسات بشری سرشته شده، مرا تب بیشتر از تو بر حال زار آنان اندوهناك میشوم! بزودی آنانرا نزد من آر، تا دورهٔ بدبختی آنانرا خاتمه دهم.

اندکی بر نیامد که آریل باز گشت و در پی وی پادشاه ناپل و آنتونیو و گونزالوی پیر میآمدند و وی بیشاپیش آنها موسیقی دلاویزی مینواخت، و آنها مسحور آن نغمات گذشته بی اختیار در دنبال او روان بودند. همی آمدند تا بحضور پراسپرو رسیدند.

گونزالو، یعنی همان مرد دولت خواه و صدیق که آب و نانی برای پراسپرو گرد آورده و با کتابی چند در قایق نهان کرده بود، چون چشمش بپادشاه خود افتاد بشناخت و شادمان شد و بوجد آمد. ولی دیگران از شدت ترس چنان مشاعر و حواس خود را از کف داده بودند، که پراسپرو را نشناختند.

پس خود را بر آنان نمودار کرد. نخست گونزالو را سپاس گفت و او را منجی وجود و حامی حیات خویش نامید. آنگاه به برادر ناپل و شاه ناپل خوبستن را بشناساند و گفت.

« منم آن تشنه گهر برده	بخت من زنده بخت تو مرده
تو مرا گشتی و خدای نکشت	مقبل آن گز خدای غیرد پشت
دولتم چون خدا پناهی داد	اینکم تاج و تخت شاهی داد

و آنان از خجالت سر زیر افکندند.

پس آنتونیو و باچشمان اشکبار و زبانی عذرخواه از کرده خویش در پیشگاه برادر استدعای عفو و بخشایش نمود:

در کنارش گرفت و عذر انگیخت	آب نرگس بروی گل میریخت
گفت: « گر خاله گشت زندانت	عذر خواهم هزار چندانت
آتشی گسر زدم ز خود رائی	من از آن سو ختم تو بر جائی!

پادشاه ناپل نیز که از کردار خود بسیار پشیمان و خجل شده بود از اینکه

با آنتونیو همداستانی کرده و پراسپرو را از تخت سلطنت موروث برداشته است ،
با الهجه صادق و عقیدت خالص تائب و نادم گردید و هر دو سوگند وفاداری یاد کردند
و عهد بستند که از این پس او را به سلطنت میلان بشناسند و در خدمتگذاری او بر راستی
کمر بندند . پادشاه ناپل گفت:

«سر تویپی که سروری همه را سر شبانی شبان این رومه را
تساجداری سزای گوهر تست تاج باماست لیک بر سر تست.»

پراسپرو چون در بیان ایشان آثار راستی دید گناه آنها را ببخشید و سپس
پادشاه ناپل گفت: «اینک برای تو هدیه گرانها و تحفه بس نفیس دارم که بر پادشاهی
روی زمین برتری دارد.» و در حال دری باز کرد و فرزندش فریدیناند را بوی نشان داد
که نشسته با میراندا بازی شطرنج مشغول بودند .

فصل نهم

هیچ چیز در جهان با شادی بسیار این پدر و پسر که غفلهٔ آن‌ها را از آن دیدار دست داد برابری نمیتوانست کرد. زیرا هر کدام از حیات دیگری نومید مانده و تصور میکرد که آن يك دستخوش امواج دریا شده است.

میراندا نیز که آنجماعت آدمیان را دید، شگفت ماند و فریاد برآورد: «عجب مخلوقات زیبایی!! اینها کیستند و چیستند؟ که باین خوبی و محبوبی دیده میشوند؟ معلوم میشود جهان پر از مظاهر جمال و آدمیان جمیل است!»

پادشاه ناپل نیز مانند فر دیناوند، میراندا را دختری صاحب جمال و ماه طلعت دید، و بی اختیار فریادی برآورد که این دوشیزه خوب و کیست؟ همانا آلههٔ رافت و ربهٔ النوع محبت است که از آسمان بزمین آمده و ما را در اینجا گرد آورده و بدین معجزه پس از محنت فراق ما را از نعمت وصال برخوردار ساخته است. فر دیناوند که پدر را در آن شبهه دید بخندید و گفت: «ای پدر چنین نیست، این دختر نیز مانند ما بشر، و دارای جسم و جان است، و آفریدگار جهان عقد ما را از روز ازل بایکدیگر بسته است. هم اکنون ای پدر میخواهم که با اجازت تو، این عقد آسمانی را در زمین بسازم. این ماهرو دختر پراسپرو است که سالیان دراز بنام نیک و تقوی و عدالت در میلان فرمانروائی نموده، وصیت عظمت و آوازهٔ بزرگی او را بارها شنیده ایکن تا کنون او را ندیده بودم! اینك بدست او جانی از نو و عمری تازه یافته ام، و او برای من دومین پدر است که مرا بدامادی خود برگزیده و با دختر خود قرین ساخته است.»

پادشاه ناپل از این سخنان شادمان شد و گفت: «من نیز این دختر را بفرزندی خود برمیگزینم. ولی چه ناگوار است که پدر از فرزند خود عفو و بخشایش گماهان گذشته را بخواهد و بخطاهای خود اعتراف نماید!!»

پراسپرو گفت: «همان بهتر که از آنچه رفت دیگر حکایت نکنیم و بر سر

مهر و عنایت رویم . اکنون که فرجام کار ما همه خوشی و شادمانی است

در خطای کسی نظر نکنم طمع مال و قصد سر نکنم
از گناه گذشته نارم یاد با نمودار وقت باشم شاد»

پس پادشاه ناپل برخاست و آن دو جوان را ببوسید ، دست آنانرا بگرفت و در دست یکدیگر گذاشت . بر سعادت حال و استقبال آنان دعا کرد و گفت : « هر آندل که شما را شاد نخواهد تا ابد گرفتار غم و اندوه باد ! »

آنگاه پراسپرو برادر خود را در آغوش گرفت و ببوسید و او را از صمیم قلب ببخشد و گفت : « همانا خداوند را در اینکار حکمتی و مصلحتی بوده است که ما را یکچند از همدگر دور ساخت ، و گر نه سلطنت حقیر و ناچیز جهان قابل آن نیست که برادران بر سر آئینک یکدیگر نزاع نمایند . هم اینک که ما همه در این جزیره بی آبادی و خالی از سکنه و عمران ، یکدیگر را یافته ایم ، پیوند محبت و پیمان و داد استوار میسازیم . دختر من هر چند شاه او را بفرزندی برگزیده و به همسری شاهزاده انتخاب شده و تاج و تخت ناپل نصیب آنان میشود ، ولی بهتر و گرامی تر از آن افسرو سر بر همانا استیلای بر کشور دل است که آن دو تن را حاصل آمده و یکدیگر را از دل دوست دارند . - »

این کلمات که از روی جان بر زبان پراسپرو میگذشت ، مانند شعله سوزان در خرمن وجود آنتونیو در گرفت . و سرا پای وجود او را در آتش شرمساری و انفعال بسوخت ، و اشک ندامت بر دیدگان وی روان ساخت ، سخن گفتن نتوانست . برادر را در آغوش گرفت و بوسه بسیار بر سر و روی یکدیگر بدادند و بگریستند و بزبان حال میگفتند :

« از کجی به که روی بر تاییم رستگاری ز راستی یاییم ،
روز کی چند چون بر آسائیم ، در انصاف و عدل بگشائیم .
آن کنیم از خدای بگذارم که ز ما هیچکس نیازارد ! »

گفوز الو بیرمرد ، که از دوستان قدیم آن خاندان بود ، چون آن صفا و راستی بدید ، او نیز از شادی بگریست و از درگاه خداوند سلامت و خوشدلی آن جمع را

مسئلت نمود و برای آن داماد و عروس سعادت و نیکبختی جاویدی طلب کرد .
پس پراسپرو بآنها گفت : « کشتی شما سالم و بی عیب در بندر گاه حاضر و
آماده ، و ملاحان باشادی بسیار منتظر قدم مسافران اند ؛ لیکن يك امشب را باید که همگی
مهمان من باشید ، شب را بخوشی و شاد کامی بگذرانید و فردا علی الصبح همه باهم عزم
رحیل خواهیم کرد . »

پس یاران را بدرون مغار آورد . سفره بگسترد و طعامی لذیذ و شرابی خوشگوار
حاضر ساخت . همگان از سر کین و خصومت برخاستند و بمهر و محبت بنشستند .
پراسپرو سراسر سرگذشت خود را برای مهمانان باز گفت و آن شب بشادی و سرور
بصبح رسید .

دامادان که آفتاب از دریچه مشرق بر آمد ،

چون گریبان کوه و دامن دشت از تر ازوی صبح پر زر گشت ،

همگنان برخاسته عازم رفتن شدند . پراسپرو بر حسب وعده خود آریل را فرمان
آزادی بداد ، و آن پرنزاده محبوب بال و پر در فضای عالم مجردات بگشود ،
بیاداش خدمت از نعمت آزادی برخوردار گردید . و از آن پس توانست که بکام دل هر جا
بخواهد برود ، در کنار چمن ها و طرف جو بیاباها از سایه درختان و شمیم گلستان کامیاب
و متنعم گردد . آریل بیاداش آن انعام که صاحب وی بوی اکرام کرد ، او را بستود
و بانغمه دلربا این ابیات را بخواند :

بر خدا خوانم آفرین و سپاس	کافرین باد بر خدای شناس ،
کیست کز عاشقی نشانیش نیست	هر کز عشق نیست جانیش نیست
پشت بر نعمت خدا نکنم	شکر نعمت کنم چرا نکنم ؟
کار من جز درود و داد مباد	هر که زین شاد نیست شاد مباد !

پس از آن پراسپرو عصای ساحری خود را در زمین آن جزیره مدفون کرد ،
و دقترهای جادوئی را بدریا افکند ، و بر آن شد که دیگر پیرامون این فن نگردد . پس
از آنکه بردشمنان خود غالب آمد ، و با دوستان و خویشان آشتی کرد ، همه باهم
بسوی شهر هیپلان که وطن مألوف بود روان شدند .

در آنجا پراسپرو بر تخت سلطنت کهن بنشست ، و جشن عروسی آندو نوجوان
را باشادی و طرب بسیار برپا کرد . و همه بخوشی و شادگامی زندگانی نمودند .



آریل پریزاده محبوب بال و پر در فضا بگشود
بر سر تخت شد بهیروزی هر که او را خدای پاور شد
بر جهان تازه گردانوروزی بر همه دشمنی مظفر شد .

قصہ مرستان

ویناچه

در تابستان ۱۳۱۹ که در طلب آسایش روان رخت فراغت بدامن کوهستان البرز کشید و در دره‌ای خرم و با صفا، که شمالش عبیر آمیز و جنوبش مشک بیزمی آمد، روزی چند بسر میبرد، بر آن سر شد که اوقات آرامش را غنیمت داند و باز بترجمه افسانه دیگر از استاد افسانه سرای انگلیس پردازد،

پس از آن میان داستان لطیف و حکایت پر شور «قصه زمستان» را برگزید. و این حکایت نغز را که با غم و اندوه آغاز می شود و بشادی و شادکامی می انجامد و شامل نکات لطیفه و معانی عالیله و اشعار باشد و مطالب نازک می باشد، جامه زبان فارسی بپوشانید، و ارمغانی دیگر از عشقنامه های استاد استرآفورد نیاز پیشگاه سخن دانان کرد.

هنوز فصل تابستان پ پایان نرسیده بود که قصه زمستان پ پایان رسید. امید که خوانندگان از درسهای حکیمانه این حکایت بدرستی بهره ور گردند، و هر غم و اندوه که در کارشان باشد عاقبت بشادی و خرمی پایان پذیرد.

روشی که در این ترجمه و تحریر پیش گرفت همان است که در سایر حکایات شکسپیر معمول داشت: یعنی آن منظومه را در پیکره از حکایت منشور بنگاشت، و قطعاتی منتخب از اصل کلمات استاد اخذ کرد و بآن ترجمه ای که حتی المقدور رعایت مطابقت آن با اصل شده، متن حکایت را زینت نمود. و در هر جا که مناسب افتاد ایضاً چند از مثنوی یوسف و زلیخای جامی در خلال کلام گذاشت.

چون درین ترجمه ملاحظه کرد که چارلس لامب، ناثر حکایات شکسپیر در قسمت آخر این قصه با اصل نمایشنامه اندک اختلافی روا داشته و بطرز واسلووی دیگر حکایت را نقل کرده است. این بنده انحراف را جایز نشمرد، داستان را بهمان نهج که در اصل درامای شکسپیر است نقل نمود.

اگر درین حکایت وقایعی برخلاف طبیعت و از قبیل محالات واقع شده عجب نیست، زیرا که «قصه زمستان» بایستی شامل افسانه‌های عجیب باشد و شکسپیر خود بهمین معنی اشارت کرده که گفته است:

« A sad tale is best for winter. I have one of spirits and goblins. »

علی هنرمند

مقدمه

قصه زمستان The Winter's Tale که از شاهکارهای

تاریخ ادبی طراز اول شکسپیر شاعر سخنور انگلیسی است اولین بار در سال

۱۶۲۲ م. در اوراق Folio بطبع رسیده و در عداد شادی نامه های

(کومدی) آن استاد جای دارد. نخستین مرتبه در نمایشگاه موسوم به «گلوب» در سال

۱۶۱۱ م. یعنی پنج سال قبل از مرگ آن گوینده نامی نمایش داده شده است.

ماخذ نمایشنامه زمانی است که بقلم نویسنده ای انگلیسی موسوم

منع حکایات به رابرت گرین Robert Greene در سال ۱۵۸۸ م. تألیف

و طبع شده است. شکسپیر آنرا گرفته و با حاك اصلاح و جرح

تعدیل چند، بصورت این نمایش نامه در آورده.

رمان مذکور که بنام پاندوستو Pandosto موسوم است، سرگذشت

یادشاهی است بهمان اسم که در جزیره سیسیل سلطنت میکرد. آن رمان در

انگلستان شهرت و رواجی فراوان داشته و تا سال ۱۷۳۵ کراراً بطبع رسیده است.

اصول و کلیات این حکایت در درامای شکسپیر و رمان رابرت گرین هر دو یکسان

است؛ ولی در فروع و جزئیات اختلافاتی دارند. مخصوصاً در قسمت نهائی آن، شکسپیر

بکلی شکل داستانرا تغییر داده است. مثلاً بنام بروایت گرین، ملکه هرمیون بمرگ

حقیقی وفات مییابد؛ و شوهرش پاندوستو بعشق دختر ناشناس خود دچار میشود. بعدها

که هویت دختر معلوم و اصل و نسبش هویدا میگردد؛ پادشاه سیسیل و هو همیاباهمدیگر

آشتی میکنند؛ و فرزندان آنها باهم مزاجت مینمایند. و پاندوستو از کردار ناهنجار

خود در مسار و بخود کشی اقدام مینماید. باین سیاق افسانه گرین باخاتمه ای «تراژیک»

و غم انگیز با آخر میرسد، و حال آنکه شکسپیر با اصلاحاتی که در آن نموده آنرا

بصورت یک قطعه فرح انگیز «کمدیک» پایان میدهد:

اشتباهات تاریخی و سهوهای جغرافیائی که در کتاب **فرین** انتقادات آمده شکسپیر نیز عیناً در قطعه خود آورده حتی بر آن نیز افزوده است. و همچنین محل وقوع حوادث را از سیسیل به **بوهمیا** تبدیل کرده و نیز اسامی پادشاهان را تغییر داده است.

ازین سهوهای جغرافیائی یکی آنست، که معبد **دلف** را در جزیره قرار داده، همچنین مملکت **بوهمیا** را در ساحل دریا دانسته، و از اغلاط تاریخی آنکه «**ژیورومانو**» مجسمه ساز و صنعتگر معروف ایتالیائی را با کاهن معبد **دلف** معاصر شمرده، و بر زبان مسیحیان بنام **ژیوپتر** که از خدایان یونان است سوگند خورده است.

محققین گفته اند که این حکایت و حکایت قبل از آن موسوم به «**طوفان**»، دو اثر ادبی هستند که در آخر عمر و در انتهای دوره چامه سرائی شکسپیر بظهور رسیده و قطعه «**قصه زمستان**» را یکی از منظومات پر از احساس، و در امهای رمانتیک ادب انگلیسی می شمارند که در همان حال مانند قصص و اخبار سحره و پریان و قایع غریب و حوادث عجیب در آن روی داده است.

نامی که مؤلف بآن نهاده و آنرا «**قصه زمستان**» خوانده خود دلالت میکند که این گونه وقایع در چنین حکایاتی که پیر زنان در شبهای دراز زمستان، در کنار آتشدان برای گذرانیدن وقت نقل میکنند باید مذکور باشد. و نباید انتظار داشت که حوادث مطابق باطبیاع اشیا روی دهد.

میگویند شکسپیر در آخر ایام عمر که این منظومه را مینوشت، بآرامش و سکون متمایل گردیده بود، و طبیعتی ملایم و روحی آرام حاصل نهوده، و آن آثار پر شور و نوشتههای پر حرارت که از تراوش عهد شباب و زمان متوسط عمر است، در این برهه از زمان که بحمد کمال و پختگی رسیده بود، دیگر دیده نمیشود. از میان ابرهای تیره و تاریک که مطلع این حکایت و حکایت قبل از آن یعنی «**طوفان**» را مکدر ساخته است، آسمانی آرام و افقی ساکن و فرح بخش بیرون میآورد، و حوادث پر از بدبختی و مصیبت را به حسن عاقبت و خوشی فرجام منتهی میسازد.

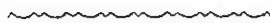
در قسمت اول این حکایت دو صفت «**غیرت**» که از خواص طبع انسانی است تحقیق

فرموده ، و حالات و اطواری که زائیده این خاصیت است مجسم میسازد . همچنین احساسات لطیفه يك زن با شرافت و معصوم را که دستخوش نهمت و رسوائی شده و صف میفرماید .

در قسمت دوم مناظری از جلوۀ عشق و محبت حقیقی مابین دو نوجوان نقش کرده است و در آن داد سخن داده .

قسمت سوم بیان مظاهر وصال و سعادت کامروائی است ، که چگونه شوهری تبه کار ، بعد از شانزده سال رنج و الم و عذاب وجدانی و توبه و انابه از خطاکاری بدیدار زن عزیز ، و مادری بلقay فرزند گمشده ، و عاشقی دلدادۀ بهوصال معشوقی دلاویز ، و دوستی دیرین بدیدار رفیقی قدیم ، و خادمی وفادار بیاداش و مزد خدمتگذاری میرسند و همگی شاد کام و سعادتمند میگردند .

این خاتمه شیرین که از روح پر از مهر و شفقت شاعر تراوش کرده ، نمایشی از صلح طلبی و آشتی دوستی اوست . در خواننده آن حکایت و بیننده آن نمایش نیز این احساس پدید می شود که زندگانی را امری مطبوع و مطلوب و دوست داشتنی درمی یابد . هر گونه مصیبت و بلا و غم و محنت شاید که آخر به سعادت و سلامت بینجامد . و باید که آدمی با دیده يك بینی و دل امیدوار شدائد و نوائب جهان را نگریسته ، عنان صبر و شکیبائی را از کف نهد ، و همیشه به فرجام نیک و حسن عاقبت امیدوار باشد .



اشخاص حکایت

Leontes,	پادشاه سیسیل	، لئونتیس
Mamillius	نوجوان، شاهزاده سیسیل	، مامیلیوس
Camillo	از اعیان دربار سیسیل	، کامیلو
Antigonus	« « «	، انتیگو نوس
Polixenes	پادشاه بوهیمیا	، پلیکسن
Florizel	جوان، شاهزاده بوهیمیا	، فلوریزل
An old shdpherd	پدرخوانده پردیتا	، شبان پیر
Clown	فرزند شبان پیر	، شبان جوان
Autolycus	مسخره	، او تو لیکوس
Hermione	ملکه سیسیل	، هرمیون
Perdita	دختر لئونتیس و هرمیون	، پردیتا
Paulina	همسر انتیگو نوس	، پلینا

~~~~~

جمعی دیگر از اعیان دربار سیسیل و بوهیمیا، بانوان  
 درباری، انگهبانان، ملاحان، خدمه، شبانان.  
 محل نمایش: در جزیره سیسیل، و در کشور بوهیمیا

~~~~~

فصل اول

افسانه سرای انگلستان برای نقل بزم مستان و نقل شب زمستان، این داستان را چنین یاد کرده است: که در دیار سیسیل پادشاهی بلند مرتبت و عالیمقدار سلطنت میکرد که بنام لئو نتیس خوانده میشد:

چوپا بالای تخت زر نهادی جهانی زیر پایش سر نهادی

و او را همسری بود هر میون نام بزینت جمال و گوهر نقوی و کمال آراسته:

زجوی شهریاری آب خورده زسر و جویباری آب برده،
سهی سروان هوا داریش کرده، پری رویان پاریش کرده.

و آن هر دو بخوشی و خرمی، با دلی از شهد عشق متبادل شیرین و شاد، و از قید دوران پر حوادث آزاد. روزگاری میگذرانیدند.

همه مرادهای جهان آن پادشاه را میسر بود، تنها آرزوئی که بدل باقی داشت آن بود که دوست دیرین و رفیق عهد صباوت خود، پلیکس پادشاه کشور بوهمیا را بدارالملک خود به مهمانی بخواند، و پس از سالها دوری و مفارقت از دیدار آن یار قدیم خاطر خود را شاد سازد. چه آن دو پادشاه ابام شیرین کودکی را با هم در یک مکتب بسر برده، و موذنی صافی مابین آن دو مؤکد بود. هنگامیکه پدران آنها جهان را بدرود گفتند آن دو ملکزاده ناگزیر از یکدیگر جدا گشتند و هر یک بکشور خود رفتند و بر جای پدر بنشستند. رشته اتصال آنان بمقراض مفارقت بریده شد.

براین منوال سالها بگذشت که روی هم ندیده و از باغ دیدار یکدیگر گلی نچیده بودند. هر چند در میانشان تبادل نامه‌ها و تقدیم هدایا و آمد و شد یکباره و سفیرها بسیار اتفاق میافتاد، لیکن این همه آتش شوق ملک سیسیل را آرامشی نمیداد. جز او کسی در دل غمگین نمییافت بگره گره دیدنش تسکین نمییافت.

از بازیهای عجیب روزگار وقتی چنان اتفاق افتاد، که آن دو پادشاه را از ندیدار ملک و اندیشه جهاننداری فراغت روی داد. پس لئو نتیس پادشاه بوهمیا را بشهر خود

بضیافت خواند و او نیز دعوت سلطان سیسیل را بسمع قبول اجابت کرد چون بیکدیگر رسیدند **ئوئیتیسی** رفیق دیرین را در آغوش گرفت و بپوسید :

کشیدش در کنار خویشتن تنگ چو سرو گلرخ و شمشاد گلرنگ،
به پهاوی خودش بر تخت بنشاند بپر سشهای خوش باوی سخن راند .

سپس او را بهمسر خود ، **ملکه هر میون**، معرفی فرمود و ملکه نیز پندبرائی از آن مهمان گرامی کمر خدمت استوار کرد ، و آن یاران کهن دیداری تازه کردند و جان فرسوده از شوق قدیم را در بزم عیش از نو جوان ساختند .

سرور خوشدلی آن دویار که مدتی از هم بریده و باز پیوسته بودند بسیار بود ؛ همواره از روزگار قدیم یادها میکردند ؛ و از یاد کارهای کهن سخن ها میگفتند . و **ملکه هر میون** نیز در صحبت ایشان شرکت میفرمود و بشادی آندو شاد می شد . اندکی بر نیامد که روزگار بساط سعادت آنها را در هم پیچید و روز محنت و غم ایشان آغاز شد :

ندیده خاطری از غم غباری بشادی نگذرانده روزگاری
بنا که بساد ادباری بر آمد سموم هجر را کاری بر آمد !

ایام اقامت شاه پلیکسن در دربار سیسیل بدراز کشید ؛ پس آهنگ وطن مألوف نمود و ساز رحیل ساخت و هر چه که **ئوئیتیسی** ابرام در توقف وی فرمود مقید نیفتاد . تا آنکه **ملکه هر میون** اشاره شوی و بر او مانع از رفتن شد ؛ و بر اقامت اصرار کرد **سلطان بوهیمیا** نیز با احترام سخن ملکه از مسافرت انصراف جست و امر او را اطاعت نمود . لیکن از هماندم کو کب بخت آن ملکه تیره روز غروب کرد .

در این دیر کهن رسمی است دیرین که بی تلخی نباشد عیش شیرین
ملکه بشوی خود گفت :

« جای آست که از خدمت صدق و محبت بصفا ، قدردانی کنی . چه هر گاه عمل خیر و کار نیک بحق شناسی نا گفته ماند هزاران کار نیکوی دیگر نا کرده خواهد ماند . یک نظر لطف بهترین پاداش خدمتگزاران صادق است ؛ و یک بوسه پراز مهریش

از هزار نازبانه قهر مؤثر میافتد. « لیکن این سخنان در لثوئیس اثری ننمود و ازین رهگذر ویرا غبار شکّی بر آئینه خاطر نشست. از کلمات محبت آمیز ملکه هر میون که به مهمان میگفت، دغدغه بدگمانی دردل وی پدید آمد.

شعله رشك و غیرت که در آغاز یارقه بیش نیست خریقی بر افروخت و نائر و سهمناك گشت. در راستی و پاکی رفیق صدیق شبهه صکرده و بر پا کدامنی و عفاف همسر شفیق شك آورد. هر گام که برمیداشتند و هر کلام که میگفتند بر سوءظن آن شوی بدخوی میفزود؛ تا عاقبت قوت این خیال بد در دل او بجائی کشید که آئین مهمان نوازی و کرم را فراموش کرد و رسم مهر و وفا را ترك گفت؛ بر سر جور و جفا رفت و دل بر کشتن یار قدیم نهاد.

بر عنائی چو سروی سر فرازد چو سایه زیر پایش پست سازد ،
ز بیابانی چو ماهی رخ فروزد ز بسرق غیرتش خرمن بسوزد .
بلی سلطان معشوقان غیور است ز شرکت ملک معشوقیش دور است !

پس یکی از خاصان خویش را که خادمی صدیق بود و گامیلو نام داشت نهانی نزد خود خواند و راز دل با او در میان نهاد و گفت :

« پلیکسن » رسم غدیر و خیانت بیش گرفته و بحریم حرم تعدی نموده است.

بکار خویش بی اندیشگی کرد در این پرده خیانت پیشگی کرد ،
باذن باغبان ناگشته محتاج برد سنبل بغارت، گل بتاراج !!!

همانا باید که بجزای عمل ناپسند چار خون برسد . « پس وی را امر فرمود که زهری جاسگداز در شراب ناب فرویزد و باو بچشاند و هلاکش سازد.

گامیلو که رادمری شرافت نهاد بود و پیوسته رقم امانت و صداقت را در خدمت آنخاندان بر صحیفه دل مینگاشت؛ بقین میدانست که نه ملک بو همیار اچهره بند و خیانت مکر است؛ و نه ملکه سیسیل را بناپاکی و خطاکاری دامن آلوده. بسیار بکوشید که آن و سوسه شیطان را ازدل خواجه خود دور سازد؛ ولی بیحاصل بود و ملک بر قتل پلیکسن عزم جزم داشت. گامیلو که از اطاعت فرمان شاه سرپیچی نمیکرد بناچار تدبیری اندیشید و بنزد پلیکسن رفت و او را از این مخاطره آگاه ساخت.

پلیسکسن از حیرت و عجب فریاد برآورد گفت: «این اندیشه باطل و خیالواهی چگونه در خاطر پادشاه سیسیل راه یافته! و درباره دوستی چون من ظن بدی چنین برده است؟»

«که باشم من که با خلق کریمش نهم پای خیانت در حریمش؟؟»
گامیلو گفت: «اینرا نمیدانم ولی میدانم که اکنون هنگام تحقیق اصل و ریشه کار نیست و سزاوار است که از ثمره آن بر حذر بود و باید که چاره‌ای اندیشید که از چنگال هلاک قرار نمائیم:

بیا تا کار خود را چاره سازیم هر راهش توان آواره سازیم،
چو بامابر سرغمه خوارگی نیست دوی ما بجز آوارگی نیست!»
پس همان روز، آندوتن از دارالملک سیسیل گریخته و به کشتیهای ملک بوهیمیا که در ساحل بانتظار قدوم وی لشکر انداخته بود رسیدند و بسوی آن کشور بادبان کشادند و جان سلامت بردند.

گامیلو در دربار ملک پلیسکسن جای گرفت و پیدایش آن خدمت نزد او تقریبی بسیار حاصل کرد و از آن پس ساکن آن دیار شد.



فصل دوم

چون خبر فرار ملك بوهميا و نافرمانی گامیلو پادشاه سیسیل رسید ، بیش از پیش خشمناك گردید و بر خیانت آن دو مرد یقین کرد ، پس خاصان و اعیان دربار خود را نزد خویش خواند و گفت :

« آنچه که در پرده نهان بود بر من عیان گشت و مرا در سایهٔ بخت بلند اندیشه های زشت و دسیسه های نهانی آن خیانت پیشگان معلوم افتاد . ایکاش که این خوشبختی عائد روزگار من نشده بود و بر این ماجرا آگاه نگشته بودم . زیرا این بدان ماند که در جامی از شراب ناب عنکبوتی زهرناك بیفکنند و کسی ندانسته آنرا بنوشد و از بیخبری ، آن زهر ویرا آسیبی نرساند زیرا هوش و حس را خبر ناپسند بمنزلهٔ زهر قتل است . لیکن اگر آنکس را دیده بر آن حشره کشنده بیفتد ، و یا گوش وی آن توطئهٔ شوم را بشنود ، هماندم حلقوم وی از هم شکافته و جگرش در اثر تشویش خاطر از پهلو بیرون میآید . من آن زهر آشام سیه روزگارم ، که با چشم خود آن عنکبوت زشت را دیده و از شربت مسمومش چشیده ام ! آری این جماعت بر ناموس و عرض من تعدی کرده و سپس ، تدبیر هلاک من اندیشیده اند .

زهی خوشبختی که دغل کاری آنان معلوم گردید هم اکنون من انتقام آنانرا از همدستان ایشان خواهم ستاند : »

پس با خاطری دژم و درونی افروخته نزد ملكه درآمد .

در هنگامیکه ملكه هر میون با فرزند یگانه خویش ، شاهزاده مامیلوس در یکجا نشسته و بصحبت پیوسته ، از غداری روزگار خاطری آسوده داشتند ، ناگهان ملك چون قضای معالق بر سر وی فرود آمد با بیرحمی فرزند خوش لهجه شیرین زبان را از دامان مادر جدا ساخت . و مادر خو بروی پا کدامن را معاتب فرمود .

ملكه در حالیکه نزد شوی غیور اشك اضرع میریخت و ناله جزع بر میآورد ،

میگفت :

«بخواجه بزرگوار، تند مران و بر عصمت من شبهه مکن و بیندیش از آنروز که بیگناهی من آشکار گردد و توشه مساری بری. لیکن در آن دم آبروی رفته باز نیاید، و اسف و پشیمانی سودی نبخشد.»

بر سوانی مدر پیراهنم را بدست کس میا لاهنم را !
مسوز از غم من بی دست و پا را مده بر گنج من دست اژدها را !!!

ولی این سخنان در دل آن مرد آشفته مؤثر نیفتاد و زن را بزندان فرستاد. آن کودک نونهال که بامادر خویش مهر و الفتی بسیار داشت از آنجا که او را گوهری پاک و هوشی فروزان بود چون مادر خود را بدنام و رسوا دید و از وی بدینگونه جدا گشت دلش از غصه بشکافت، و گرفتار درد والم بسیار شد، میل طعام و شرابش نماند و آرام و خوابش برفت. پیوسته بخود می پیچید، و از اندوه می گداخت و همه بر هلاک فرزند از دست جور پدر یقین کردند، ملکه هر میون را پاک و معصوم میدانستند و بر حال زار او اشک تأسف میباریدند:

ولی خلقی ز هر سو در تماشا همی گفتند «حاشا! حاشا!
کز این روی نکو بدکاری آید، وز این دلدار دل آزاری آید،
فرشته است این بصد پاکی سرشته، نیاید کار شیطان از فرشته!»



فصل سوم

در آن زمان در شهر دلف Delphos از بلاد یونان ، خدای آپولو Apollo رامعبدی بود بزرگ که ابناء زمان مشکلات خویش را بدرگاه او میآوردند و حل آنرا استدعا مینمودند ، کاهن آن معبد پرسشهای آنان پاسخ میگفت و از غیب خبرها خبرها میداد .

آپولونی پادشاه سیسیل نیز برای کشف حقیقت ، دوتن از بزرگان کشور خود را بآن معبد گسیل داشت ، واز آپولو در کار ملکه و سرگذشت وی سؤال نمود ، و در امر کیفر او از آن رب النوع مشورت کرد . برای دادرسی و محاکمه وی بانتظار بازگشت آن دو فرستاده بنشست . آن زن با عصمت که اسیر بدگمانی شوی بدکنش بود در گوشه زندانی تنگ و تاریک ایامی پرمحنت و ملال میگذرانید . زندانی :

چو صور ظلم جو یان تیره و تنگ	گر یز از زندگان از آن بفر سنگ!
هوایش مایه بخش هر و بانی!	زمینش گشت زار هر بلائی!
درش بسته بقفل نما امیدی ،	ندیده غره صبحش سفیدی!
درو نگشوده دست صنع استاد،	نه راه روشنی نه منفذ باد!
کجا شاید چنین محنت سرائی	که باشد جای چون او دار بانی؟

ولی بادلای از شربت تقوی و عفاف سرشار ، و خاطری از نور صبر و امید روشن ، چون مردان این مصائب تلخ را تحمل میفرمود و مانند دیگر هم جنسان خود در مثل چنین حالی جزع و بیقراری نمیکرد و میگفت :

« ظاهر آنکه ستاره نحسی از افق بخت من طلوع کرده است ! همانا باید که صبر و ثبات پیش گیرم ، و دامن شکیبائی از دست ندهم تا آنکه کو کب سعادت طالع ، و چهره آسمان حیاتم تابان گردد . البته بر این مصیبت و اندوه نباید که زاری و بی تابی نمایم ، و چون دیگر زنان شیون و ناله سرکنم ، هر چند که شبم اشک بر خشکی دل ستمکاران میافزاید ، لیکن مرا در دل آنشی است فروزان که در دیده اندک نمی باقی

نگذاشته است :

چو گیرد صرصر محنت وزیدن	نباید همچو گاه از جا پریدن ،
به آن باشد که درد امان کشم پای	بسان کوه باشم پای بر جای ،
صبوری مایه فیروزی آید	قویتر پایه بهروزی آید !

ما که هر میون را در ایام حبس دوره آبتنی بسر آمد ، و او را دختری تولد یافت نیکو چهر و دل آویز . از دیدار آن نوز سیده دل غمدیده اش بشکفت و خاطر حزینش تسلیتی حاصل کرد ، و با وی گفت :

« ای فرزند نوزاد ، من و تو هر دو بیگناهییم ، تو از محبس رحم آزاد گشتی ، اما من در زندان بیرحمی بمانده ام ! »

فصل چهارم

گویند که ملکه را در میان بانوان دربار شاهی دوستی بود خرده‌مند ، و هم نشینی عاقل و زبان آور که نامش پلینا و شوی او اتیگو نویس ، از رجال بزرگ آن دربار بود . چون آن بانو را خبر شد که ملکه هر میون در زندان دختری بزاده است ، در حال آنجا شتافت و نزد ملکه رفت و از او اجازت خواست که آن طفل نوزاد را بوی سپارد ، تا نزد پدرش پادشاه سیسیل ببرد ، باشد که از دیدار آن کودک خردسال دل او را اثر حمی روی دهد ، و نسیم شفقتی بر ساحت خاطر او بوزد از کینه جوئی و سخت دلی باز آید ، و گفت : « من در پیشگاه ملک از بیگناهی ملکه سخن خواهم گفت و از او مدافعتی بسزا خواهم کرد ، و اگر کلمات من مؤثر نیفتد هر آینه این طفل شیرخوار که سر تا پا عصمت محض است ، باز بان خاموش خود بهتر از من سخن خواهد گفت ، زیرا سکوت و پاکدامنی فصیح ترین مدافع بیگناهان است ! »

ملکه به تدبیر او رضا داد و کودک خود را بدست وی سپرد ، چه هیچکس را آن جرأت نبود که خاطر شوریده ملک را از ولادت آن طفل آگاه سازد و نوزاد را بوی بنماید .

پس آن بانوی دانشمند سخن آور کودک را بر گرفت و قصد پیشگاه ملک کرد ، و هر چند شوی اتیگو نویس از بیم غضب شاه ویرا از امضاء این عزیمت مانع میآمد ، لیکن زن بسخن شوی گوش نداد و بهر صورت که بود بحضور سلطان اندر آمد و آن نورسیده را در پیش قدم او نهاد .

پس آنگاه بر برائت دامن ملکه زبان بگشود و داد سخن بداد و ملک را از این کردار ناپسندیدار ملامت‌ها کرد ، و او را سخت دل و بدکار خواند ، و بعدالت و داد گری دعوت نمود ، و بیگناهی طفل را شفیع عصمت مادر آورد و گفت :

از آن شمع حریم جان چه دیدی ؟ که بروی تیغ بدنامی کشیدی ،

گلی کش نیست تاب بساد شبگیر پایش چون نهید جز آب زنجیر؟
تنی گاز آریسا بند بر تنش گل کی از دانا سزد بر گردنش غل؟

لیکن سرزنشهای او چون روغنی که بر آتش افشانند، نائسره غضب پادشاه را تند تر ساخت، و بشوی او امر فرمود که آن بانو را بجبر و زور از حضور دور سازد. آن زن از پیشگاه ملک رانده شد لیکن کودک را بر جای گذاشت بامید آنکه چون پادشاه تنها ماند و در چهره معصوم او تأملی کند، و تبسم های شیرین او را بشکند، دلش از ستمگری باز گردد و طریق رأفت پیش گیرد. دریغ که آن بانوی نیک اندیش را اندیشه برخفا بود، چه ملک جفاکار چون بر آن طفل نظر انداخت، بر کینه خواهی و جور بیفزود و در صحت نسب فرزند چون یا کی دامان مادر شک نمود.

در حال انتیگوئوس شوی پلینا را بخواند و بوی فرمان داد که آن طفل را برداشته و در حال بر کشتی نشسته در ساحل دور دست و بی آب و آبدی بگه و تنها بگذارد؛ تا طعمه وحوش گردد. و او را بانجام این امر سوگند داد.

انتیگوئوس که خلاف کامیلو مردی مطیع و فرمانبردار بود و از امر ملک سرپیچی نمیکرد ناگزیر فرمان او را بکار بست و طفل را برداشته راه دریا پیش گرفت و میگفت:

«چون سوگند خورده‌ام البته خلف نکنم، ولی ای کاش مرگی نابهنگام مرا در میرسید؛ تا این نورسیده بیگناه را طعمه زاغان هوا و لقمه گرگان صحرا نمیکردم؛ گرچه شاید که آن جانوران را از ما آدمیان رحم و شفقت بیشتر باشد.

از آن ترسم که آن غافل نشینید ز غفلت صورت حالش چه بینید
در این دیرینه دشت محنت انگیز کهن گری بر او ندان کند تیز»



فصل پنجم

آنوقتیس را نیروی وسوسه شیطانی، چنان بردل و جان استیلا یافته بود که بر تقصیر آن زن بیگناه اندک تردیدی نمیکرد؛ و از این رو پیش از آنکه فرستادگان وی از معبد آپولو باز آیند و غیبگوئی کاهن را باز آورند؛ و نیز قبل از آنکه آن زن بینوا از بیماری وزاری و رنج زادن اندک بهبودی یابد؛ و از اندوه هلاک کودک نو رسیده خاطر نرنش را آرامشی روی دهد، فرمان داد که هم او را در ملاء عام و در حضور سراسر اعیان دولت و رجال مملکت محاکمه نمایند.

چون انجمن عدالت گشوده شد و همه بزرگان قوم حاضر گشتند وی نیز بر سریر داوری بنشست و باحضر آن زن تهمت زده امر فرمود.

چون ملکه حاضر آمد، او را بزه کار و جنایت پیشه خواندند و بخیانت بزرگ نسبت به پادشاه و آلودن دامن حریم او، هم چنین توطئه برای جان وی متهم ساختند و در کیفر این گناهان درباره او درخواست مرگ و هلاک کردند.

ملکه هر میون در دفاع از عرض و شرف خود زبان گفت:

«چون هر آنچه بایدم گفت برخلاف عملی است که مرا بدان تهمت آلوده میکنند همان بهتر که زبان از سخن فرو بندم و سکوت اختیار کنم. در مقامی که صدق و خلوص را کذب و نفاق میگویند، اگر راستی لب گشایم چه سود خواهد داشت؟! زیرا آن سخن را نیز دروغی دیگر خواهند انگاشت. لیکن از آنجا که دیده غیب بین الهی اعمال آدمیان را میشکند، یقین میدانم که روزی خواهد رسید که بیگناهی من به تحقیق پیوسته تهمت زنندگان را خجل و شر مسار خواهد ساخت و آه سوزان من سر بر ظلم و ستم را لرزان خواهد نمود!

بود این سر شود بر خلق روشن که پاک است از خیانت دامن من

و توای ملک بهتر از هر کس خواهی دانست که روزگار گذشته عمر من،

همانقدر که امروز بید بختی و سیه روزی آلوده است، بهصمت و طهارت آراسته بود.
مرا از عمر و جان خود هراس و بیمی نیست زیرا در برابر بار غم و اندوه که بر دل دارم
زندگانی وزنی ندارد.

گر از من مرگ خواهی مردم اینک ز بیداد تو جان سپردم اینک
مرا ای کاشکی مبادر نمی‌زاد و گر می‌زاد کسی شیرم نمیداد!

لیکن برای نقد شرافت که مهین صفت دامن پاک من است در اینجا سخن می‌گویم
و بس. هرگاه سرموئی از حد تقوی و عفاف تجاوز کرده باشم باشد که دل تمام کسانی
که اینک سخنان مرا می‌شنوند بر هلاک من شادان شود و همه حتی نزدیکترین خویشان
من نیل مذلت و شگ بر قبر من فروپاشند.

بود هر روز را روز سفیدی بجز روز سپاه ناامیدی!

چون سخن ۴۸۸ هریون پایان رسید در حالی که آن شاهبانوی تیره روز
دربار بر گروه رعایا و وزیرستان خود ایستاده در انتظار صدور حکم مرگ بود. ناگهان
دو نفر فرستاده که برای استعلام حقیقت بمعبد اپوئو رفته بودند به مجلس درون آمدند
و پاسخ سؤال شاه را که مشتمل بر غیب گوئی و کفایت بود سر بسته و ممهور در پیشگاه
ملک نهادند.

لئو نتیس که یقین داشت خدای اپوئو نیز اندیشه او را تأیید فرموده و بر جرم
آن زن گواهی داده، بی محابا فرمود تا نامه بگشودند و با و از بلند بخوانند. لیکن در آن
چنین نوشته بود:

«ملکه هریون زنی معصوم و پاکدامن و پلیمین مردی شریف و بیگناه، و
گامیلو خدمتگزاری صدیق و وفادار، و لئو نتیس حسودی ستم پیشه است، و اگر
آنها که گم شده باز نیابند هر آینه تاج و تخت ملک سیسیل بی وارث خواهد ماند.»
این نوشته حاضرین را مبهور و پادشاه را شرم‌منده ساخت. ولی طبع سرکش
او را براه راست باز نیامد و بر ظلم و ستمکاری پافشاری کرد، و این نامه را
سراسر کذب و دروغ خواند. امر کرد که مجلس دآوری را ادامه دهند و پایان رسانند.
در این اثنا مردی بانجمن درآمد و پادشاه را آگاه نمود که شاهزاده همایلیوس

که نوجوانی هوشمند و صاحب‌دل بود، در غم رسوائی و محنت مادر صبر نیاورد و از فرط اندوه از پدر آمد و هم‌کنون بزاری جان بداد و هلاک شد.

از این خبر مادر دلسوخته را پیمانه صبر و طاقت لبریز گردید.

چو بشنید این سخن از خویش رفت فروغ تیز هوش او زن رفت
زهول این حدیث آن سروچالاک پدای افتاد همچون سایه بر خاک،
بناخن رخنه‌ها در روی میکند! برای چشمه خون جوی میکند!

خبر مرگ نوباوه آخرین ضربتی بود که بهال شکیبائی و برادر هم شکست و او را از پای در آورد، مدهوش بیفتاد.

این حادثه غم‌انگیز دل چون سنگ ائو نقیس را بدرد آورد و منظر ناتوانی و بیچارگی آن زن ستم دیده حالش را دگرگون ساخت، امر فرمود تا او را بمراقبت بسیار پرستاری کنند، باشد که بهبودی یابد.

پادشاه و دیگر بانوان که در خدمت ملک بودند او را نیم‌جان در آغوش گرفتند و از آن مجلس بیرون بردند، و بتسکین آلام وی پرداختند. لیکن لحظه دیگر پادشاه بانجمن باز آمد، باموی ژولیده و گریبان چاک‌زده، پر شور و نالان، شاه را مخاطب ساخت و گناهان او را يك بیک در آن جمع بر شمر دو گفت:

«ای ملک! اینها همه در برابر آخرین گناه تو هیچ است، که عاقبت همسر معصوم تو که شیرین‌ترین و عزیزترین بانوان روی زمین بود، در برابر اینهمه ظلم و ستم تاب مقاومت نیاورد و هلاک گردید! اینک نوای ظالم سیاه‌روز، باید که مظلومه خون آن بیگناه را کفاره دهی، و با کمال نومیدی هزار سال، روزی هزار بار بزانو در آئی و با سرویای برهنه در قلعه کوهسارهای خشک و بی‌آب و علف گریه و زاری کنی، تا مگر خداوند رحیم نظر آمرزشی بر تقصیر تو بیندازد!

برو زین پس باستغفار بنشین ز خجلت روی در دیوار بنشین
بگریه گرم کن هفتگناه خویش بشو زین حرف ناخوش نامه خویش

ائو نقیس از این سخنان سرخجلت پیش افکند؛ و از قبح کردار ناهنجار خویش در دریای عداوت و پشیمانی مستغرق گردید، و بر بیگناهی و طهارت ملک به یقین کرد، و

بدانست که در معرض غضب الهی واقع شده است، و معنای غیب گوئی ابوالو بر او
مشهود افتاد: زیرا که فرزند نوجوانش مامیلیوس را از دست داده، دختر نوزادش را
بوادی سرگردانی و هلاک فرستاده، و اگر گمشده او یعنی آن کودک نوزاد یافت نشود
هر آینه تاج و تخت او را جانشینی نخواهد بود.



بانوان که در خدمت ملکه بودند او را از آن مجلس بیرون بردند

پس در بر روی خود بست و مانند خطا کاران بناله و زاری نشست و به توبه و انابه

در پیوست.

دل خسرو این رقم بر رو همی زد!

بجسرت دست بر زانو همی زد!

که این کاری که من کردم که کرده است

چنین زهری که من خوردم که خورده است،

بندین سان نوحه جانسوز میگرد،

شب اندوده خسود را روز میسگرد.

فصل ششم

اما آن کشتی که حامل انثیگو نوس و کودک شیرخوار بود پیوسته دریا را قطع میکرد و میرفت، تا آنکه روزی تیره و تاریک شد و دریا بشوید و طوفانی شدید برپا شد، گوئی عوامل قهر یزدانی بر آن کشتی که حامل عمال بزهکار ظالم بودند غضب فرمودند و آنرا سرنگون میخواستند.

از قضا باد آن کشتی را بسواحل کشور پلیسین پادشاه نیکوکار بوهامیا افکند و آنثیگو نوس بناچار پیاده شد.

صحرائی از آبادی دور، و از آثار انسانی برکنار، که غیر از خس و خوار گیاهی در آن نمیدید، و جز غریو درندگان آوازی نمیشنید:

بیابانی در او جز دام و دهنه بجز روباه و گرگ از نیک و بد نه،

نه در وی سایه ای جز در شب تاریک نه در وی بستری جز بستر خار!

انثیگو نوس موقع را برای انجام امر سلطان مناسب دید و آن کودک شیرخوار را بپیرحمی در آنجا بزمین نهاد.

روزی که از مدیسپیل بیرون شد، آن طفل سیاه روز را در قماش زربفت پیچیده، و لختی جواهر گران بها که مادرش بر تن او راست کرده بود، همچنان بر سر او در پیوسته بودند.

چون انثیگو نوس او را بر خاک رها کرد، نام آن طفل را که مامش پر دیتا نهاده بود، بر یارهای کاغذ نوشته، با سنجافی بدامن قنடை او بیاویخت، و بر آن کلمه اشارتی دیگر که نسب و نژاد او را نشان دهد اضافه کرد. پس از آنکه او را با آن جامه های قیمتی و جواهر ثمین بجای گذاشت خود از بیم باد و طوفای و ترس درندگان با ستم عجل بسوی کشتی باز گشت. لیکن هنوز بدریا نرسیده، دست عدالت پرورد گاروی را بجزای کردار ناهنجار رسانید، و با خرسی خونخوار دچار شد که او را از هم درید و کيفر عمل زشت خود را بدید.

از سوی دیگر شومی آن نابکاری دامنگیر کشتی و ملاحان آن شده، طوفان هولناک دمیدم بر شدت بینفزد، و امواج دریا چون درندگان خشمناک از هر سو بآن سفینه رو آوردند تا آنرا ببلعیدند، و از آن سیاهکاران جز کفی سفید بر روی آب اثری بجای نماند.



شبانى از آن دشت بگذشت و آن كودك را بدید

از آن طرف از فیض خداوند توانا، شبانی نیکو نهاد که از آن دشت میگذشت، آن طفل ماه سیما را بدید که بیچاه و تنها در دل آن بیابان افتاده است. دلش بر او بسوخت و بر چهره زیبای او مهر آورد، از حال او در عجب شد و با پسر خویش گفت: «چون ما را از این طفل نیکبختی و سعادت روی نمودا کنون بشکرانه آن باید بر کردار نیک و عمل صالح روی آوریم، و جان این کودک را نجات دهیم و او را پرورش نمائیم».

چو آن ماه جهان آرا بر آمد	ز جانش بانگ یا بشری بر آمد
بشارت گز میسان چشمه شور	بر آمد ماهی از شور آبگهی دور

پس کودک را برگرفت و بخانه آورد و بزین خویش سپرد، تا او را در امان مهربانی و شفقت پرورش دهد. گوهرهای گرانها وزینه‌های پر قیمت که اندام آن طفل شاه

نژاد بدان آراسته بود، شبانرا بر آن داشت که سر گذشت یافتن ویرا از همه کس پنهان دارد. پس با اهل و عیال از آن سرزمین بولایتی دوردست هجرت نمود، و بعضی از آن جواهر نمین را بفروخت، و روزگاری سعید بنماز و نعمت فراهم ساخت. گلهای فراوان گرد آورد، و یکی از شبانان دولتمند آن دیار گردید.

دختر در آن خاندان نشو و نما یافت. پیر شبان او را فرزند خود میخواند و راز وی از همه مستور میداشت.

در آن صحرا آملی بشفقت او را	وئی از دیگران بذهفت او را
بلی چون نیک بختی گنج یابد	اگر پنهان نهدارد رنج یابد

.....

فصل هفتم

شانزده سال ازین واقعه بگذشت . پیر کهن سال زمان بادیده صبر و شکیب بر کارگاه وجود مینگریست ، بساط شادی و غم و فرش عزت و دولت آدمیزادگان را گاهی میگسرد و گاهی در می نوشت ، لحظه از نظامات و آئین های بشری طرحی نو می افکند ، دیگر بار لحظه از رسوم و آداب انسانی قاعده ای تازه مینهاد . در یکدم کاروانی از عدم بوجود میآورد ، در همان دم قافله دیگر رار هسپار دیار نیستی میساخت ، بیاک گردش ساعت شمار که بر دیده آدمی چون خوابی و خیالی میگذشت ، در نمایشگاه عالم هزاران نقش بدیع و پیکر نو بمعرض نمایش در میآورد ؛ در همین اثنا پشت خمیده و چشم اشکبار لئو نقیسی را مینگریست ، و بر شد و نمای پردیتهای خو بر در نظر میکرد تا آن یک بدست پیری موی سیاه سفید گشت ، و این یک بمشاطگی شباب شامدی دلاویز شد !

پردیته مانند مر واریدی که در یلاس ژنده پیچیده شده باشد ، در کاشانه حقیر آن شبان با جمال زیبای خود جلوه گری میکرد ، و در طرف چمن و کنار جویبار سر و قامت می افراشت ، باری با سر شتی پاک که از مادر بمیراث داشت ، دارای خلق جمیل و لطف معنی گردید . و در جامه شبانزادگان از هزار شاهزاده بصورت و سیرت گرو میبرد .

دمید از بوستان دل نهالی	نمود از آسمان جان هلالی ،
قدش آئین خوش رفتاری آورد ،	لبش رسم شکر رفتاری آورد ،
ز بوستان ارم رویش نمونه ،	در او گلها شکفته گوننه گوننه !

پلیکس پادشاه بوهمیا را فرزندی بود چون در شاهوار موسوم به فلوریزل ، بسیما زیبا و بقامت دل آرا ، بصورت یگانه و بسیرت پسندیده .

روزی در حوالی کلبه شبان بشکار میپرداخت و شاهبازی در پی صید روان کرد . طایر همایون فال او را بدرون کاشانه آن شبان رهبری نمود و کبوتر دلتش شکار طاوس جمال پردیته گشت و مفتون او شد .

پس برخیزتن نامی مستعار بگذاشت، و به جامه چوبانان درآمد، بنزد پیر رفت و با وی طرح دوستی افکند از آن پس پیوسته بدیدار آنان رفت، و آمدوشدی مینمود، و بامید آن غزال مشکبوی با گوسفندان انسی میگرفت.

چو مسکین آهوی تنها افتاده بسوی گوسفندان رو نهاده
میان آن سگله رفتنی شتابان چو در برج حمل خورشید تابان

چون غالباً از دربار سلطنت غائب میشد، و بکلبه دهقنت حضور می یافت، نظر کنجکاوی بوالفضولان درباری بسوی او متوجه گردید، و پدرش پادشاه بوهیمیا را باندیشه افکند.

پس جاسوسانی بر او بگماشتند تا رفتار و کردار او را بدیده مراقبت بنگرند. اندك اندك براز وی آگاهی یافتند و داستان عشق شاهزاده بسا دختر ك شبانزاده فاش شد.

روزی که بقصد دیدار محبوبه، از کاخ پادشاه دور و در کوخ شبان حضور داشت، سلطان بوهیمیا بر آن سر شد که در پی او رود و اعمال وی را برای العین مشاهده کند. پس گامیلو، همان دوست وفادار قدیم که بمصاحبت وی از سیسیل به بوهیمیا آمده بود و جان خود را برای سلامت وی بخطر افکنده، نزد خود خواند و با و فرمود:

«ای گامیلو پادشاهان خردمند اگر تن فرزندان خود را از دست دهند همانقدر آزرده و غمگین میشوند که روان آنانرا از منزلگاه تقوی منحرف بینند.

مارا باید که شاهزاده را هدایت کنیم و او را ازین راه پرخطر که پیش گرفته بصراط مستقیم دانش و خرد رهبری نمائیم. پس باید که جامه مبدل بر تن راست کنی و با من همراه شوی تا دلدار او را به بینیم و از داستان عشق او آگاه شویم و بدانیم که:

کدامین دیده گردد روشن از وی ؟ کدامین خانه گردد گلشن از وی ؟
که یابد از لب چنان بخشش او گام ؟ که گیرد در پناه سروش آرام ؟
کنند جهد مشکینش که بمافد ؟ ز وصل نخل سیمینش که لافد ؟

پس پادشاه بوهیمیا خود نیز اندامی مستعار بساخت، و باتفاق گامیلو روی بکوی شبان نهادند.

حالی که بمقصد رسیدند شبانان را بمناسبت عید « پشم چینی گوسفندان » مجلس جشنی عظیم برپا بود .

در نزد چوپانان آن دیار رسم چنان بود که در روز پشم چینی از تن گوسفندان ، بساط طرب می گستر دند و دوستان و آشنایان را بضيافت میخواندند ، بهی خوردن می نشستند و برقص کردند بر میخواستند . با آنکه آن دو تن در آن انجمن بیگانه بودند ، لیکن در چنین روزی شبانان را دمرد در بروی بیگانگان نیز نمی بستند ، و آشنا و غریب در آن جشن یکسان بهره میبردند . پس آن هر دو را پیرشبان با جبینی گشاده و لبی خندان پذیره شد و دختر را گفت تا مقدم آنان را شاد باش گوید .

آن ماهرو نیز دسته از گلهای صحرائی نثار مقدم پلیکسن نمود ،

بگفت ای غنچه بستان شاهی بخاری از تو گلرویان مباحی !
دلت خرم لبست پر خنده باد ! ز فرّت بخت مسافر خنده باد !

پس آن دو میهمان تازه وارد بروی خندان مرد پیر و زبان شیرین دختر جوان دمساز گشتند و در آن عیش و طرب بارو ستائیان اناز شدند .

از هر سو خوانهای نعمت گسترده شد و از هر طرف سرود رود بلند گشت . از طعامهای ساده ، که روستائیان راست میخوردند ، و از شرابهای ناب که در خم دهقانان است ، مینوشیدند ، پسران و دختران جوان برقص و تغنی مشغول و صحن چمن را لگد کوب پای طرب میکردند .

چه جشنی ! بزمگاه خسروانه ! هزارش ناز و نعمت در میانه !
در آن از خوردنیها هر چه خواهی ز مرش آورده حاضر تا بماهی !
ز تازه میوه های تر نسا یساب سبدها باغبان پر کرده از آب !
پی حلواش داده نیکوان وام ! ز لب شکر ز دل سندان مغز بادام !

در چنین موقعی خرده فروشان دوره گرد نیز وقت را برای فروش کالاهای خویش غنیمت دانسته ، انواع امتعه زیبا و اشیاء نفیس که دختران را دل میر بود ، در معرض فروش می نهادند و عاشقان از آنها خریده هدیه معشوقان میکردند .
مغنیان خوش آواز نیز در هر کنار بسرودن ترانه های لطیف حاضران را سرگرم

می ساختند. در آن میان او تو لیکوس که دلقک این داستان است، خویشترن را بلباس خرده فروشان درآورد و در آن بزم شرکت نمود و پاره متاعهای دلپسند از جامه ولعبت و کلاه و دستکش گرده آورده بدخترکان می فروخت، و کیسه می انباشت و با آوای فرح افزای خود سرودهایی طرب انگیز میخواند، و بدینگونه ترانه ای میسرود:

همین بس طالع فرخنده تو	که سلطان تو آمد بنده تو!
مهی لایسق بتاج پادشاهی	بفرمان تو شد، دیگر چه خواهی؟
برویش خرم و دلشاد میباش!	ز غمهای جهان آزاد میباش!
لبش میبوس و جان میپور ازوی	زالل کامرانی میخور ازوی!!

فلورزیل و پردیتا گویا نصایح او را میشنودند که در گوشه نشسته بی خبر از عیش و شادی دیگران، بازی عشق خود مشغول و بتبادل نقد مهر و وفا سرگرم و از جوش و خروش همکنان بی پروا بودند، آن بهر این دل بسته، و این به عشق آن نشسته.

فلورزیل که شاهزادگی خود نهان میداشت و پردیتا که از شاهزادگی خود بیخبر بود، هر دو در عرض یکدیگر سخنان گرم با هم میگفتند و درهای اشک دانه میکردند.

گاهی با از گشش همراه گشتی	گاهی با غنچه اش ده ساز گشتی،
گاهی با کیس ویش کردی سخن ساز	گاهی همراه شدی با گلشن باز!

فلورزیل باو میگفت: این جشن شبانان گوئی مجمع ارباب انواع حسن و طرب است! تو در آن میان آلهه خدایانی و ملکه خوبان، ظاهر آدر این عیش حیوانات، خدایان آسمان نیز شرکت کوشیده اند و همه مانند من جامه مبدل پوشیده و عاشقی بیشه کرده، ژوپتر بشکل گاوی در آمده، نپتون صورت گوسفندی گرفته، خدای اپولو باموهای زرافشان چون من لباس شبانی بر تن آراسته. ایشان اگر در حسن و جمال باخبر و بیان این بزم همسری میکنند در تقوی و فضیلت هرگز با ما ابرای نمیتوانند کرد. زیرا که یقین مرا شهوت پیش خیز شرافت نیست و آتش هوا در وجود من بقدر شعله ایمان گرمی ندارد.

تو در باغ جمال آن تازه سروی که کردت طوطی جانم نذروی!
من از بحر وفا آن جویبارم که پروردت زمانه در کنارم!

اما ملک پایکسن نیز چنان تغییر صورت و شمایل داده بود، که همه کس حتی
فرزندش را شناختن او محال مینمود. چون آمیزش و صحبت آن دو تن را مشاهده
کرد خویشتن را با آرامی بسوی آنان کشانید و بر مکالمه ایشان گوش فراداد.

همواره از طرز رفتار و گفتار آن دختر که بزینت سادگی و وقار متجلی بود
در عجب میشد، از منش و کنش آن دختر روستائی که نمونه از عفاف و ادب میبود بحیرت
میآمد. پس رو به گامیلو کرد و آهسته بگوش او گفت:

«دختر کی باین آراستگی در این چنین کوخ دهقانی تا کنون ندیده و نشنیده‌ام؛
سخن و رفتار او بشاهزادگان میماند، حیف که در کاخ سلطنت زائیده نشده تادولت
همسری شاهزاده را سزاوار گردد.»

گامیلو بهزاح پاسخ داد: «دل بدمکن که وی نیز مالک شایان و شه بانوی
چوپانان است!»

پش شیان را بکناری کشید و از او پرسید: «ای رادمرد، این نوجوان کیست
که در آن گوشه بادختر تو به گفتگو سرگرم است؟»

شیان بیاسخ گفت: «او را دزیکل نام است و مدعی است که نسبت به دخترم محبت
بسیار دارد. بحقیقت این مهر و دلدادگی از هر دو سراسر است. اگر وی بادختر من عقد
مزاوجت بندهد، هر آینه ویرا چنان جهیزی نصیب گردد که بخواب هم نمیتواند دید.»
قصد وی از آن جهیز همانا جواهر گرانبها و زیورهای بر قیمتی بود که پدر پتا
از سیسیل همراه داشت، و آن چوپان امانت پیشه با کمال درستی برای وی حفظ کرده
و نگاهداشته بود.

پس پادشاه و همیاد بر فرزند خود آورد و گفت: «ای جوان، ظاهراً دل تو چنان
از شراب محبت لبریز است که سر بر نمی آوری، و سرور و شادی همگنان نمینگری،
و از این امتعه و اشیاء ظریف که خرده فروشان فرا آورده اند برای محبوبه چیزی
نمیخری، ما را در هنگام جوانی که دلبسته کیسوی خوبان و آشفته روی محبوبان بودیم،

رسم آن بود که مذاق عشق را با چاشنی هدایا خوش طعم میساختیم، تو نیز برخیز و از این نوادر و نظایف یاد گاری طرفه برای این دخترک خوب و شگفته خریداری کن.» شاهزاده بی خبر از آنکه باید هم سخن است در پاسخ گفت:

«ای خواجه بزرگوار، شأن و منزلت این دختر در نزد من بیش از آن است که از اینگونه هدایای ناقابل برای او تحفه برم، آنچه که او را شایسته است، گوهری است درخزانه سینه نهفته که باید در قدمش ریزم، و نقد روانی است که باید در پیش پایش افشانم.

نهی صد دسته ریحان پیشی بلبس
نخواهد خاطرش جز نکته گل.
کجا پروانه پرد سوی خورشید؟
چو باشد سوی شمعش روی آید؟»

پس روی بسوی محبوبه خود کرد و گفت: «پردیتا! ای شکنج کیسویت به جمع پریشانی، اینک در نزد این مرد سالخورده که آثار نجات و شرافت از جبین او نمایان است، و خود او نیز در جوانی چون من عاشقی ها پیشه کرده است، اقرار میکنم که ترا از جان و دل دوست دارم. تو نیز این خواجه گرامی، گواه باش که من این ماهر و فرشته خصال را بمزاجت خریدم و میگیرم، و هم اینک دست عهد وفا داری باوداده، و بدست او که چون پر کبوتر و پشت قاقم نرم و چون دندان زنگی و توده برف سفید است نقد دل میسپارم.

ز عالم قبله گاه جان من اوست
فدایش جان من، جانان من اوست.»
پلیکس او را از شتاب منع کرد و گفت: «اگر ترا پدیری است که سراز خط فرمان او نبایست پیچید، بهتر است که نخست با او مشورت کنی و از وی در این کار اجازت خواهی!»

جوان گفت: «بدلائلی که ذکر آن شاید، نتوانم که این راز باید در میان هم. و پدر را با عشق یار چه کار! بهتر آن است که از این سخن در گذری و شاهد عقد و نکاح ما باشی!»

ازین سخن شاه بوهیمیا بغضب در آمد و گفت: «نی، بلکه شاهد طلاق شما هستم!»

پس رو بگشود و خود را بفزند دلدادہ بشناسانید، ووی را از هسری بادختری کہ
فروتر از پایہ و مقام اوست، ملاحت فرمود کہ: چگونہ شاهزادہ عالمقام با شبان زادہ
فرومایہ مزاجت میکند؟ پس اورا گفت:
«اگر دیگر بار کردخانہ ایشان بگردی، ہر آینہ این دخترک جادو و پند را کس
اورا بدست ہلاک خواہم سپرد.»

تو شاهی ہر سریر سرفرازی چہ را بہا بندہ خود عشق بہازی؟
بہ عشوقی چو خود شاهی طالب دار کہ شاهی را بود شاهی سزاوار!
آنگاہ با خاطری دژم و دلی خشمگین آنہا را رہا کرد و بہ کامیلو گفت کہ
شاهزادہ را بردارد و از پی او بیاید و خود باستعجال بسوی قصر خویش راند.

فصل ششم

چون پادشاه بوهمیا از آن جمع برون آمد، پردیتا را ازین اهانت و خواری خون سلطنت درعروق بجوش آمد و چنانکه درخور شاهزادگان و الابرار است سر برداشت و گفت: «اگر چه ما را دست قدرت شکسته و پای توانائی بسته است؛ لیکن دل ما را از فقر و شکوه پادشاه بیم و هراسی نیست؛ همانقدرت باید بداند که همان چشمه خورشید جهان افروز که بر کاخ عظمت او می تابد، بر کوخ حقیر مانیز همچنان نور میفشاند؛ و رخساره خود را بما هر دو بیک صورت مینماید.»

پس آنگاه آهی دردناک از دل دردمند برآورد و گفت: «اکنون که ازین خواب بیدار شده ام دیگر ما را بشاه و شاهزادگان کاری نیست، ای جوان، تو نیز دست از من بدار؛ و مرا بحال خود گذارا تا پس ازین بدوشیدن گوسفندان پیروزم و بدرد خود بسوزم و بسازم.»

مبادا کس بخون آغشته چون من میان خلق رسوا گشته چون من!
دل ماسد ز بند پیوندیم تنگ پدر را آید از فرزندییم تنگ!!

شاهزاده باحالی آشفته و بیقرار باد گفت: «ای پردیتا، با من چنین مگو؛ و بسوی من چنین مبین؛ اگر غمناک هستم بیغمناک نیستم؛ اگر در کار درنگی میکنم لیکن تغییر عزیمت نمیدهم. من همانم که بودم و همان خواهم بود. هرچه ما را از قفا باز کشند، بیشتر پیش رو میآوریم و دل نمیکردانیم.»

گاهیلو که محبت پاك و عشق مؤگد آن دو دلدادہ را چنین مشاهده نمود، از علو همت و عزت نفس آن دختر شہنازادہ درعجب شد، و نیز از کمال علاقہ و فرط مهر شاهزادہ باو در حیرت افتاد. چون ویرا بآن خاندان محبتی کامل و صداقتی خالص بود برآف شد که بکوشد تا این هر دو را بهم پیوندد و تفرقه آنان را برشته اتصال پیوسته سازد. پس لختی بتفکر فرو رفت و تدبیری اندیشید که هم ایشانرا نعمت وصال میسر میگردد؛ و هم او را دولت دیدار وطن مألوف و لقای مخدوم قدیم روی میداد.

چون میدانست که ملک سیسیل سالیانی دراز است که براستی و صدق از اعمال زشت خویش توبه کرده و کفاره گناهان رفته را ریاضات شاقه بر نفس خویش التزام فرموده، اکنون پاك و مطهر گشته است و او را بملازمت آستان آن پادشاه شوق فراوان بود، ازینرو به فلوریزل و پردیتا چنین راهنمایی کرد که در حال راه فرار پیش گیرند، و دربار لئو تیس پناه برند و در ظل همایون او آسایش یابند. وی در نزد ملک بوهمیا از آنان سخن گوید و شفاعت کند، تا آنکه از سر تقصیر فرزند در گذرد بزنشویی او با نامزد خویش اجازت دهد، و سپس در مصاحبت پاییکس وی نیز به سیسیل آید و دیدار یار و دیار او را نصب گردد و گفت:

«در آنجاست که نقد کامیابی ما را بهره میشود، و از برکت چهره خندان بخت قیافه عبوس غم دیگرگون خواهد شد.»
پس به پردیتا تسلی داد و گفت:

«چنین آشفته و درهم چرائی چنین بادرد و غم همدم چرائی؟
که باشد او که پیوندت نخواهد نه بنده بل خداوندت نخواهد؟»

پردیتا گفت: «دل بدمکن، اگر غم رنگ از رخساره میبرد لیکن بر کشور دل استیلا نمیابد!» پس آن دو جوان رای آن پیر را بپسندیدند و شاهزاده جامه خرده فروشی که بر تن او تولیکوس مسخره کیش بود در آورد و بر تن خویش بهوشید و لباس زیبای خود را بر تن او پوشانید، و با شتاب بسیار و براه نهاد و با اتفاق محبوبه خود طریق کشور سیسیل در پیش گرفت.

اتولیکوس، شبان و فرزند او را که ازین حادثه بسیار هراسان و بیمناک بودند و همه میخواستند که بتضرع بنزد پادشاه بوهمیا بزنند مانع شد و از آن قصد بازداشت، نامباد در عزیمت آن دو نوجوان مانعی روی دهد. پس آنانرا بفرار ترغیب کرد و گفت: «شما نیز باید راه سیسیل پیش گیرید و از این کشور بگریزید و جان سلامت برید.» شبان سخن او را شنید و صندوق نفایس که محتوی زربنه ها و جواهر و جامه های ایام کودکی پردیتا و نسام و نشان او بود؛ همراه برداشت و بقصد مملکت سیسیل رو براه نهاد.

فصل نهم

روزی در دربار سیسیل، ملک لئو نئیس با درباریان نشسته، سخن از مصائب خویش میگفت، و بر مفارقت ملکه هر میون و بدبختیهای او اشک تأسف میریخت. بعضی از ندما و رجال وی را بصبر و امید بشارت داده و میگفتند شام سیاه غم به صبح اقبال تبدیل خواهد شد و ستارهٔ امید درخشیدن خواهد گرفت :

شبّت را صبح فیروزی بر آید غم ورنج شبانروزی سر آید،
آنان در این سخنان بودند که ناگهان خادمی بدرون آمد، و رود شاهزادهٔ بوهمیا را بانو عروسی ماهر و وسیم اندام آگاهی داد و گفت: «شاهزاده‌ای چون کوهر تابان؛ و شاهزاده خانمی چون در یتیم: زیباترین خاک‌گزادی که دیده پدر آسمان هرگز چون آندو ندیده است!!»

لئو نئیس در حال آنرا نزد خود پذیرفت و از دیدارشان شادمانی‌ها نمود، و شاهزاده را برادرزاده و عروسش را فرزند خود خواند و گفت: «امیدوارم مادام که شما بر فراز خاک کشور ما هستید خدای آب و هوا از آتش هرگز ند و آسیب شما را درمان دارد؛ و از فرط شباهتی که آن دختر را با ملکه هر میون بود خیره بماند.

در آن هنگام یکی از جانب پادشاه بوهمیا در رسید و ورود او را با اتفاق گامیلو آگاهی داد؛ و نیز گفت که پادشاه بوهمیا در هنگامی که از پی فرزند فراری و دختر شبانزاده میتاخت؛ بشبان پدر وی دست یافته و او را دستگیر کرده است.

از این خبر آه از نهاد آن دوتن بر آمد و از این امر غمگین و اندوهناک گشتند. لئو نئیس آنها را تسلیت داد؛ و از فرط محبتی که بآن دو حاصل نموده بود، شاهزاده فلوریزل را امیدوار ساخت که نزد پدر از وی شفاعت کند و از این تمنی که درخور مقام شریف و پایهٔ ارجمندی باشد مضایقت نفرماید.

پس آنرا با خود برداشت و با استقبال یار دیرین و رفیق قدیم شتافت درحالی که از دیدار وی بسیار شرمسار بود و میگفت:

شکبیانی نبود از توحید من بکش دامان عفو ی بر بد من

از آن پس روز غم و اندوه رو بکوتهی آورد؛ زیرا بریدی آگهی آورد که ملک بوهمایا هنگامیکه در بین راه شبان و فرزندش را دستگیر میکرد آنان صندوق اسرار را بکشوده و از سرگذشت پردیما و نسب و نژادش او را آگاه کردند، و ملک بدانست که آن نوکل پوستان سلطنت چوپان زاده گمنام نیست؛ بلکه نوپاره گمشده دوست دیرین وی ملک لئو نئیس و ملکه هر میون میباشد، که دست حوادث او را بخاک بوهمایا افکنده و در کلبه شبانانش پرورش داده است. پس با استعجال تمام مر کب برانند و بسرزمین سیسپیل رسید.

چون آن دو پادشاه بیکدیگر رسیدند؛ اشک شوق و شادی از دیده بغشانند و بوسه لطف و مهر بر سر و روی بیکدیگر بدادند؛ و از لقای بیکدیگر شاد گشتند. پس غیبگوئی اپو او بوقوع پیوست و گم شده پیدا شد!

گوهرهای گرانبهای ملکه هر میون را در نزد آن در یکدانه همه بانوان دربار بشناختند و در درستی و اصالت خط انتیگو نوس که نام پردیما را بر کاغذی نوشته بود همگی گواهی دادند. پسر شبان نیز انگشتر و دستارچه انتیگو نوس را که از جسد پاره اواز جنگال خرس باز گرفته و بیادگار آنروز هولناک نگاه داشته بود، بهمکنان بنمود. پلیمیا انگشتری شوی خود بشناخت و از آنهمه بالاتر شباهت عجیبی که میان آن دختر مفقود و مادر مهجور بود همه حاضران را بهعجب آورد، و جای هیچ شک و شبهت باقی نگذاشت؛ پس همگی از یافتن آن گمشده شاد و خرم شدند و بعیش و شادی برخاستند. ملک لئو نئیس از فرط شادی از خود بیخود شد؛ فرزند را در آغوش گرفت. از يك چشم سر شک شادی میریخت و از چشم دیگر بر مصائب ملکه هر میون اشک تلخ و حسرت فرو میبارید.

و چون دختر را میبوسید با دلی دردناک میگفت: «آه و درین از مادر تو که مرا

از دست برفت!

گاهی پر خون ز بیسم نامرادی!
گاهی خوش بودی آنجا آسمان ناخوش!
گاهی پر آب چشمش ز اشک شادی
از این اندیشه خاطر در کشاکش

پادشاه بوهیمیا نیز فرزند را ببوسید و در آغوش گرفت و عروس را گرامی و عزیز بداشت، و این حکایت عجیب بداستانها معروف و ورد زبانها گردید.

در این هنگام پلینا، همان بانوی خردمند و سخن آور که بانواع افسون دانا و و باقسام هنر توانا بود، شاهزاده خانم پردیتا را گفت که وی بحکم علاقه صداقت و وفاداری که با مادر او، ملکه هرمیون داشته است، پیکر او را از مرمر سفید بدست استاد پیکرنگار ایتالیائی «ژولیورو مانو» برآورده است، و از آن هرمیونی از نو ساخته که چنان به ملکه شبیه است که بیننده بشبهه میافتد، و بی اختیار با او سخن میگوید و بانتظار پاسخ بر او مینگرد، و آن استاد چنان ماهر بوده است که.

بتصویر آنچه بر کلکش گذشتی ز رشخ آن روانی تازه گشتی
بسنگ از صورت مرغی کشیدی بسنگ سنگ گران از جا پریدی !

پس بیاد آن ملکه فرشته خصال، همگان به سرای پلینا شتافتند تا آن مجسمه را تماشا کنند.

چون پرده از چهره آن پیکر زیبا برکشیدند، از دیدن آن غم و اضطرابی بسیار بر ملک سیسیل دست داد، و زمانی بی حرکت و مدهوش بماند - چون او را اندکی آرامش و سکون دست داد از فرط مشابعت آن صورت با ملکه حیرت کرد و گفت: «آری او را با همان نیکوئی و جمال و با همان فرو شکوه می بینم که آخرین روز دیدم، تنها اختلافی که مشاهده میتوان کرد آن است که چین و شکنجی چند در چهره مصفای او ظاهر شده و این صورت را قدری پیرتر از اصل پرداخته است.»

پلینا گفت: «ای ملک این نیز هنری دیگر از تیشه استاد هنرمند است که آنرا چنان ساخته که اگر هرمیون امروز در حیات بود هر آینه این چنین جلوه مینمود. اینک همان بهتر که پرده بر روی او بیاویزم، زیرا میترسم که حاضران او را زنده گمان کنند و تو او را ببوسی و چون هنوز رنگ و نگار آن نخشکیده است شایع و تباه گردد.»

لئونتیس او را مانع آمد و گفت: «بگذار بختی بیاد آن بانوی ستم دیده بر این

پیکر خامی بنگرم، بلکه از بساد او خاطر پریشان را جمعیتی روی دهد. « پس به کامیلو گفت: «بین که در پرداختن این نقش چه هنری از استاد صنعتگر ظاهر شده، که دید گانش را گویی جنبش و حرکت است، ولبهای او از وزش نفس در ارتعاش، پنداری نسیمی پر از حیات و زندگی از جانب او بسوی ما میوزد، و دل مرده را از نو زنده میسازد.

بگذار هر کس هر قدر می خواهد طعن و طنز زند، من اینک میروم که او را ببوسم!»

پلینا او را مانع آمد و گفت: «ای هلاک سیسیل، بر حذر باش، از این بوسه چهره خود را سرخ خواهی کرد زیرا که رنگی گلگون که نقاش بر گونه های وی نهاده هنوز خشک نشده است.

بهتر آنست که پرده ای بر روی آن بیاویزم مبادا که این تحفه نفیس از اثر دست شما زبان و آسیب بیند!»

تئو نثیس گفت: «نی نی! بگذار، که بیست سال تمام در برابر این پیکر بمانم و محو و مات جمال او باشم!»

در همان حال که این سخنان در آن میان میرفت، پردینا نوعروس با دلی نژاد و خاطری مستمند در برابر صورت مادر بی همتای خود بزانو در آمد، و دست ادب و احترام بسینه نهاد و بر آن مینگریست و در دریای اندیشه و تفکر غوطه ور بود. پس در آن هنگام سر برداشت و گفت: «مرا نیز بگذارید که بیست سال تمام در برابر خیال مادر نادیده خود بنشینم، و بر صورت او بینم!»

مرادی نیست - گفتا - غیر از اینم	که در خلوتگاه و صلت نشینم
بروز اندر تماشای تو باشم	بشب رو بر کف پشای تو باشم
نهم مرهم دل افکار خود را	بگام خویشی بینم یار خود را

پلینا گفت: «اکنون که شما بدینگونه مات هنر استاد پیکر نگار شده، و تا باین حد فرو رفته جمال این صورت بیجان گشته اید، آماده باشید که امری عجیب تر مشاهده کنید، من بقوت سحر اکنون میخواهم که این مجسمه را بحرکت آورم تا از روی پایه فرو

آید و دست شمارا در دست گیرد. اگر شمارا طبع بر این تماشا مایل است اجازت دهید تا بر انجام آن بجاد گیری مشغول گردم.

لئونتیس متحیر فریاد بر آورد و از او انجام این امر عجیب را التماس کرد و گفت: «اگر میتوانی کاری کن که آن لبهای شیرین نیز بحر کت آید و سخنی بگوید، باشد که از آن چشمه حیات بخش جان مرده ما را روانی پدید آید.»

پس پلینا بفرمود تا موسیقی دلنواز و لطیف در ترنم آمد، و آرامش و سکوتی بر حاضران دست داد، همه در تماشای آن مجسمه زیبا محو و مبهوت دیده بر آن دوخته و بی حرکت مانده بودند. ناگاه آن جسم رخامی جنبشی کرد، و از فراز پایه بزرگ آمده و بسوی ملک لئونتیس روان شد، دست او را بدست گرفت، آنگاه بزبان آمد و بدرگاه الهی دعائی از سر اخلاص بخواند، و برای شوهر طلب آمرزش و غفران، و برای فرزند التماس برکت و سعادت نمود. سپس آن هر دو را ببوسید و همه را غرق دریای بهت و حیرت ساخت!

بجنبانید لب آنگه دعا را	روان کرد از دو لب آب بقارا
جمال مرده اش را زندگی داد	رخش را خلعت فرخندگی داد
خیم از سرو گلنداهش برون رفت	شکنج از تفره خامش برون رفت.

لیکن عجب نبود، زیرا که آن جسم رخام همانا خود ملکه هر میون بود که هنوز در قید حیات مانده و پلینا با فسونگری سالیان دراز را زندگی او را نهان داشته، شاه و دیگران او را مرده می انگاشتند. بدین حیل او را از مرگ حقیقی نجات داد و در پرده خفای نهان بداشت. و او هر چه که خبر اندوه و انابت شوی را میشنود بن بدیدار وی نمیداد و در کنج ازوا و استتار روز میگذرانید. تا آنگاه که خبر پیدا شدن دخترش پردیتا را بشنید، بر آن شد که آن نیرنگ عجیب را بکار برد، و برای تفریح خاطر آن جماعت بدین صورت خود را جلوه گر سازد. بدینگونه آن مرده از نو در شمار زندگان درآمد، دختر گمشده یافت شد، و گناه ظالم ستمکار آمرزیده گشت. و جدائی به پیوستگی مبدل گردید، و هنگام آن رسید که بساط عیش و طرب بگسترند و بشکرانه این روز طربناک وصال داد از شبان تیره هجر بگیرند.

پس برای عروسی شاهزاده فلوریزل و شاهزاده خانم پردیتا جشنی مهیال و شاهانه برپا کردند، و دو دوست دیرین یعنی ملک سیسیل و پادشاه بوهیمیا که مدتی از هم بریدند و دوباره باز پیوستند، با همان موذنی که ایام کودکی و خردسالی داشتند در دوره پیری و سالخوردگی از نوس گرم گشتند. پیر مرد شبانرا هم که بصدق و امانت طفل نوزاد را پرورش داده و نگاهداری کرده، نفایس اموال او را محافظت نموده بود، در شادی خود شریک ساختند، هم او را نیز بیاداش درستی و راستی عضو خانواده سلطنت قرار دادند. و دو خدمتگزار خردمند و دانا که بزیور و فساداری آراسته بودند، یعنی کامیلو و پلینیا، نیز پاداش یابنداری و ثبات قدم خود را در خدمت ملک و ملکه دریافتند، و در این عیش و نوش بایکدیگر شریک و انباز عمر گشتند.

آن جمع سعادت‌مند از برکت دامن پاک ملکه و ضمیر زنده پادشاه، و امانت خدمتگزاران صدیق، روزگاری دراز به نیکبختی و سعادت بزیستند، به تنعم و شادی فرزندان برومند، عمر خویش را بشادی و خوشدلی بسر آوردند و هر يك بزبان حال می‌گفتند:

بحمدالله که دولت یساریم کرد	ز هانه ترک جهان آزاریم کرد
به بیداری است یارب یا بخواب است	که جان من ز جانان کامیاب است

پایان

”چاپ تابان“

